

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
DIVISIÓN DE ESTUDIOS DE POSGRADO



LAS GENEALOGÍAS DE MARCO GLANTZ COMO  
EXPRESIÓN TESTIMONIAL Y DE GÉNERO

POR

MANUEL SANTIAGO HERRERA MARTÍNEZ

COMO REQUISITO PARCIAL PARA OBTENER EL GRADO DE  
MAESTRÍA EN LETRAS ESPAÑOLAS

CD. UNIVERSITARIA, SAN NICOLÁS DE LOS GARZA, N. L.

JULIO DE 2004





1020150022



# UANL

---

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
DIVISIÓN DE ESTUDIOS DE POSGRADO



**LAS GENEALOGÍAS DE MARGO GLANTZ COMO  
EXPRESIÓN TESTIMONIAL Y DE GÉNERO**

POR

**UANL**

**MANUEL SANTIAGO HERRERA MARTINEZ**

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



**DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS  
COMO REQUISITO PARCIAL PARA OBTENER EL GRADO DE**

**MAESTRÍA EN LETRAS ESPAÑOLAS**

CD. UNIVERSITARIA, SAN NICOLÁS DE LOS GARZA, N. L.

JULIO DE 2004

988543

TH  
E 7125  
FFL  
2004  
.H473



# UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



FONDO  
TESIS

**APROBACIÓN DE MAESTRÍA**

***LAS GENEALOGÍAS DE MARGO GLANTZ COMO  
EXPRESIÓN TESTIMONIAL Y DE GÉNERO***

Tesista **Lic. Manuel Santiago Herrera Martínez**

Director de Tesis **M.C. Luis Carlos Arredondo Treviño**



M C Luis Carlos Arredondo Treviño

Firma

UANL

M C Mana Eugenia Flores Treviño

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



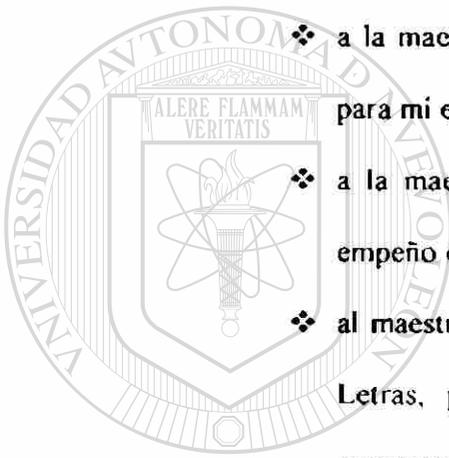
M C Maria Cristina Gómez del Campo Herrán

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

M C Rogelio Cantu Mendoza  
Subdirector de la División de Estudios de Posgrado

## Agradecimientos

- ❖ A mis padres, Isidoro Herrera Sánchez (+) y Simona Martínez Martínez, por ser la raíz de mi propia genealogía,
  - ❖ a mis hermanos, Josefina, Hermelinda, Arón (+), Felipe, Zenaido, Francisca, Mana Angelica y Santana, por ser las ramas del árbol familiar,
  - ❖ a mi asesor, maestro Luis Carlos Arredondo Treviño, por su ayuda y consejos,
  - ❖ a la maestra María Eugenia Flores Treviño, una de mis lectoras, por ser para mi ejemplo que seguir,
  - ❖ a la maestra María Cristina Gómez del Campo Herrán, por su valioso empeño como lectora de mi tesis,
  - ❖ al maestro José Reséndiz Balderas, director de la Facultad de Filosofía y Letras, por ser parte medular de esta familia académica, a la cual pertenezco,
- 
- ❖ al maestro Rogelio Cantú Mendoza, subdirector de la División de Estudios de Posgrado de la Facultad de Filosofía y Letras, por el interés que mostró en la promoción de mi grado,
  - ❖ a mis amigos de oro, Abelardo Cantu Arizpe, Olga Patricia Olalde Martínez, María Concepcion Elizondo, Vladimir Juárez Abraham, Jaime Tamez Sanchez, María de Jesús Casas, Rosa María Rangel, Carlos Martínez Tristan, Elisa Minerva Treviño, Rosa Lidia Mata Treviño, Guadalupe Mireyda Valdes y Juan Francisco Ortiz, por el valioso don de la amistad que me han brindado



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

## Índice

	pág
Introducción	5
1 Breve historia del surgimiento del testimonio como género	8
1 1 Estructura(s) del testimonio	18
1 1 2 El yo como otro	34
2 Las minorías en México	38
2 1 El problema de la invisibilidad/machismo	39
2 1 1 Discriminación racial	46
2 1 2 Discriminación social	51
2 1 3 Discriminación sexual	58
2 2 Contribuciones del testimonio y de los estudios de género a tolerancia y reconocimiento de los diferentes	66
3 Razón colonial y poscolonial de los inmigrantes judíos en la Ciudad de México	79
4 <i>Las Genealogías</i> como expresión testimonial y de género	105
Conclusiones	133
Bibliografía	137
Anexo	143

## **Introducción**

La literatura es uno de los tantos medios que emplea el individuo para presentar su cosmos. Esta deja entrever la necesidad de un ser ansioso por contar su vida, de gritar sus penas y, lo más importante, de ser escuchado. La historia sigue la trayectoria del tiempo y a su paso han desfilado manifestaciones de la misma en cada época y región. Sin embargo, ciertas tendencias literarias están condenadas a ser oscuras y enjuiciadas por la conciencia histórica, algún hecho marcó y etiquetó su peregrinar, convirtiéndola en eco y no palabra.

Una de esas literaturas que será nuestro objeto de estudio es la judía gestada en México.

Al igual que la literatura chicana y la negra, la judía está inmersa en un contexto al que es difícil omitir. Se centró en la mujer porque es suelo fértil para la tradición y para formar parte de nuestra identidad y de nuestra construcción histórica.

La literatura es una fuente testimonial de donde emanan los valores, las tradiciones y la idiosincrasia de una nación.

El objetivo de esta investigación es mostrar el panorama de la literatura judeo-mexicana, sus características principales y el sentir de un pueblo asentado en nuestro país desde la perspectiva del testimonio.

Un grupo de hombres con similitudes afines dieron paso a la cultura y después conformaron una nación, se preocuparon por preservar la unidad y aquilatar los rasgos esenciales. Las invasiones entre las naciones constituyen el predominio del poder, el dominar una raza y trastocar sus cimientos culturales e históricos. El mestizaje es una abyección al nacionalismo y el surgimiento de un ser dual que lucha por alcanzar una identidad.

Lo anterior nos da como resultado que “el hombre es historia”. La frase encierra el sentido mítico que sólo los grandes hombres han realizado actos heroicos. Esto conlleva a que el hombre y la historia vayan de la mano. Cada cultura se caracteriza por el tipo de pueblo e historia que la sustentan. Y, dependiendo de ello, es el comportamiento que adopta ante las demás culturas.

Por estas razones, la tesis a desarrollar consiste en presentar el *modus vivendi* de esta sociedad a través de la literatura. Cabe señalar que es una cultura asentada en nuestro país y no permite el mestizaje, es una sociedad poco conocida que vive y se desarrolla paralelamente a nuestra sociedad mexicana.

Durante el transcurso de la historia, México ha sufrido invasiones extranjeras y esto originó una mezcla de costumbres y actitudes que aletargaron el proceso de identidad. Esas pérdidas del centro de adhesión, ocasionaron que constantemente se buscara una salida para alcanzar la unidad como nación. Por tal motivo, nuestro trabajo se centrará en la época contemporánea para visualizar el comportamiento de una cultura y su aportación para el mundo exterior a ella.

Para llegar a tal punto, se hará una somera revisión de los aspectos históricos desde la antigüedad con el fin de señalar la conformación de este pueblo nómada como cultura, sus aportaciones y cómo fue contribuyendo con elementos de identidad a nuestra nación.

En el aspecto social nos centraremos en la conformación de su identidad y la conservación de su religión, sus tradiciones, costumbres e instituciones propias. También se mencionará algunos oficios que contribuyeron a la economía de la nación y que fueron un legado judío.

En el aspecto geográfico se concentro en México por ser el trampolín y el paso de culturas al extranjero (Estados Unidos).

En el primer capítulo se abordará el surgimiento del testimonio como una necesidad por recobrar la voz de los oprimidos, de esos seres marginales que viven en el interior de nuestra sociedad y son discriminados por su condición cultural. En el segundo capítulo se tratará el problema de las minorías en nuestro país, en este caso centrado en la mujer y su relación con la escritura como un medio de expresión testimonial.

En el tercer capítulo se tratará la llegada de los judíos a nuestra nación y su proceso de asimilación. En este punto se enfocará en las mujeres de este grupo por ser las transmisoras de los valores y su papel esencial en la sociedad hebrea. Por último, se analizará el libro *Las genealogías* de Margo Glantz como muestra de una generación de escritoras judeo-mexicanas que a través del testimonio reivindican su condición femenina y su encuentro con su pasado histórico.

Se seleccionó la obra de Margo Glantz por la genealogía literaria que contiene. Su padre, don Jacobo Glantz, representó un pilar en la literatura judeo-mexicana y su hija, además de conocida escritora, pertenece a la Real Academia de la Lengua Mexicana, lo

---

cual significa un avance y una incorporación de este gremio a nuestra cultura

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

## 1. Breve historia del surgimiento del testimonio como género

Si pudieramos definir el siglo XX en dos palabras, éstas serían el *crack* y el *boom*. Dicho milenio se caracterizó por el avance científico y tecnológico que revolucionó las esferas sociales, políticas, económicas y culturales de las naciones. El surgimiento de las dos guerras mundiales, la consolidación del bloque socialista y capitalista, el auge de las guerrillas y los caudillos, la aparición de una sociedad de consumo y el nacimiento de las metrópolis, entre otros aspectos, fueron detonantes de un crecimiento vertiginoso, pero también de una ruptura

La economía mundial acuñó los términos *crack* y *boom* para medir el retroceso o el despunte de la riqueza. En 1929 la Bolsa de Nueva York se desplomó, provocando una fuerte depresión también en las relaciones sociales y políticas. En cambio, durante la década de los cincuenta, Italia habla de *il boom económico* para referirse al incremento de bienes. Este vocablo fue tomado como préstamo del inglés con el mismo objetivo.

En el Shorter Oxford English Dictionary (tercera edición revisada, 1962, p. 203, primera columna), la palabra aparece fichada en la acepción actual en los Estados Unidos

1 *A start of commercial activity a rapid advance in prices, a rush of activity in business*

2 *The effective launching of anything upon the market, or public attention an impetus give any enterprise, a vigorously worked movement in favour of a candidate*

*La definición del diccionario, principalmente la segunda acepción, deja bastante la promoción a la vez económica y política que la palabra boom implica<sup>1</sup>*

En un principio el *boom* era la onomatopeya de un estallido, después pasó a connotar una irrupción, un cambio favorable en el ámbito económico y político. Manifestaba una prosperidad inesperada, pero momentánea

<sup>1</sup> Rodríguez Moncal, Emur. *Notas sobre (hacia) el boom I*, p 5

En las letras surge un movimiento literario en Hispanoamérica durante la década de los cincuenta y los sesenta denominado *Boom* por sus aspectos económicos, políticos y de innovación de técnicas narrativas. Entre las más representativas están

- 1) Dislocación del tiempo cronológico, alternancia del pasado y del presente
- 2) Monólogo interior y flujo de conciencia
- 3) *Collage*, que consiste en emitir mensajes yuxtaponiendo recortes de periódico, frases de moda, letras de canciones, noticieros filmicos, etc
- 4) Yuxtaposición de planos narrativos o simultaneidad de planos.
- 5) Introspección y puntos de vista personales, subjetivismo.
- 6) Aprovechamiento de las técnicas cinematográficas
- 7) El nuevo concepto del lenguaje que se desprende de estas técnicas, y que va del barroquismo del lenguaje hasta la sencillez-frase corta, pocos adjetivos-<sup>2</sup>.

Estas técnicas representan nuevos medios de expresión del hombre ante un mundo cambiante, por lo tanto, la novedad del *Boom* radica en su fondo y forma. Esas

herramientas narrativas eran empleadas por los escritores europeos y fueron adoptadas por los novelistas hispanoamericanos exiliados de sus patrias, quienes las adaptaron a la realidad de su país

*Fueron, pues, anti-formalistas. Sin embargo, también solían invocar el estructuralismo de moda. La contradicción es aparente pues cada quien pensaba en la clase de estructura que le convenía. Unos velan estructuras en la naturaleza o en lo sobrenatural, otros en lo económico, la antropología, la cultura, el juego, el lenguaje o en la subconciencia y la conciencia*<sup>3</sup>

V. Cluoren, Josefina. *Literatura mexicana e hispanoamericana*, p. 281

<sup>3</sup> Anderson Imbert, Enrique. *Historia de la literatura hispanoamericana II* p. 388

La producción y el consumo de estas obras por parte de un gran número de lectores abrirían un fuerte mercado editorial que esta tendencia literaria inauguraría. Dicho fenómeno económico tiene su punto de partida en esta ola de lectores que reafirmaría el boom de la novela latinoamericana.

Emir Rodríguez Monegal, en su artículo *Notas sobre (hacia) el boom I*, establece dos causas centrales sobre esta manifestación

a) *La guerra en Europa que, primero, trajo a América Latina la fabulosa cosecha de españoles refugiados (escritores como Jiménez, Alberti y León Felipe, editores como Gonzalo Losada y López Llausas, profesores como José Gaus y Xavier Zubiri), los que impulsaron una empresa en Latinoamérica y daran lugar a un renacimiento cultural, equivalente creado en la Italia del cuatrocientos por los humanistas que escaparon del cerco de Constantinopla.*

b) *El crecimiento demográfico e industrial de muchas de las grandes urbes latinoamericanas. La generación de lectores que se forma a partir de 1939 tendrá a su alcance más universidades y escuelas secundarias, más bibliotecas, librerías y revistas, tendrá, sobre todo, editoriales latinoamericanas que no sólo traduzcan y adapten la cultura universal sino que también fomenten la cultura nacional y la latinoamericana*<sup>4</sup>.

Este primer boom alcanzó una resonancia magnética porque paralelamente se dio en varios países de América Latina (como Argentina y México) hasta lograr un sello

internacional y consagrar a escritores como Julio Cortázar, Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa y Carlos Fuentes, entre otros. Esa eclosión atrae las miradas hacia la literatura gestada en el continente americano

Tales autores son considerados como representantes de una nueva difusión publicitaria y editorial. Se distinguieron porque no fundaron una escuela o movimiento, tampoco fueron continuadores o discípulos de un ismo literario anterior a ellos. Su intención era mostrar la literatura gestada en un hemisferio que permanecía ignorada o se conocía escuetamente.

<sup>4</sup> Rodríguez Monegal, Emir. *Op. cit.* p. 2

En un principio se les asoció con las corrientes revolucionarias de su época; pero al final esa ideología acabó diluyéndose. Por ejemplo: Julio Cortázar (autor de la novela *Rayuela* y señalada por los especialistas como el punto de arranque de ese fenómeno editorial) a comienzos de los años sesenta emprende un viaje a Cuba, el cual provocará un cambio en su vida y obra. Se torna en un activista político y apoya la revolución cubana, la causa sandinista y denuncia las dictaduras del Cono Sur<sup>5</sup>

Es en el renglón político donde el *Boom* consigue un esplendor. El triunfo de la Revolución Cubana es decisivo en el desarrollo de este movimiento cultural. Cuba promulga una política cultural con el objetivo de erradicar el analfabetismo y para ello crea una institución llamada Casa de las Américas. Tal organismo se dedica a publicar y editar libros, además de difundir varios géneros literarios. Sin embargo, el mérito radica en la creación de un premio anual a lo destacado en ensayo, poesía, novela, cuento y teatro, siendo el jurado autores reconocidos. Con estas características el *Boom* reafirma su trascendencia.

*Es verdad que tres características parecían autorizar al público, cuando el asunto del boom estaba al rojo vivo. En primer lugar, la publicación sincrónica de las novelas. En segundo lugar, el fenómeno de ver como de pronto la narrativa —género literario accesible a un público mayor— destronaba a la poesía como voz característica de América Latina. La tercera razón fue la efervescencia, la mística, la adhesión apasionada de la mayor parte de los escritores del boom, en un primer momento, hacia Fidel Castro y la Revolución Cubana<sup>6</sup>*

Victor Barrera en su artículo *Entradas y salidas del fenómeno literario actual o la 'alfaguarización' de la literatura hispanoamericana* menciona que el Boom tuvo su detonación debido a la combinación de diversos factores (literarios, sociales, culturales,

<sup>5</sup> *Enciclopedia interactiva de literatura*, p 13  
<sup>6</sup> Donoso José *Historia personal del boom* p 123

políticos, económicos). Primeramente, el rechazo a la narrativa realista social y la búsqueda de nuevos modos narrativos. Ángel Rama asevera que veía en el *Boom* un procesamiento público de valores literarios. Afirmó que nunca antes la literatura latinoamericana había estado tan expuesta a las leyes del mercado. Explica que es porque el desarrollo de los *mass media*, sobre todo la televisión y el *magazine*, había hecho del escritor no ya una persona pública, sino un miembro más del mundo del espectáculo:

*Entonces, cabría hacerse la eterna pregunta sobre el boom: ¿qué fue? ¿Estrategia editorial, "accidente histórico", conciencia política, reforma literaria? Yo pienso que fue todo eso, aunado a un nuevo cuestionamiento sobre la identidad latinoamericana, surgido a raíz de las posibilidades abiertas por la Revolución Cubana, a la contracultura de una juventud que crecía con los mismos patrones en todo el subcontinente, y al crecimiento de las universidades públicas. Respecto a la estrategia editorial, Rama hace una diferenciación importante entre las editoriales culturales, aquellas apostaban por publicar obras de calidad sin estrategias de mercado y al tanto de las carencias de lectores, y las editoriales comerciales, que aún estaban en proceso embrionario.*<sup>7</sup>

La aparente proclamación de los derechos civiles entre los hombres que el gobierno de Castro enfatizara y la consecuente violación de esas garantías individuales, se convirtió en focos de violencia por parte de un grupo de seres privados de su libertad y exiliados por

defender sus ideales. Ante tal marginación combaten con la palabra (tanto oral como escrita), desembocando en un nuevo *boom*, un estallido que resuena y concientice.

La tiranía, las guerrillas y las protestas aumentaron en Hispanoamérica. El asesinato de revolucionarios como los estudiantes de México 68, Ernesto "Che" Guevara y del presidente chileno Salvador Allende cambiaron el entorno y la expresión de los hombres. De acuerdo a este panorama, aparece un movimiento literario cuyo propósito es presentar los conflictos de ese sector oprimido de la sociedad.

<sup>7</sup> Barrera, Víctor. "Entradas y salidas del fenómeno literario actual" en *Armas y Letras* p 7-8

Lo interesante es que esta manifestación literaria se gesta en pleno predominio del *boom* y no asume una postura de rechazo, sino que adecua ciertos elementos en su narrativa como

- 1) El ambiente urbano en sus obras, ya que la ciudad será el marco de las acciones.
- 2) El humor, la ironía y la parodia como medios de expresión burlescos hacia situaciones imperantes y la caricaturización de personajes con celebridades conocidas
- 3) El lenguaje es coloquial porque se pretende reflejar el habla de los jóvenes y de los grupos marginales
- 4) La incorporación de los Medios Masivos de Comunicación a la literatura en frases cortas, la precisión en el enfoque o encuadre de la anécdota, expresión o personaje; la recreación de climas, el manejo de metáforas no rebuscadas y el tono poético directo, la intercalación de *spots* publicitarios y de variadas clases de segmentos radiofónicos con fines paródicos y reprobatorios y además, la incursión de varios generos musicales de fuerte arraigo popular como el bolero, el tango, la guaracha, el son
- 5) La voz narrativa se inclina por la locución subjetiva, la historización en primera persona, técnicas por el estilo del monólogo interior, el discurso indirecto libre, objetos como grabadora, agendas, diarios personales, notas de prensa, fragmentos de películas, folletines, radio y telenovelas
- 6) El valor de la mujer como agente de cambio social
- 7) En cuanto a la recepción textual enriquece al texto la intertextualidad (es una estrategia la cual el escritor incluye intencionalmente en los intersticios de la enunciación

textual citas o intertextos) y los extratextos o enunciados metadieéticos (reflexiones, comentarios exegeticos, definiciones textuales y clasificaciones)<sup>8</sup>

Aunque el *Postboom* cobro auge en la década de los setenta y ochenta, con anterioridad existieron tres precursores quienes con sus obras abrieron el camino a esta modalidad literaria. El primer exponente sería Augusto Roa Bastos con su obra *Yo el Supremo* (1973) porque aparece en el periodo de las dictaduras militares, muestra el pensamiento ético de la novela y por su estrategia discursiva. El siguiente autor fue Manuel Puig y su novela *La tracción de Rita Hayworth* (1968) porque expuso los prejuicios sociales, la enajenación de los *mass media* y la doble moral a través de complejos mecanismos lingüísticos, intertextuales, lúdicos y paródicos. Y por último, el cubano José Lezama Lima y su obra *Paradiso* (1966) por el manejo de la intertextualidad, la metadiégesis y el homosexualismo.

*¿Ha terminado el boom? Hay quien para facilitar su propia tarea de crítico-quisiera encerrarlo dentro de los límites de tiempo constituidos por los años 50 y 60, es decir, la época de gran comercialización de la nueva novela, que se inicia en la entrada en escena de Fuentes y culmina con el éxito arrollador de Cien años de soledad. Pero la publicación de las tres grandes novelas sobre la dictadura El recurso del método. Yo el Supremo y El otoño del patriarca, en 1974 y 1975, demuestra que el boom continúa y no da todavía señales de agotarse. Lo que ha sucedido es que a la sombra del boom se ha creado un boom junior, han surgido autores como Puig, Sarduy, Bryce, Del Paso y Elizondo, quienes (sobre todo en el caso de Puig) disputan la prominencia del grupo original.<sup>9</sup>*

El Boom ha tendido por desarrollarse en los márgenes de la escritura, ésta sólo reconoce a quienes hablan el idioma y así acepta sus discursos. Esta actitud elitista excluye la oralidad por considerarla parte de la gente iletrada, dejando entrever un rechazo hacia la raza y el género (sexual y literaria). Esa postura postcolonialista (se entiende por este

<sup>8</sup> V. Torres Reyes, Emmanuel, *¿Que es el postboom?* p 18

<sup>9</sup> Shaw, Donald, *Nueva narrativa hispanoamericana* p 161

término cuando el español arriba al continente americano e impone su lengua, religión y costumbre) que asume el *Boom* seguirá su transcurso. Por otra parte, el *Boom junior* lentamente cobrará una importancia por integrar en su escritura la oralidad y emplear la tecnología (los *spots*, fragmentos de películas, programas de radio y televisión) con el fin de mostrar la visión de los otros, los oprimidos socialmente e ignorados hasta por su propio idioma.

El *Boom* se va distanciando de sus lectores por su áurea cosmopolita; sus grandes macrorrelatos con estructuras complejas y su desapego de la realidad. En cambio, el *Postboom* centra la atención en lo marginal; emplea estructuras poco complicadas; espacios locales y reducidos; lenguaje coloquial y una serie de temas afines en la sociedad como la violencia, la prostitución, el sida, la drogadicción, entre otros

Dentro de este marco de características comunes, el *Postboom* desarrolla los presentes discursos como productos de una realidad cambiante por parte de la periferia:

1) Discurso crítico-literario: Consiste en el comentario o en la parodia de teorías

críticas y movimientos literarios del siglo pasado. Un ejemplo es la novela *Breve historia de todas las cosas* (1975) del colombiano Marco Tulio Aguilera Garamuño en la que parodia el modernismo poético hispanoamericano; la vanguardia europea, norteamericana y latinoamericana así como la novelística del *Boom*

2) El discurso urbano musical. La ciudad y la música se convierten en motivos recurrentes y centrales de los relatos. Un ejemplo es la novela *Aire de tango* (1973) del colombiano Manuel Mejía Vallejo. En esta obra el narrador evoca la vida y la música de Carlos Gardel.

3) El discurso marginal. Se incorporan temáticas del género sexual y se introducen personajes antiheroicos, marginales y degradados, provenientes de grupos que no tienen poder en la sociedad como los idiotas, los pobres, los indígenas, los excéntricos, las mujeres, los extranjeros (judíos y europeos de países del Este), los delincuentes, las prostitutas, los travestis, los homosexuales, las lesbianas, los viejos, etcétera. Un ejemplo de este tipo de discurso es la novela *Cobra* (1975) del cubano Severo Sarduy.

4) El discurso del crimen y del relato policial. Aquí se parodia o se invierte la estructura clásica de la novela de detectives para protestar, apologizar o parodiar la historia nacional y continental de América Latina. Es el caso de Cuba de la década de 1970, donde el género policial cobra auge no sólo como instrumento ideológico oficial en la formación de revolucionarios fieles al sistema y contrarios al imperialismo norteamericano, sino también como relato de denuncia contra el vecino-delator o la policía secreta de la Cuba castrista.

5) El discurso postmoderno. Se manifiesta en la inserción y discusión en las novelas de minidisursos eróticos y la escritura femenina (escritos por autores y autoras).

Un ejemplo es la novela *Las andariegas* (1984) de la colombiana Albalucía

Angel<sup>10</sup>

En estos discursos se van gestando formas narrativas que muestran los problemas de estas minonas. Por ejemplo, dentro del discurso marginal aparece la novela testimonial. Es interesante notar la concatenación de acciones que se desprenden del vocablo *testimonio*. Primero se necesita un testigo. Un testigo es quien presencia un hecho y

<sup>10</sup> González Ortega, Nelson. *La novela latinoamericana de fines del siglo XX*. p 4

puede testificar Testificar es afirmar, demostrar y probar los hechos presentando un testimonio Un *testimonio* es la declaración hecha por el testigo

La novela testimonial surge a raíz de la confrontación ideológica entre el gobierno y el pueblo Ese abuso de poder desencadenó una inestabilidad social y una lucha por recuperar la voz, ya que la política manipulaba a los medios de comunicación y normatizaba el habla de las personas La intención de este tipo de novela es presentar los hechos con veracidad, escuchar la voz de una minoría ignorada y que el lenguaje refleje el habla de estos seres

Un antecedente de ella es la *Literatura de campaña* que nació en Cuba con motivo de la invasión imperialista y se caracterizó por mostrar las guerras en aras de alcanzar la independencia

*Estas obras, que aparecieron por lo general con la forma de diarios, relatos v crónicas, no se limitaron a testimoniar sólo las incidencias de la guerra; también es posible encontrar en ellas retratos humanos y convincentes de los personajes reales de que hablaron, valiosas reflexiones o confesiones personales de sus autores sobre temas como la política, la estrategia militar, la moral o la ética de la época, o información sobre los diversos contextos en que ocurrían los acontecimientos narrados*<sup>11</sup>

La *Literatura de campaña* nos habla de un testimonio cuyo objetivo es comprometer al individuo con su realidad, reivindicar su identidad y trabajar el presente. El panorama histórico ensombrecía los ideales el ataque norteamericano, las guerrillas, la dictadura y el socialismo despertaron la conciencia y cuestionaron al hombre sobre su función dentro de la sociedad

<sup>1</sup> Casaus, Víctor *Defensa del testimonio*, p 326

## 1.2 Estructuras del testimonio

Desde sus orígenes la palabra *testimonio* implicaba una visión distinta de percibir la realidad y estaba asociada a un compromiso. La raíz histórica de este vocablo data en los evangelios, cuya función es dar una prueba de fe del Salvador y un convenio entre los hombres para afianzar la relación con su Redentor<sup>12</sup>

En la actualidad, los hombres juran sobre la Biblia, pero anteriormente lo hacían sobre sus penes o sobre los penes de los hombres a los que les tomaban la palabra. En la Biblia, cuando los varones juran, los traductores se refieren de manera eufemística al pene como muslo. Por ejemplo, en el Génesis Abraham requiere a sus criados que prometan ante él y les dice: “Pon tu mano debajo de mi muslo, para tomarte juramento por el Señor, Dios del cielo y de la tierra”. Y Jacob, en su lecho de muerte, llama a su hijo José y le dice: “Si es que me amas de verdad, pon tu mano debajo de mi muslo, y me harás la merced de prometerme con toda verdad que no me darás sepultura en Egipto”<sup>13</sup>. Podría ser que

*muslo* significara, en realidad, testículos. Sea como fuere, la palabra *testificar* procede de esta práctica.

Por otro lado, Emil Volek señala haber encontrado nuevas pistas en *The American Heritage Dictionary* sobre el término *testimonio*. Según el autor, proviene de *testis* que significa *testigo* y *testículo*. Argumenta que el compuesto *tri st i* había significado en la indoeuropea “el tercero que está presente”. El diccionario interpreta *testículo* metafóricamente como *testigo* o *testimonio* de la virilidad<sup>14</sup>

Palcy, Maggie. *El libro del pene*, p. 72

<sup>13</sup> *Ibidem*

<sup>14</sup> V. *Génesis y desarrollo del testimonio latinoamericano contemporáneo*, p. 7

Emile Benveniste, en su *Vocabulario de las Instituciones Indoeuropeas*, diferencia las palabras *arbiter* de *testis*. Este último es el tercero que se encuentra a la vista y en conocimiento de las partes; en cambio, *arbiter* es el que ve y escucha pero sin ser visto. Así, *testigo* es el que asiste como tercero y el *supérstite* es quien describe el testimonio puesto que subsiste, o también aquel que se atiene al suceso, a la cosa, que está presente<sup>15</sup>.

Otra definición sobre el vocablo *testimonio* la proporciona Hugo Achugar. Señala que tal término proviene del griego *mártir*, 'aquél que da fe de algo' y supone el hecho de haber vivido o presenciado un determinado suceso. Sin embargo, entre los griegos el *mártir* no implica sufrimiento o sacrificio y atiende al cargo de ser fuente de primera mano.

Con la llegada de los españoles, se popularizó en nuestro continente una literatura de índole testimonial que inicia con las crónicas por parte de los descubridores. El espíritu renacentista devuelve al hombre su confianza en sus propias aptitudes, fortalece su individualidad y lo lanza a extraordinarias hazañas que prolonguen su vida terrena en

obras inmortales que lo mantengan vivo al paso del tiempo. Cristóbal Colón inaugura esta lista de autores que plasmaron la belleza de la naturaleza, las vicisitudes y las glorias alcanzadas en diarios y cartas.

Otro ilustre personaje fue Hernán Cortés quien por medio de las cartas estableció una relación directa con el Rey Carlos V para tomar posesiones en nombre de la Corona. Además del valor testimonial de estos documentos con caracteres renacentistas (se marca el dominio español y se perfila la figura de un capitán con capacidad extraordinaria), se

<sup>15</sup> *Ibidem*

denuncia a un excelente narrador, minucioso y llano, familiar a veces, que escribe con grandeza y sobriedad la epopeya que lo inmortalizó<sup>16</sup>

*Las Cartas de Relación* inauguran un género que será muy frecuentado en el siglo XVI porque coincide con las necesidades de la época la crónica. La parcialidad es probablemente la nota más característica en este género y también su mayor interés, porque permite conocer los más variados puntos de vista en la búsqueda de una opinión totalizadora de lo que fue la Conquista en sus variados aspectos.

Según Millán, los cronistas de Indias se dividen en cuatro grupos: 1) Cronistas peninsulares sólo se mencionan para completar el cuadro de los cronistas que de alguna manera están conectados con la historia literaria. Un representante es Pedro Martín de Anglería (1457-1526) con su obra *Historia del Nuevo Mundo*. 2) Cronistas testimoniales: El máximo exponente es Bernal Díaz del Castillo (1492-1580?) y su obra *Historia verdadera de la Conquista de la Nueva España* (editada por primera vez en 1632). Esta crónica contiene elementos necesarios para ser considerada una auténtica

epopeya: unidad, variedad, interés colectivo, personajes extraordinarios, invención de lo maravilloso y tema grandioso. 3) Historiadores religiosos. el más sobresaliente fue Fray Toribio de Benavente, mejor conocido como Motolinía, con su obra *La historia de los indios de la Nueva España* da a conocer las injusticias de los indios por parte de los españoles. Es valiosa desde el punto de vista de la información documental; y 4) los historiadores indios: Fernando de Alvarado Tezozomoc y Fernando de Alva Ixtlilxóchitl a

<sup>16</sup> Millán, María del Carmen. *Literatura mexicana*, p. 29

través de sus escritos dieron a conocer en lengua española la historia de sus antepasados<sup>17</sup>

*La narrativa testimonial, que apareció en castellano con las crónicas de los conquistadores y frailes, cumple ahora un ciclo completo, transformándose en medio de autoconocimiento y expresión del vencido de la mayoría, hasta ahora, no escuchada, cuan no silenciada. En colaboración con antropólogos, etnólogos, periodistas y escritores de oficio, representantes de las comunidades marginadas sin acceso a las instituciones culturales imperantes proyectan sus voces a través de la literatura testimonial*<sup>18</sup>

Durante la Colonia surge una forma jurídica donde el testimonio se usaba como un documento legal en el que un testigo/solicitante reclamaba lo que se le debía.

*Un "grafista" transcribe las declaraciones orales de los informantes autóctonos. Este grafista es más escribano que escritor, su trabajo no se inscribe en una tradición literaria vigente (por ejemplo, la de la cronista), sino que se ajusta a las normas prosaicas de un texto judicial.*

*En la primera época colonial, las "probanzas" que transcriben fragmentos importantes de un discurso indígena son relativamente frecuentes. A veces aparecen en el marco de ciertos pleitos entre una colectividad indígena y un encomendero, más a menudo, sin duda, se vinculan a los pleitos entre la autoridad real, virreinal o eclesiástica y algún personaje encumbrado. En la mayoría de estos documentos, no hay transcripción directa de las declaraciones del testigo indígena, sino un discurso indirecto libre en tercera persona "el testigo dice..."<sup>19</sup>*

En este manuscrito aparecen dos personajes trascendentales: el grafista (quien transcribe

los testimonios) y un informante (quien comunica los acontecimientos). Ambos actantes son clave para el desarrollo de la novela testimonial.

Para Ivana Sebková, el vocablo *testimonio* tiene sus raíces en el término jurídico *testimomiar*, o sea, referir y juzgar sobre la base del conocimiento propio. Por eso presupone la existencia de un testigo que declara sobre acontecimientos reales que él conoce de su propia experiencia y que él valora desde su propio punto de vista. De esta

*Ibidem* p. 35

<sup>18</sup> V. *Genesis y desarrollo del testimonio latinoamericano contemporáneo*, p. 9

<sup>19</sup> Lienhard Martin *La voz y la huella*, p. 63

manera, él es el autor directo o un informante del autor. La existencia del testigo es la premisa básica del testimonio<sup>20</sup>

En el siglo XVI se presenta una forma narrativa denominada *novela picaresca* por la presencia del pícaro, un mal viviente que sobrevive gracias a su astucia. La importancia de este género radica en la inclusión de un ser marginal, quien cuenta sus andanzas en primera persona. Esto da lugar a que el lenguaje popular cobre un interés por ser el representativo de dicha clase social.

En cuanto al término *literatura testimonial*, Ballón Aguirre sugiere que si no estuviera acuñado esta palabra, propondría llamarla *literatura textimonial* donde irían implicados *textum*, *testis* y *terstis*, ya que no se trata de testimonio histórico ni judicial; y en lugar de autor como testigo se hablaría con más justicia de *superstite*<sup>21</sup>.

El testimonio plasma la condición social de los ignorados. Su intención no es mostrar una actitud contemplativa de este sector, sino lograr un cambio y un compromiso. A través de un personaje ejemplar representa la colectividad y los ideales de lucha, ofreciendo la

realidad inédita de una historia y una cultura *no oficiales*.

*El testimonio ha ganado una reputación como discurso de resistencia que capacita a los marginados, a los colonizados, los reprimidos, por ofrecer una perspectiva diferente que frecuentemente viene de fuentes carentes de poder y revela aspectos del comportamiento del vencedor que éste no incluye en su versión de los hechos. El testimonio de los marginados ofrece la posibilidad de influir en la opinión del lector y, de este modo, opera como literatura contestataria*<sup>22</sup>.

En su evolución el testimonio va reafirmando su rol, es considerado un discurso de resistencia porque se opone a la realidad establecida por las autoridades y es literatura

<sup>20</sup> V. *Genesis y desarrollo del testimonio latinoamericano contemporáneo*, p. 11

<sup>21</sup> *Ibidem*

<sup>22</sup> Nagy-Zekmi, Silvia, *¿Testimonio o ficción?* Actitudes académicas, p. 5

contestataria por su protesta ante tal visión. Los conflictos armados en los países del tercer mundo, el terror militar, el auge de los movimientos de liberación, la guerra fría y los crímenes contra la humanidad desembocaron en una concepción polarizada del mundo y al nacimiento del testimonio alrededor de la década de los sesenta<sup>23</sup>.

En 1969 se publica el libro *La novela testimonio: socio-literatura* de Miguel Barnet en la que manifiesta la agonia de la cultura europea y el florecimiento de la literatura americana. Para Barnet, el *nouveau roman* no era una solución a la crisis de la literatura europea, la alternativa se hallaba más bien en América.

En México, Octavio Paz anuncia una *Literatura de fundación* que parta de nuestro entorno y muestre las necesidades de los hombres. Al imitarse los cánones de la narrativa europea, se perdía la imagen de los individuos ante una realidad cambiante. Paz señala que Europa había dejado de producir obras de interés por la falta de un fuerte suceso histórico.

Citando a Paz, Barnet subraya la necesidad de fundar una literatura del yo

latinoamericano. Por ello señala que el testimonio está estrechamente vinculado al discurso sobre la identidad nacional cubana, porque debe contribuir a articular la memoria colectiva; al nosotros y no al yo. La creación de una identidad cubana exigía la integración de sectores hasta entonces excluidos, había que contar la historia de las gentes sin historias<sup>24</sup>.

Sin embargo, el proceso cubano de integración nacional estaba determinado por relaciones de poder. El concepto de testimonio dio lugar a que los intelectuales tuvieran

<sup>23</sup> *Ibidem*

<sup>24</sup> Droscher, Bárbara. *El testimonio y los intelectuales en el triángulo asiático*, p. 3

una posición importante, ya que no era la gente misma la que al relatar su vida alcanzaba a tener voz en el discurso público. Según Barnet, son los intelectuales quienes tienen la tarea de ser portavoces y excavadores de la conciencia colectiva; de allí la necesidad de apropiarse del material propuesto por el informante.

Los editores se apoyaban en su conocimiento histórico y en la capacidad de recrear la oralidad, incluso, son capaces de darle más verosimilitud a la voz del informante. Para verificar la autenticidad del relato, Barnet propone la terminología *capital cultural del intelectual* donde éste se propone escribir un documento a la manera de un fresco, reproduciendo o recreando hechos sociales que marcaron verdaderos hitos en la cultura.

El informante tiene que ser una persona apropiada, con características específicas y una biografía original, pero a la vez representativa. Su posición social tiene que ser marginalizada o, por lo menos, pertenecer a una clase subalterna, tiene que estar excluido del discurso público dominante. Finalmente, tiene que aparecer como una persona concreta, con género, edad y nombre.

Todo lo contrario en el caso del editor, debe ser una persona que haga abstracción de su situación social y represente, por lo mismo, lo universal, tiene que ser profesional, científico, etnólogo, periodista o escritor; tener acceso al discurso público y a la institución literaria. Mientras el informante legitima su discurso por la propia experiencia, el editor legitima el suyo por la autoridad de sus conocimientos y por su capacidad como autor. Es el editor, y no el informante, el que garantiza la autenticidad del relato<sup>25</sup>.

Al interpretarse la literatura testimonial como mediada, se subvierte la clasificación tradicional de los elementos de la comunicación. La clásica división entre emisor, canal,

<sup>25</sup> *Ibidem*

codigo, mensaje y receptor se modifica por la presencia del mediador. Como el discurso del subalterno constituye la emision del mensaje cuyo receptor final será el lector, entonces el mediador se clasificaria como *canal* si respeta el discurso del informante o como nuevo emisor si reconstruye el discurso original<sup>26</sup>

Durante la época de represión en Chile, el testimonio surge bajo el dominio político y el tormento. El torturado verbaliza su experiencia y sólo tendrá sentido cultural en la medida que se pueda utilizar como arma contra el Estado terrorista.

Para los psicólogos chilenos esa conversión ocurría cuando el torturado lograba la fortaleza y la convicción necesaria para hacer una larga deposición grabada, luego era transcrita y presentada ante los tribunales como demanda de justicia por violaciones de derechos humanos. En sí mismo este testimonio era un instrumento terapéutico en cuanto obligaba al deponente a despejar las confusiones y el caos emocional experimentado en las sesiones de tortura para dar una filiación de lo ocurrido. A la vez, el testimonio convertía al deponente en un sujeto que, en su denuncia legal, se sumaba conscientemente

a una lucha masiva contra la dictadura. Es decir, el torturado daba los primeros pasos para dejar de ser víctima inválida y recuperar su calidad de actor histórico.

*La propuesta de Vidal es la de un discurso fundacional en que el testigo memoriza lo vivido (léase también sufrido), se hace a sí mismo en un proceso donde cada parte se tensa y vuelve a renacer (sanación) en la forma de un múltiple observador activo de lo pretérito, lo memoriado y dicho. Resulta novedoso el camino que desde la terapia el sujeto recorre para, de igual forma, transformarse en un sujeto capaz de establecer "un discurso cultural". Aceptaremos esta expresión del discurso memorialista como una expulsión (evacuación) con destino social, imprimiéndole también la premura del cambio. Quizás este sea la posibilidad de asentar la diferencia identificadora del testimonio, haciéndole un instrumento que se desplaza desde un testigo-actor.<sup>27</sup>*

<sup>26</sup> Sant Anna de Amorim Pita, Candida María. *Vertientes del testimonio latinoamericano*, p 2

<sup>27</sup> Cottei Villalobos, Cristian. *Teatralidad de género y acción política en la literatura memorialística femenina* p 3

En México se suscita un momento histórico que alcanza un punto álgido en el *Movimiento Estudiantil del 68* y culmina con la matanza de los participantes en tal manifestación. La juventud salió de la sombra y avivó los ideales de lucha y autonomía de la nación. Aunque fue un leve despertar del coma, este hecho marcó un hito porque cambió los paradigmas de la historia y concientizó al hombre de su realidad.

Asimismo, este acontecimiento trastocó la literatura y aparecieron géneros narrativos que expresaron de manera fiel los actos ocurridos. Muestra de ello es la novela testimonial.

Este interés por presentar los hechos tal cual en la literatura o fuera de ella, no es una característica única de la novela. Tal fenómeno ya se había presentado décadas atrás con el género dramático, denominado *teatro documental*. Antonio Magaña emplea el nombre de *teatro de protesta* o *teatro documento*; mientras Vicente Leñero lo llamó *teatro serio*, *teatro polémico* y hasta *teatro testimonio*<sup>28</sup>.

El *teatro documental* tiene sus orígenes en el *teatro histórico*, ambos se basan en hechos reales. El histórico se apoya en sucesos del pasado lejano y el documental, en actos

contemporáneos. El objetivo del teatro documental es el de intentar herir y mover la sensibilidad y el pensamiento del lector o público para lograr cambios sociales. Erwin Piscator y Bertolt Brecht iniciaron esta tradición teatral en Alemania a principios de los años veinte<sup>29</sup>.

Peter Weiss es considerado el escritor más importante al presentar una teoría sobre la estructuración del drama documental. En sus proposiciones destaca que el dramaturgo debe abstenerse de cualquier clase de invención, los materiales deben presentarse sin

<sup>28</sup> V. *Genesis y desarrollo del testimonio latinoamericano contemporáneo*, p. 13

<sup>29</sup> *Ibidem*

alteración en el escenario; la obra debe ser un reflejo de los hechos y el drama debe estar basado en documentos

El teatro documental llegó a Latinoamérica a finales de la década de los sesenta, siendo uno de sus seguidores el mexicano Vicente Leñero con su puesta *Pueblo rechazado* (1968) El testimonio latinoamericano persigue las mismas finalidades, por lo cual se considera a este tipo de teatro precursor del testimonio porque invita al lector a tomar una actitud crítica<sup>30</sup>

Al testimonio se le conoce de diversas maneras *literatura testimonio, literatura testimonial, Socioliteratura, literatura factográfica, novela testimonio, novela testimonial, novela documental, novela sin ficción, novela realidad y cronovela.*

Después de varios años se ha generalizado el término *testimonio*.

Uno de los propósitos del testimonio es buscar la justicia; por eso es necesario la denuncia de todo tipo de violaciones. Estas varían desde los asesinatos, las explotaciones a las clases marginadas, los arrebatos políticos, la persecución ideológica, sexual, racista,

los cambios a altos funcionarios institucionales que no se someten a los propósitos de un determinado gobierno, a las estafas económicas y políticas

Un acierto del testimonio se debe al apoyo y a la participación de todas las clases sociales. Los testimoniados y los interlocutores son como pequeños héroes que buscan contribuir al mejoramiento de su sociedad, a no tolerar abusos e injusticias y a denunciar las injusticias a las que eran víctimas. Los modelos civiles son vistos por los "otros" como rebeldes, desalineados e intrusos que están intentando entrar dentro de terrenos

<sup>30</sup> *Ibidem*

ocupados. Por eso el testimonio aspira a romper las viejas tradiciones tanto literarias como sociales y políticas

*Asimismo, el testimonio busca la acción y la participación de todos. Las obras se escriben para que sirvan de modelos, apelan al buen juicio del lector e invitan a seguir el buen ejemplo. René Jara menciona que el testimonio siempre aparece en situaciones de urgencia y crisis; en cambio, Beverley añade que esta producción literaria se ha enraizado en los países subdesarrollados o entre las minorías nacionales o subalternas de los países desarrollados.<sup>31</sup>*

El testimonio exige un cambio social, de ahí la complicidad de los grupos excluidos al usar sus propias historias para manifestar sus demandas. Es lo que René Jara llama

*intimidad pública*

*.Ist. Hasta no verte Jesús mío podría identificarse como obra testimonial femenina, ya que Jesusa Palancares no se 'deja' dominar por los hombres. Me llamo Rigoberta Menchú y así me nació la conciencia es una obra testimonial en donde se pone en tela de juicio el abuso al indígena guatemalteco y, por extensión, al indígena latinoamericano. Juan Pérez Jolote: biografía de un tzol'il y Huilca habla un campesino peruano muestran un sector indígena olvidado y desconocido dentro de sus propios países. The Children of Sánchez y otros libros de Oscar Lewis intentan mostrar la forma de vida de los pobres de México, Puerto Rico y Cuba. Si me permiten hablar testimonio de Domitila, una mujer de las minas de Bolivia busca salir del círculo vicioso en que se encuentran los mineros de ese país donde labora el esposo de la testimoniante. El vampiro de la colonia Roma de Luis Zapata intenta mostrar la vida de los homosexuales mexicanos. Todas estas voces dolidas, desgarradas y silenciadas encuentran su mejor aliado en la literatura de queja, de denuncia, de justicia y de amor, la testimonial.<sup>32</sup>*

Esta novela se valora y adquiere un interés literario al institucionalizarse en Cuba el Premio Casa de las Américas en el rubro de Testimonio. Obras como *Operación masacre* de Rodolfo Walsh, *Miguel Mármol* de Roque Dalton y *Las venas abiertas de América Latina* de Eduardo Galeano denuncian a los seres marginados (hombres asesinados e indígenas) por no formar parte de la historia oficial y tratan de convertir al testimonio en portador de las verdades históricas

<sup>31</sup> *Ibidem*

<sup>32</sup> *Ibidem*

Casa de las Américas decide incluir en su premio anual el género Testimonio debido al gran número de obras que habían surgido años anteriores y que recientemente aumentaban. El primer jurado estuvo integrado por especialistas en dicha modalidad. Ricardo Pozas, Rodolfo Walsh, Raúl Roa, entre otros. La principal ganadora fue la uruguaya María Esther Gilio con su obra *La guerrilla tupamara*.

Hugo Achugar argumenta que esta literatura tuvo gran éxito debido al creciente interés por la oralidad, los tremendos cambios políticos y sociales ocurridos durante la modernidad, la revaloración o nueva lectura de fenómenos antes descuidados en la literatura y por la actual discusión y revisión del canon.

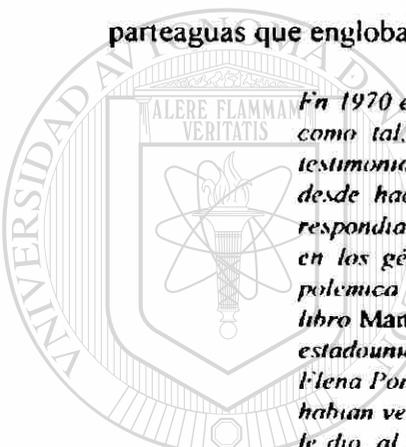
Por ejemplo, una revaloración fue cuando Rodolfo Walsh escribe un reportaje sobre unos fusilamientos clandestinos en junio de 1956 en Argentina. Esto aconteció bajo el régimen peronista que intentaba retomar el poder con el apoyo de algunos militares y civiles. Seis meses después, el 18 de diciembre, un amigo le contó la historia de Juan Carlos Livraga, una víctima que había recibido un impacto de bala en la cara, pero que sobrevivió. Walsh

comenzó a publicar artículos en la prensa opositora sobre el caso, entrevistó a otros sobrevivientes y publicó su novela verídica *Operación masacre* en 1957.

Aunque su obra fue presentada en forma de reportaje, a Walsh se le considera el iniciador de la novela verídica o novela testimonio. Su trabajo denuncia un crimen no registrado por la prensa y sirve a la justicia. Rodolfo abogó por este tipo de periodismo, el que rechaza volverse cómplice de la iniquidad. Él y otros articulistas establecieron medios de comunicación independientes, así como espacios dentro de la prensa, para practicar un

periodismo independiente e investigativo. Ellos emprendieron lo que algunos llamaron un periodismo comprometido<sup>33</sup>

El éxito internacional de esta novela fue crucial para la incorporación de la palabra testimonio al vocabulario crítico latinoamericano. El florecimiento de la narrativa no ficticia, seguida de un auge de la actividad crítica, terminó por canonizar al testimonio como modalidad literaria auténticamente hispanoamericana. Fue una característica dominante de la literatura del llamado *Post boom* y se le hizo funcionar como un término paraguas que englobaba las diversas ramificaciones de la narrativa no ficticia<sup>34</sup>



*En 1970 el premio Literario Casa de las Américas incluyó, por primera vez como tal, un género que no había sido canonizado hasta entonces: el testimonio. Era la respuesta a una inquietud que venía tomando cuerpo desde hacía varios años. Hasta 1969, los libros que en cierta medida respondían a las características del testimonio concursaban, según el caso, en los géneros tradicionales, fundamentalmente en novela y ensayo. La polémica cobraba impulso cuando en 1968 fue mencionado en ensayo el libro *Manuela la mexicana* de la cubana Aida García Alonso. Las obras del estadounidense Oscar Lewis y de los latinoamericanos Miguel Barnet, Elena Poniatowska, Ricardo Pozas y Rodolfo Walsh, por citar sólo algunos, habían venido perfilando un género al que el Premio Casa de las Américas le dio, al menos en nuestra lengua, una personalidad de la cual carecía. Es obvio que la Casa no "creó" el género, más bien se vio forzada a tomarlo en consideración, pero, al hacerlo, lo legitimó y le proporcionó un marco de referencia<sup>35</sup>.*

El testimonio al tratar de incorporar dentro de su corpus la voz de los marginados, tuvo cierto descrédito en cuanto a su veracidad. Como no era aceptada la oralidad de estos seres, se optaba que el narrador hablara por ellos. Solo así tendrían derecho a ingresar a la escritura. Los relatos testimoniales no son simplemente transcripciones de hechos que

<sup>33</sup> Benavides, José Luis. *La herencia periodística de Rodolfo Walsh*, p. 1

<sup>34</sup> *Ibidem*, p. 5

<sup>35</sup> V. *La Casa de las Américas y la 'creación' del género testimonio*, p. 120

se podrían considerar significativos, sino que plantean varios problemas teóricos debido a la peculiar relación establecida entre lo real y la ficción, lo testimonial y su narratividad<sup>36</sup>

El testimonio tiene como fundamento básico el uso del material que debe ser respetado

Sin embargo, este relato es transformado debido a la manera de disponer los elementos

La versión final de un testimonio, por muy objetivo que su gestor o interlocutor desee ser, no puede ser una repetición de lo real, sino más bien una nueva versión de la realidad

Lo que ha sucedido a partir de 1960 es un sincretismo cada vez mayor de ambas

tendencias fundándose en una relación de continuidad entre historia documental y ficción

narrativa, Walsh, Barnet, Poniatowska y Allende recurren a un principio estructural que deriva del re-narración es enmarcada desde una figura autorial, pero se le atribuye a seres históricos existente<sup>37</sup>

Toda la literatura es un simulacro de la realidad, es decir, todo es ficción. Entonces esto quiere decir que la novela testimonial, aunque esté basada en hechos reales y dé información verídica de personas reales y sucesos vividos, al pasar de la oralidad a la

escritura sufre un cambio. Al recontar la historia se pierde parte de la realidad y por lo

tanto tiene ficción. El testimonio nunca puede ser la historia real, más bien se trata de la

producción de una sensación de autenticidad

*El testimonio en verdad se encuentra en medio de la ficción y de la realidad. Realidad porque siempre se basa en hechos reales que no se pueden negar, por ejemplo, como desmentir la tragedia del día 2 de octubre, cómo negar la muerte del padre de Rigoberta, cómo negar el problema de los mineros en Bolivia. Por otro lado, no se puede narrar un hecho como espejo fiel de la realidad, lo real no es descriptible tal cual es porque el lenguaje limita e impone ciertas leyes a lo factivo y de esa manera lo limita y se impone convirtiéndolo en ficción.<sup>38</sup>*

<sup>36</sup> Jara, René. *Testimonio y literatura*, p. 5

<sup>37</sup> *Ibidem*

<sup>38</sup> V. *Genesis y desarrollo del testimonio latinoamericano contemporáneo*, p. 14

Darcy Ribeiro señala que el mapa cultural de América está integrado por los pueblos testimonios (los mesoamericanos), los pueblos nuevos (los brasileños) y los pueblos transplantados (los rioplatenses) Dentro de este marco cultural, la etno-ficción y el etno-testimonio caracterizaban a los dos primeros pueblos

La etno-ficción puede utilizar dos o más informantes (o ninguno) reales o de archivo El autor conjuga la consulta de material con el testimonio del informante, de acuerdo a sus experiencias y las lecturas realizadas recrea el testimonio Un ejemplo es la novela *Hombres de maíz* de Miguel Ángel Asturias. En cambio, en el etno-testimonio es necesaria la presencia del informante real (algunas veces el informante es el autor del testimonio). En ambas instancias aparecen el relato mítico y el relato autobiográfico.

En el relato mítico el informante enfatiza la tradición y en el autobiográfico se presenta un proceso de sometimiento y represión de sus valores culturales. Estas instancias son relevantes porque en el testimonio el testigo deja entrever ese mundo mítico y autobiográfico Además, el testimonio produce una confusión de género porque acepta

diversas manifestaciones de otras fuentes para hacerlo más verosímil<sup>39</sup>

A manera de conclusión, Barnet menciona que la novela testimonial está configurada en los siguientes puntos:

1) La presencia del yo (colectivarse en un nosotros). Ha de asumirse en su triple connotación de testigo, actor y juez La primera característica de esta novela es proponerse un desentrañamiento de la realidad, describiéndola por boca de uno de sus protagonistas

2) Sus personajes son seres que han sufrido el dolor la tortura

<sup>39</sup> V Díaz Caballero, Jesús. *Asedios a la heterogeneidad cultural*, p 339

- 3) El testimonio es una forma de lucha
- 4) Su origen. la lucha armada, la organización guerrillera y represión...
- 5) Los testimonios son la evidencia de una historia que se continúa.
- 6) La historia es una escritura de rostros, de una realidad que el testigo codifica en cuanto actor e intérprete, mientras la imagina, la revive y actualiza.
- 7) El testimonio comunica una manera diferente de vivir el ahora.
- 8) Para la ejecución de la novela testimonio: la supresión del yo, del ego del escritor o del sociólogo.
- 9) Lo fundamental del lenguaje es que se apoye en la lengua hablada.
- 10) El superobjetivo de la novela testimonio es más funcional, más práctico: debe contribuir a articular la memoria colectiva, el nosotros y no el yo<sup>40</sup>

Por otro lado, hay que distinguir los diversos tipos de testimonios. Las dos grandes categorías, según Sant'Anna de Amorim Pita, son el mediatizado y el no mediatizado. La primera consiste en la participación de un intermediario letrado capaz de transcribir el

relato oral del emisor. Dentro de esta clase existe lo que Sebková ha denominado *testimonio individual* por la presencia de un solo testimoniante. Por ejemplo, Barnet usa el testimonio del anciano Esteban Montejo; Poniatowska el de Jesusa Palancares; Elizabeth Burgos el de Rigoberta Menchú y Moema Viezzer el de Domitila Chungara.

La segunda clase alude al *testimonio colectivo o de grupo*. Éste se hace presente en obras como *Operación masacre*, *Los hijos de Sánchez* y *La noche de Tlatelolco*. Existe otra clase de testimonio denominado *autorial* donde el testigo es a la vez el autor. Algunos de ellos son escritores de oficio, otros son personas capaces de reproducir sus vivencias de

<sup>40</sup> V. Barnet, Miguel. *La fuente viva*. p 27

manera escrita. Una muestra representativa es el testimonio del Comandante de Las Fuerzas Armadas de Nicaragua, Omar Cabezas Lacayo, y su libro *La montaña es algo más que una inmensa estepa verde* (1982) En México sobresale Vicente Leñero con su obra *La gota de agua* (1983)<sup>41</sup>.

En una conferencia impartida en la Universidad Complutense en San Lorenzo, Elena Poniatowska expresó la necesidad de considerar a la literatura testimonial como género literario

*Mientras duren en nuestros países las condiciones de opresión, miseria y marginación, el testimonio será la única manera que tenga el lector de enterarse de vivencias insospechadas o ajenas, un lector muchas veces hostil a conocer verdades de su propia realidad. A lo mejor América Latina se está hundiendo, a lo mejor nuestra miseria hace que nuestra lenta marcha hacia Estados Unidos cambie la faz de todo el continente, a lo mejor nos vamos a perder, pero la gente, finalmente, es inmortal y su voz siempre estará allí*<sup>42</sup>.

### 1.1.2 El yo como otro

Los hombres necesitamos los unos de los otros. Cualesquiera que sean los impulsos que muevan nuestra fantasía, las necesidades vitales que tengamos que satisfacer y el fin a que aspiremos, siempre tropezaremos con el otro, el hombre. Observamos siempre una conducta determinada respecto del otro: le amamos, le rechazamos o nos es indiferente si no tenemos con él ninguna relación.

Pero, ¿qué es este yo? Siempre tiene su punto de relación inevitablemente con el otro. Su comportamiento, pensamientos, planes y acciones son referidos siempre a otros, aun

<sup>41</sup> V. *Genesis y desarrollo del testimonio latinoamericano contemporáneo*, p. 19

<sup>42</sup> Gámez, Juan J. *Poniatowska defiende el valor literario de la crónica*, p. 1

cuando no existan en la realidad externa. Serán entonces representados en el interior como determinados personajes con los que el yo sostiene continuo diálogo.

Esto lo podemos comprobar frecuentemente en el hecho de que hablamos, a veces, con nosotros mismos en alta voz o internamente. Así descubrimos al otro, que nos dice tal vez: “¿Qué haces tú aquí de nuevo?” E incluso, cuando usamos la primera persona, sigue tratándose del otro: “¿Qué hago aquí de nuevo?” De esta forma, el yo desempeña dos funciones en el diálogo consigo mismo: una crítica y de observación, y la otra activa<sup>43</sup>.

La vinculación social del yo individual a un yo real o imaginario se puede sentir por las variadas formas de comportamiento social del individuo. El ser sólo alcanzará la categoría de persona por la imposición de un nombre, por las circunstancias de su nacimiento y por la relación con sus padres y la familia de éstos.

Carecer de un nombre propio es mantenerse al margen de la vida, sustraerse a la alteridad del otro sin el cual el yo se desvanece en las sombras: el ser es relación y no sustancia.

*Decir “yo” es ocupar un espacio en el mundo, en este sentido, el nombre propio es la casa más íntima de todo sujeto y el lugar desde donde se emite todo discurso. Las letras que lo componen son ventanas de acceso al universo del sentido, desde donde se observa al otro y en el que ese otro intenta devolvernos, aunque de manera asimétrica, nuestra imagen: la casa es un espejo por donde mirar(nos) el mundo.*<sup>44</sup>

Según Cohen, la identidad del individuo y de la comunidad queda en manos de un nombre propio porque representa la inscripción social del grupo sobre el sujeto. Asimismo, las identidades se construyen a partir de la posición social y del reconocimiento (éste marca la entrada del individuo a la existencia humana), dando paso a una homogeneidad. Sin

<sup>43</sup> Brocher Tobias. *El yo y los otros*, p. 12.

<sup>44</sup> Cohen, Esther. *El silencio del nombre*, p. 39.

embargo, la reacción de rechazo a los otros es porque están en un territorio ajeno; además son vistos como suciedad que amenazan a la sociedad.

El problema del reconocimiento de la alteridad tiene que ver con el tema de la identidad, pues ambas son las dos caras de la misma moneda. Estas categorías de próximo (prójimo) y lejano (extraño) no son categorías estáticas sino que se transforman. El observador y el observado constituyen una realidad que construyen en su propia interacción. De este modo, el hombre como objeto y sujeto sólo puede ser conocido bajo dos modalidades conjuntas: la del uno mismo y la del otro<sup>45</sup>

El reconocimiento de la alteridad significa reconocer al otro como un ser diferente. En un principio, el otro era lo más posible, lo más diferente, y se acuñó el término *exotismo*. Con el tiempo, ese otro se nos fue pareciendo cada vez más semejante hasta confundirse con nosotros. La distancia entre el observador y el observado se redujo hasta llegar casi a cero. Auge señala que el terreno etnológico se desplaza el lugar de la alteridad y, en cierto modo, se interioriza. Es decir, pasa de afuera hacia adentro mediante un proceso

histórico de disminución de las diferencias y reducción de la alteridad<sup>46</sup>.

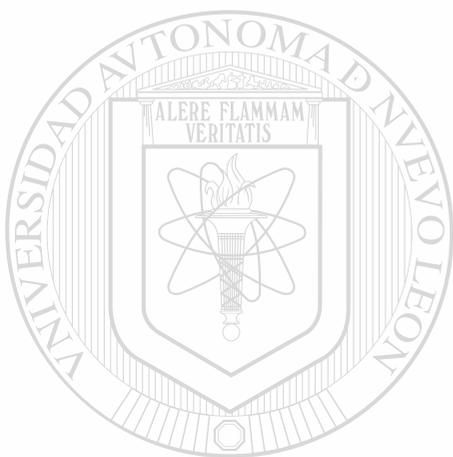
De esta manera el juego de la identidad/alteridad se puede ver como una construcción autorreferencial que se realiza desde la posición del observador. La interiorización del reconocimiento de la alteridad significa reconocer al otro en uno mismo.

Uno puede descubrir a los otros en uno mismo, darse cuenta de que no somos una sustancia homogénea, y radicalmente extraña a todo lo que no es uno mismo: yo es otro.

<sup>45</sup> Brocher, Tobias. *Op cit.* p 13

<sup>46</sup> Quiroz, Daniel. *Hacia una epistemología del otro.* p 2

Pero los otros también son *yos* sujetos como yo, que sólo mi punto de vista, para el cual todos están allí y solo yo estoy aquí, separa y distingue verdaderamente de mí<sup>47</sup>.



# UANL

---

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

®

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

<sup>47</sup> Todorov, Tzvetan *La conquista del otro* p 13

## 2. Las minorías en México

El vocablo *minoría* concierne a grupos que tratan de conservar sus características étnicas, religiosas y lingüísticas en el marco de una población dominante. Todas las sociedades se han enfrentado a la presencia del Otro, es decir, a la instalación en su territorio de una comunidad de diferente raza que ha llegado tras una conquista o una migración. Pero también el Otro es distinto social y culturalmente dentro de la misma entidad.

Todorov señala que este grupo puede estar en el interior de la sociedad: las mujeres para los hombres, los ricos para los pobres, los locos para los normales; o puede ser exterior a ella, es decir, otra sociedad, que será, según los casos, cercana o lejana: seres que todo acerca a nosotros en el plano cultural, moral, histórico, o bien desconocidos, extranjeros cuya lengua y costumbres no entiendo, tan extranjeros que, en el caso límite, dudo en reconocer nuestra pertenencia común a una misma especie<sup>1</sup>

Toda sociedad posee sus propios estilos y modos de vida, las costumbres (o normas

sociales), los conceptos acerca del universo físico y social (creencias), y las conductas

de los seres humanos (valores). En esta realidad construida y reconstruida socialmente, el papel de la mujer ha sido edificado culturalmente. Lo que se ha

venido llamando *la construcción social del género*<sup>2</sup>

Debido a su condición subordinada en la sociedad patriarcal, las mujeres han demostrado una apertura hacia la condición de los marginados por motivos de raza, clase o género. En los siguientes apartados se abordarán estas causas que subyugan a la mujer, pero también su participación en la creación de una nueva imagen.

<sup>1</sup> Todorov, Tzvetan. *La conquista de América: el problema del otro*, p. 12.

<sup>2</sup> Fernández Poncela, Anna M. *Mujeres, revolución y cambio cultural*, p. 17.

## 2.1 El problema de la invisibilidad/machismo

La cultura determina el conjunto de marcas sociales, religiosas, intelectuales y artísticas que caracterizan a una sociedad. Al nacer el individuo forma parte de la misma, ya que le define su rol y su comportamiento. Es así como el hombre tiene dos nacimientos: uno biológico, donde se establecen las diferencias físicas y sexuales respecto a otros seres de la misma especie, y el otro socio-cultural, que asigna cualidades a los miembros que la conforman.

Con este alumbramiento surgen dos conceptos: la masculinidad y la femineidad. Estos términos son producto de una sociedad patriarcal y reafirman sus significados en las tradiciones y en la educación.

*Entiendo el concepto de patriarcal como el conjunto de relaciones sociales entre los hombres que les permiten dominar a las mujeres y cuya base material es el control de su fuerza de trabajo, imponiendo la supremacía masculina que se manifiesta por la exclusión de las mujeres del poder de la sociedad y la sistemática devaluación de los roles y características que la sociedad les asigna a las mujeres.<sup>3</sup>*

Mencionar aparte merece el halo histórico y religioso de las palabras y su influencia en la conciencia social. El origen del vocablo *patriarca* data desde el Antiguo Testamento y designa a los primeros jefes de familia. Posteriormente pasó a significar el respeto y la autoridad que un anciano representa dentro de una familia o una colectividad. En ambas acepciones se observa que el patriarca es un guía, conservador y conocedor de las normas, recibiendo tanto el apoyo divino como el de los hombres.<sup>4</sup>

<sup>3</sup> Elvir Letiv, *¿Existe una literatura femenina?* p. 1

<sup>4</sup> Paley, Maggie, *El libro del pene*, p. 16

La cultura asienta una serie de marcas que el hombre debe cumplir (de lo contrario no es aceptado socialmente), se consideran las mas representativas

- 1) Los hombres y las mujeres son diferentes, y los hombres *de verdad* son superiores a las mujeres y a cualquier hombre que no se apegue a las normas de la masculinidad dominante
- 2) Cualquier actividad o conducta identificada como femenina degrada a cualquier hombre
- 3) Los hombres no deben sentir (o al menos no deben expresar) las emociones que tengan la mas mínima semejanza con sensibilidades o vulnerabilidades identificadas como femeninas
- 4) La capacidad y el deseo de dominar a los demás y de triunfar en cualquier competencia, son rasgos esenciales de la identidad de cualquier hombre.
- 5) La dureza es uno de los rasgos masculinos de mayor valor
- 6) Ser sosten de la familia es central en la vida de cada hombre, y es privilegio exclusivo de los hombres
- 7) La compañía masculina es preferible a la femenina excepto en la relacion social, que es la unica vía masculina para acercarse a las mujeres
- 8) El sexo permite tanto ejercicio de poder como obtener placeres, de manera que la sexualidad de los hombres de verdad es un medio para demostrar el dominio y la superioridad sobre las mujeres, así como la capacidad de competir con los demas hombres

- 9) En situaciones extremas, los hombres debemos matar a otros hombres o morir a manos de ellos, por lo que declinar hacerlo, en caso necesario, es cobarde y, por lo tanto, demuestra poca hombría y poca virilidad<sup>7</sup>

La cultura regula el comportamiento, la idiosincrasia y los procesos naturales (como el nacer, el morir, el comer o el dormir) del hombre. También ofrece a los miembros de la sociedad una identidad tanto individual como de grupo y una imagen ideológica de la sociedad a la que pertenecen, proporcionándoles un sentimiento de unidad e identificación como comunidad. Para alcanzar tal reconocimiento, la sociedad emplea los mitos culturales para que el varón interprete y comprenda su entorno.

Según lo anterior, el psicólogo Marvin Goldwert afirma que el patriarcado tiene sus raíces simbólicas en los mitos culturales que rodean a la conquista española de México en el siglo XVI. El drama colonial se desarrolla con conquistadores españoles en el papel de intrusos masculinos, activos, que violaban una civilización indígena femenina, pasiva.

Señala que existe en cada hombre mexicano una polaridad culturalmente estereotipada donde la *masculinidad* es sinónimo de una personalidad activa/dominante y la *femineidad* de los pasivo/sumiso. En la sociedad mestiza, el macho luchó por superar su sensación de femineidad india al imponer un dominio sobre las mujeres.

Las relaciones macho-hembra en México se ajustaron así al molde estereotipado del hombre dominador agresivo y la mujer abnegada/inferior: la pasiva, la resignada, la

---

*Ibidem*

hacendosa. Esta ecuación tiene su más clara expresión en la traición de Doña Marina, la indígena que facilitó la conquista española de México<sup>8</sup>

Este proceso socio-cultural conforma la idea del sujeto como ser social. Al formar parte de la sociedad, el sujeto es un actante que vive y trastoca su hábitat para beneficio suyo y el de su comunidad. Por ello, Pichón-Rivière da su concepto de su concepto de sujeto

*El hombre es un ser de necesidades que solo se satisfacen socialmente, en relaciones que lo determinan. Nada hay en él que no sea resultante de la interacción entre individuos, grupos y clases. Entiendo al hombre como configurándose en una actividad transformadora, en una relación dialéctica mutuamente modificante con el mundo que se da siempre a su experiencia como mundo social, es decir, entrelazado de vínculo y relaciones sociales. Esta relación dialéctica tiene su motor en la necesidad<sup>9</sup>*

Pichón Riviere aclara que el ser humano es naturaleza, pero emerge de ella transformándola y transformándose a partir del trabajo y en la producción de bienes necesarios para su subsistencia.

El hombre es productor de su vida material en una doble conexión con la naturaleza y con los otros hombres. Así, dentro de esta doble relación, el hombre no solo es

productor sino simultáneamente reproducido y determinado.

El sujeto como ser social tiene una trascendencia dentro de la sociedad porque estructura las relaciones de poder, desembocando en la consolidación de un grupo social fuerte y que controla a los demás sectores. Según Gramsci<sup>10</sup> para que un grupo tenga éxito, dentro de las relaciones de poder y controle a la sociedad a la que pertenece, puede optar por dos caminos. El primero es el de reprimir a los demás

<sup>8</sup> Brochet, Iobias *Op cit* p 5  
 Vázquez Martínez, Oscar *Op cit* p 29  
*Ibidem* p 35

grupos, usar la coerción y formar una dictadura, el segundo se centra en mantener el poder y forjar una hegemonía

El autor indica que esta *cultura oficial*, como la llama García Canclini, hará uso de todo medio posible para ejercer su poder y obtendrá tres características

- 1) Impone las normas culturales-ideológicas que adaptan a los miembros de la sociedad a una estructura económica y política arbitraria (la denominamos arbitraria en el sentido de que no hay razones biológicas, sociales o espirituales, derivadas de una supuesta *naturaleza humana* o *naturaleza de las cosas* que vuelvan necesaria a una estructura social determinada
- 2) Legitima la estructura dominante, la hace percibir como la forma *natural* de organización social y encubre por tanto su arbitrariedad
- 3) Oculta también la violencia que implica toda adaptación del individuo a una estructura en cuya construcción no intervino y hace sentir la imposición de esa estructura como la socialización o adecuación necesaria de cada uno para vivir en sociedad (y no en una sociedad predeterminada)<sup>11</sup>

Esta *cultura oficial* está constituida por un grupo dominante dentro de la sociedad los hombres. Las sociedades occidentales han sustentado su base social en una división sexual del trabajo que ha significado la denigración de las actividades asignadas a las mujeres. Esta devaluación, en un principio, en la exclusión de las mujeres de los grupos hegemónicos, convirtiéndolas en grupos auxiliares de su propia clase social. Este grupo supremo tendrá a su servicio a los demás grupos antes de reprimirlos. Thompson aclara las relaciones de dominio al servicio del sistema hegemónico y las califica como "economía moral"

<sup>11</sup> *Ibidem*, p 37

*Es una especie de contrato entre dominantes y dominados que se caracteriza por ser un concepto cultural de reciprocidad disimétrica entre los miembros de la sociedad que hace pactar entre estos los "mínimos no transgredibles" dentro de las relaciones de poder y sometimiento, asegurando la estabilidad social y la sobrevivencia de los grupos dominados y minoritarios. Al pactar estos "mínimos" los grupos dominados aseguran una subsistencia en los lugares secundarios de la escala social, y así tenemos que las ideologías de los grupos se adecuan a esta economía moral en relación con la capacidad de saciar sus necesidades, pero siempre sobre la base del aseguramiento de una satisfacción mínima no transgredible.<sup>12</sup>*

La *economía moral* pretende nivelar las relaciones de poder y confiere a los hombres la autonomía de sujetos. Sin embargo, a las mujeres se les considera propiedad del padre o del marido, y el quehacer doméstico las ha relegado a un papel social subordinado.

Anna Fernández Poncela señala que el hombre constituye a la mujer en *el otro* debido a que no se reivindica como sujeto porque carece de los medios concretos, porque experimenta el vínculo necesario que la sujeta al varón sin plantearse la reciprocidad, y porque a menudo se complace en su papel de otro.<sup>13</sup>

Al hablar de la invisibilidad y silenciamiento femenino en el análisis social, se desvaloriza a las mujeres porque no logran ser escuchadas. Muchas veces no pueden

emplear las estructuras lingüísticas dominadas por el hombre para decir lo que ellas quieren, para expresar su opinión del mundo. Por eso emplean vías tradicionales de expresión femenina como el relato oral.

Para destruir la concepción patriarcal y sexista a la que ha sido sometida, la mujer pretende apropiarse del discurso tradicionalmente masculino (desde la perspectiva

<sup>12</sup> Ib ídem p 39

<sup>13</sup> Fernández Poncela Anna M. *Prácticas de género en cuentos y leyendas de México y Centroamérica* p 15

feminista, la literatura es considerada como patrimonio masculino), para convertirlo en uno propio, que logre definirla a partir de ella misma<sup>14</sup>

Por medio de la escritura, el hombre perpetúa su modo de pensar y de vivir de acuerdo a la tradición cultural. La escritura se convierte así en una herramienta que controla y reafirma la identidad. A través de ella el individuo establece patrones de conducta y de pensamiento para los grupos minoritarios.

### 2.1.1 Discriminación racial

La discriminación racial se caracteriza por rechazar o apartar a una raza por tener rasgos físicos y culturales diferentes a los nuestros, pero también es dar un trato de inferioridad a una persona o a un sector que se encuentra dentro de una misma entidad. Esta marginación reposa en un conjunto de teorías que sostiene la superioridad de ciertos grupos raciales frente a los demás conocido como racismo<sup>15</sup>

Esta palabra designa un comportamiento de odio y menosprecio hacia personas que poseen elementos físicos bien definidos y distintos a los nuestros, por otro lado, es una ideología, de una doctrina concerniente a las razas humanas. Para establecer tales acepciones, Todorov ha empleado el término *racismo* para referirse al comportamiento y *racialismo* para las doctrinas.

El *racialismo* fue un movimiento de ideas surgido en Europa occidental a mediados del siglo XVIII y XX y presentó cinco proposiciones para cimentar la base de su teoría.

<sup>14</sup> Flores Iga Marcela *Teorías feministas* p 3

<sup>15</sup> Todorov, Tzvetan *Nosotros y los otros* p 113

1) La existencia de las razas La primera tesis consiste en afirmar la real existencia de agrupamientos humanos cuyos miembros poseen características físicas comunes Sin embargo, los racialistas estan en contra de los cruzamientos porque reafirma mas el concepto de raza

2) La continuidad entre lo físico y lo moral Aquí se habla de una correspondencia entre componentes físicos y morales Con esto empieza la división del mundo en razas porque prevalece una división por culturas

Desde el momento en que existe variación racial, hay también un cambio de cultura porque esta actúa sobre la naturaleza Si en el interior de una población se favorece a los altos y rubios en comparación con los bajos y morenos, los habitantes se comportaran de acuerdo a un sistema de valores.

3) La acción del grupo sobre el individuo El comportamiento del individuo depende, en gran medida, del grupo racial cultural al que pertenece. El racialismo es una doctrina de psicología colectiva y rechaza la ideología

individual

4) Jerarquía entre valores El racialista dispone de una jerarquía de valores para establecer que las razas son superiores o inferiores Esta escala de valores es de origen etnocéntrico En el plano de las cualidades físicas, el juicio toma una apreciación estética mi raza es bella, las otras son más o menos feas. En cuanto al espíritu, el juicio se refiere a cualidades tanto intelectuales (unos son tontos, los otros inteligentes) como morales (unos son nobles, los otros bestias)

- 5) Política fundada en el saber Una vez establecidos los puntos anteriores, el racista extrae de ellos un juicio moral y un ideal político el sometimiento de las razas inferiores, o incluso su eliminación<sup>16</sup>

Una vez desarrolladas tales teorías, los racistas simplificaron el esquema de la clasificación de razas en blanca y negra Se cree que fijaron esta oposición con el simbolismo universal el par blanco-negro, claro-oscuro, día-noche por estar presente y activo en todas las culturas

Los trabajos de los historiadores modernos hacen que la historia del racismo se conozca hoy en día Por ejemplo, Francois Benier empleó por primera vez en 1864 la palabra *raza* que aludía a un grupo de individuos cuyos caracteres biológicos son constantes y se perpetúan por herencia. Bufon, en su *Histoire naturelle*, señala que originalmente sólo hubo una especie de hombres (monogénesis) que al diferenciarse del animal adquirió varios rasgos como la superioridad, la razón, la palabra, la jerarquía y la sociabilidad, considerada como una condición indispensable para la multiplicación de la especie

Poco a poco todos los elementos de una civilización se hallan calificados mediante juicios de valor En el grado más bajo de la humanidad los hombres se aproximan, según Bufon, a los animales al hacer uso indistinto de la razón y su ausencia de organización social los acerca a los brutos Esta racionalidad y sociabilidad le permite a Bufon oponer civilización o urbanidad a barbarie y salvajismo

Todo el conjunto de la teoría racista está contenida en los escritos de Bufon Este considera la existencia de las razas como una prueba, afirma la solidaridad de lo físico con lo moral, da por sobrentendido que el grupo está determinado por el grupo,

<sup>16</sup> *Ibidem*, p 116

proclama un sistema único de valores y extrae consecuencias prácticas y políticas (la esclavitud no es ilegítima)<sup>17</sup>

Después de Buffon, en la segunda mitad del siglo XIX, Renan y Le Bon aportan datos interesantes para la continuación de la teoría racialista. Renan menciona que la raza inferior estuvo integrada por su inferioridad cultural y la integraron los negros de África y los indios de América. El autor supone que la tierra estaba poblada por estos hombres y fueron eliminados por otros grupos por no ser civilizables ni capaces de progresar. La raza intermedia la constituyó la amarilla (chinos y japoneses) y la raza superior era la blanca porque tenía a su favor la belleza y la civilización en la sangre.<sup>18</sup>

En cambio, Le Bon señala que en la escala más baja de la humanidad se encuentran las razas primitivas por no tener cultura y estar próximo a los animales. Por ello todo pueblo inferior que queda en presencia de un pueblo superior, está condenado a desaparecer. En el siguiente escalón se localizan las razas inferiores representadas por

los negros. Por su falta de cultura, son también condenados a jamás salir de la barbarie.

Las razas superiores son los pueblos indoeuropeos por sus invenciones en el arte, las ciencias y las industrias. Señala que en las razas primitivas e inferiores se comprueba su incapacidad para razonar. La raza blanca es la única que está provista de la dignidad de la persona, las otras solo existen dentro del proyecto imperial de la raza blanca.<sup>19</sup>

*Ibidem* p 129

<sup>18</sup> *Ibidem* p 134

<sup>19</sup> *Ibidem*, p 137

La postura de Le Bon se centra por su tendencia a asimilar la jerarquía de las razas a la de los sexos y de las clases. Señala que no es necesario ir al África para observar a las razas inferiores, basta con asomarse a ver los obreros de nuestro país y a la cocina para detener la mirada sobre la mujer<sup>20</sup>

La discriminación racial está sustentada en teorías acerca de la existencia de razas superiores e inferiores. La expansión de las naciones poderosas, particularmente en los siglos XVI y XIX, ha cimentado tales posturas y prácticas discriminatorias. Los conquistadores se encontraron con poblaciones de diverso nivel cultural, a las cuales impusieron el dominio de sus técnicas guerreras y lo atribuyeron a su superioridad racial.

La discriminación por sexos constituye la supervivencia de ideas tradicionales impuestas por los hombres y que presuponen la inferioridad de la mujer y su incapacidad para el desempeño de múltiples actividades. El movimiento feminista luchó y obtuvo sus primeros éxitos en Inglaterra, pero las dos guerras mundiales

hicieron que la mujer ocupara los puestos destinados para los hombres, constituyendo una subdivisión de la raza humana.

<sup>20</sup> *Ibidem*, p. 139

### 2.1.2 Discriminación social

El rol de la mujer depende en gran parte de su estatus social. Para alcanzar tal nivel, debe practicar valores y reconocer ciertas ideologías establecidas por la cultura. Solo así lograra su aceptación, ya que su identidad estará subordinada a ese modelo perfecto e ideal de la sociedad que es el hombre.

A través de los siglos, el hombre le ha asignado a la mujer un papel social. Esta función se ha ido conformando a lo largo de un proceso histórico en donde la memoria colectiva ocupa un lugar fundamental. Yuri Lotman señala que la cultura es un sistema de signos y de información, donde la memoria no hereditaria se transmite a la sociedad, además es la suma de reglas y restricciones impuestas al sistema<sup>21</sup>

Esta cultura como memoria longeva de la colectividad distingue tres maneras de darle contenido: 1) El aumento cuantitativo del volumen de los conocimientos, 2) la reorganización continua del sistema codificante, y 3) el olvido que implica una selección de los hechos memorizables<sup>22</sup>. Estas categorías son indispensables para

analizar la función que la mujer ocupa en la sociedad actual.

El aumento de los conocimientos resemantiza los patrones culturales y psicológicos que han subsistido en diferentes etapas histórico-sociales. Una muestra es el planteamiento que Isabel Larguía y John Dumoulin hacen al respecto:

*Fue solo con el surgimiento de la familia patriarcal que la vida social quedó dividida en dos esferas nítidamente diferenciadas: la esfera pública y la esfera doméstica. Estas dos esferas tuvieron una evolución desigual: mientras en la primera se producían grandes transformaciones históricas, la segunda que evolucionaba más lentamente operaba como freno de la primera. Con el desarrollo del intercambio mercantil y de la división de la sociedad, todos los cambios económicos, políticos y culturales tuvieron su centro en la esfera pública, mientras en el hogar solo se consolidó la familia individual, como actualmente la conocemos.*

Hernández Rodríguez, Ana María. *El papel social de la mujer desde la semiótica de Lotman*, p. 1

<sup>22</sup> *Ibidem*, p. 2

<sup>23</sup> *Ibidem*, p. 1

La mujer fue relegada a la esfera domestica por la division del trabajo entre los sexos. De aqui se desprende una poderosa ideologia que aun determina la imagen de la mujer y su papel en la vida social. Las actividades realizadas por la mujer en el seno familiar eran la reproduccion estrictamente biologica, la educacion y el cuidado de los hijos, enfermos y ancianos, y la reproduccion de la fuerza de trabajo. Al superponerse estos aspectos, se confunde la reproduccion biologica con la reproduccion privada de la fuerza de trabajo.

Los medios de comunicacion contribuyen a una reorganizacion continua del sistema codificante sobre el papel tradicional de la mujer. Al incorporar nuevas imagenes, valores, ideas, costumbres y mensajes difunden un estereotipo femenino con caracteristicas como la aparicion de la mujer como objeto sexual, definida solo por su cuerpo; la presentacion de patrones esteticos de mujeres representantes de las clases dominantes y de los paises europeos y norteamericanos, la mujer cuya unica preocupacion es comprar, el consumo por el consumo no por una necesidad real (la

mujer como consumista, no como productora de bienes de consumo) y la mujer a la que no le preocupa en absoluto los problemas relacionados con la vida nacional, sino cuyas preocupaciones giran alrededor de conseguir un mayor confort para la familia<sup>24</sup>

La incorporacion de la mujer al campo productivo lleva tambien a una reorganizacion del sistema codificante sobre la maternidad. Las demandas se dirigen en la disminucion de la fecundidad, el aumento de divorcios, el matrimonio se realice a una edad tardia, incremento de las mujeres en las instituciones educativas (publicas y

<sup>24</sup> *Ibidem* p 2.

privadas), la creciente operación de instituciones de crianza y enseñanza (escuelas guarderías) y el mayor uso de métodos anticonceptivos, entre otros<sup>25</sup>

Por último, el olvido en la selección de hechos memorizables hace que no se aprecie el papel real que la mujer ha desarrollado en la sociedad. Existe un olvido sobre la participación de la mujer en las luchas históricas, en las luchas armadas y en la lucha contra el predominio masculino. Por ejemplo, en México se inicia una regeneración social que favorecerá a la mujer. La Constitución de 1917 incorpora demandas sociales de obreros y campesinos, pero el sufragio sólo lo mantuvo reservado para los varones.

Hermila Galindo pugna por un feminismo constitucional donde se establezca la igualdad de derechos ciudadanos para las mujeres a través de la educación y el voto. Asimismo, defendió el sufragio femenino contra argumentos carentes de sentido como la influencia religiosa en su decisión en el voto. En 1917 se promulga la Ley de Relaciones Familiares, como consecuencia de la intervención de Galindo, que

establece una igualdad de mando en el hogar tanto al hombre como a la mujer; decidir lo relativo a la educación, el establecimiento de los hijos, la administración de bienes y la legalidad del divorcio<sup>26</sup>

La cultura como memoria colectiva ha dado lugar a la mitificación de la figura femenina, estableciendo una serie de características relativas a la feminidad en oposición a las de la virilidad.

<sup>25</sup> Baez Socorro *Mujer moderna más allá de su función tradicional* p 3

<sup>26</sup> Duby, Georges y Philippe Arres *Historia de la vida privada* p 529

**Moral sexual<sup>27</sup>**

<b>De la femineidad</b>	<b>De la virilidad</b>
Monógama	Polígamo
Virgen	Experto
Fiel	Infiel

<b>De la femineidad</b>	<b>De la virilidad</b>
Suave, dulce	Duro, rudo
Sentimental	Frío
Afectiva	Intelectual
Intuitiva	Racional
Superficial	Profundo
Impulsiva, imprevisora	Planificado
Frágil (sexo débil)	Fuerte
Sumisa	Dominante
Dependiente	Independiente
Protegida (cobarde)	Valiente (protector)
Timida	Agresivo
Recatada, prudente	Audaz
Maternal	¿Paternal?
Coqueta	Sobrio

<sup>27</sup> Hernández Rodríguez, Ana María *Op. cit.*, p. 3

Voluble, inconstante	Estable
Seductora (conquistada)	Conquistador
Bonita	¿Feo?
Puede llorar	Hombres no lloran
Insegura	Seguro
Pasiva	Activo
Sacrificada, abnegada	
Envidiosa	Cómodo

#### Existencia social

De la femineidad	De la virilidad
De la casa	Del mundo

Estas características determinan la aceptación y la conformación de lo que *debe ser y*

*hacer* una mujer y un hombre<sup>28</sup> Lo que especifica la identidad y comportamientos no

es el sexo biológico, sino el hecho de haber vivido desde el nacimiento las experiencias, mitos, ritos y costumbres atribuidas a algunos de los géneros<sup>29</sup>. El

hombre se niega a conceder a la mujer los mismos derechos gozados por él, así que crean mitos para que las mujeres se sometan a la Historia La convencerá de su inferioridad natural ( a través del mito de Eva), inventará la superioridad de la virginidad sobre el matrimonio (mito de la virginidad), la querrá poner sobre un

<sup>28</sup> Gissi Bustos, Jorge *Mitología sobre la mujer*. p 12

<sup>29</sup> *Ibidem*

pedestal (mito de la mujer sagrada) y se ofrecerá como defensor de ella (mito de la debilidad de la mujer)<sup>30</sup>

Los diversos estudios sobre la construcción del género señalan que éste se desarrolla en tres etapas<sup>31</sup>. La primera es *la asignación de género* que se adquiere en el momento de nacer. En la identificación genital va implícito un contenido cultural que define lo que el bebé como niño o niña debe ser y hacer. Incluso, cuando la madre está embarazada se empieza a construir la identidad del feto en normas de conducta de acuerdo al sexo.

La segunda etapa es catalogada como *la conformación de la identidad de género* y se presenta cuando el infante tiene la edad de 2 a 4 años. En esta fase los padres y las personas cercanas (como familiares) refuerzan los patrones culturales establecidos para los géneros.

La tercera etapa es *la adquisición del papel del género* y surge al darse la socialización de los niños y las niñas con otros grupos (como los amigos y la

escuela). En este nivel se refuerzan las entidades y se aprenden los roles de género como conjunto de reglas y disposiciones que la sociedad y la cultura dictaminan<sup>32</sup>.

La formación de la identidad de los géneros es distinta para niños y niñas. Su formación ocurre en un marco de relación en proceso, ya que las madres tienden a experimentar a sus hijas como más semejantes a ellas, como una continuación de sí mismas. Igualmente, las niñas, al identificarse como mujeres, se perciben como similares a sus madres y así funden la experiencia del apego con el proceso de formación de la identidad.

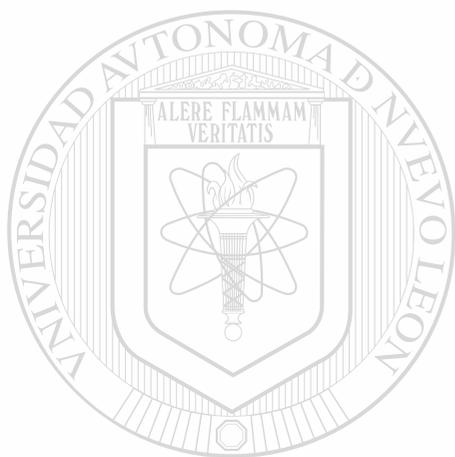
<sup>30</sup> Bensadon, Ney. *Los derechos de la mujer*, p. 16.

<sup>31</sup> *Ibidem*, p. 23.

<sup>32</sup> Gilligan, Carol. *La moral y la teoría. Psicología del desarrollo femenino*, p. 23.

Para los niños, la separación y la individuación están ligadas a la identidad sexual, ya que la separación de la madre es esencial para el desarrollo de la virilidad. En conclusión la virilidad es definida por medio de la separación, mientras que la femineidad es determinada por el apego<sup>33</sup>

*¿Qué es una madre? Mater es una palabra de origen ario, usada como madre y medida, dando lugar a las palabras matriz como utero, matriz como molde, materia, metro, material, maternal y otras. Según las creencias antiguas, la maternidad era poder creador, equivalente a la inteligencia superior, el poder, de razonamiento y los conocimientos mágicos, una especie del pensamiento maternal como diría Graciela Hierro<sup>34</sup>.*



# UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

<sup>33</sup> *Ibidem*, p 25

<sup>34</sup> Ramos, Lidice. *Compiladora Tres temas, tres mujeres, muchas mujeres* p 35

### 2.1.3 Discriminación sexual

Desde su origen, el hombre se ha caracterizado por cubrir sus carencias básicas. Esta permanente interacción entre el individuo y el medio, entre necesidad y satisfactor, produce lo que es la cultura. Ésta se va ampliando cada vez más a través de la experiencia humana. En su primer estadio, la cultura es entendida como un conjunto de conocimientos adquiridos por el hombre; por ejemplo, controlar el fuego, desprender los frutos, extraer las raíces, entre otras actividades.

Posteriormente, el hombre transformó los recursos naturales en instrumentos de trabajo y su incipiente raciocinio le ayudó a resolver problemas. En este proceso, los individuos se integran y dan paso a la formación de la sociedad. Ahora el concepto de cultura es más amplio y designa los conocimientos intelectuales, sociales, artísticos y religiosos compartidos entre las personas<sup>35</sup>.

En el aspecto intelectual, un ejemplo sería *la técnica del ojeo* que consistía en acorralar a los animales y matarlos con piedras y lanzas. El ámbito social lo conformaría el desarrollo del trabajo a través de la agricultura y la creación de oficios.

La parte artística la integraría el carácter maleable de los metales. Por último, la concepción religiosa residiría en el animismo (creencia en que los objetos poseían un alma inmortal) y que los fenómenos naturales eran producto de la influencia de almas positivas o negativas<sup>36</sup>. Es así como la cultura es un sistema social interrelacionado de valores y creencias, estructuras socioeconómicas y políticas, y estructuras de

<sup>35</sup> Fernández Poncela, Anna M. *Mujeres, revolución y cambio cultural*, p. 24

<sup>36</sup> Frazer, James George. *La rama dorada*, p. 527

personalidad, un todo organizado, esto es, un conjunto de relaciones espirituales y materiales de un grupo humano<sup>37</sup>

En esta definición se observa que la cultura, rasgo esencial de los hombres, está asociada con el orden. Para conservar este equilibrio, los individuos se distribuyeron funciones como: el jefe (era el guía de la comunidad), el brujo (el intermediario de las fuerzas sobrenaturales) y el jefe guerrero (protector de la comunidad). Este grupo de hombres dio paso a la organización social conocida como patriarcado, cuya característica era la supremacía sobre los otros miembros de la entidad.

Asimismo, el orden implica una sucesión de hechos llevados sistemáticamente para mantener una estabilidad. Para el patriarcado, los actos humanos son considerados la reproducción de un acto primordial, la repetición de un ejemplo mítico. Es decir, se reiteran porque fueron consagrados en el origen por los dioses, antepasados o héroes, siendo los más relevantes:

1) Los elementos cuya realidad es función de la repetición, de la imitación de un

arquetipo celeste

2) Los elementos ciudades, templos, casas, cuya realidad es tributaria del

simbolismo del Centro supraterrrestre que los asimila a sí mismo y los transforma en centros del mundo.

3) Por último los rituales y los actos profanos significativos, que sólo poseen el sentido que se les da porque repiten deliberadamente tales hechos planteados

*ab origine* por dioses, héroes o antepasados<sup>38</sup>

<sup>37</sup> Fernández Poncela, Anna M. *Protagonismo femenino en cuentos y leyendas de México* . p 22

<sup>38</sup> Eliade, Mircea. *El mito del eterno retorno*. p 18

En el primer apartado, la repetición de un hecho fundamental sería la transformación del caos en cosmos por el acto divino de la creación. Un ejemplo es cuando el hombre, al principio, desconoce la relación entre acto sexual y procreación.

Después establece una relación de semejanza entre la reproducción con la cosmogonía. Señala que sólo el Cielo puede cubrir la Tierra (copular con ella) para que todo germine (lluvia-semen), los dioses masculinos serán celestes y las divinidades femeninas, ya subordinadas, serán nocturnas porque la luna reina en la noche. De aquí se desprende la denominación “caos” para las mujeres por su conexión con la oscuridad, con lo amorfo<sup>39</sup>.

En el segundo apartado, el simbolismo del Centro puede ser a) una Montaña Sagrada (donde se reúnen el Cielo y la Tierra), b) todo templo o palacio, y c) la ciudad o el templo sagrado por ser considerado como punto de encuentro del Cielo con la Tierra.

En el último apartado, alude a que todo ritual tiene un modelo divino y los hombres repiten lo que hacen los dioses, héroes o antepasados míticos. Una muestra sería la

---

práctica de la circuncisión con un cuchillo de piedra, entre algunos pueblos primitivos, porque así lo enseñaron sus antecesores y es una manera de no ser semejantes a los niños.

Estos tres actos reflejan la importancia de la trascendencia para los individuos porque va asociada con la fuerza, la inteligencia y la creación (componentes esenciales de los varones). Por su parte, la mujer pierde su supuesta “libertad” en la procreación cuando el hombre descubre su paternidad biológica. Esta ideología cobra fuerza y relega a la hembra a un rol subordinado y dependiente.

<sup>39</sup> Sau, Victoria. *Diccionario ideológico femenino*. p. 96.

Concebidas como naturaleza en la civilización occidental, asociadas en las teogonías primitivas con el caos y las tinieblas, construidas como reflejo de las necesidades y proyecciones de los deseos y terrores masculinos en el orden patriarcal, y deshumanizadas por la imaginación masculina ya sea por medio de la idealización y la degradación (virgen o prostituta, por ejemplo), las mujeres no alcanzan el estatuto autónomo de personas<sup>40</sup>

La reproducción no solo trae consigo la venida de un nuevo ser, sino también el nacimiento de la discriminación. Ésta consiste en separar a un grupo social y darle un trato de inferioridad por ser diferente. Y la primera diferencia entre los seres humanos es el sexo. Cabe señalar que la discriminación es un comportamiento desarrollado social y culturalmente por los hombres<sup>41</sup>. Esta conducta afecta la integridad de la mujer en la sociedad.

En el aspecto religioso, el patriarcado reforzó la supremacía del varón a través de la masculinidad de Dios y el concepto de Dios único como analogía de la fidelidad

femenina a un solo hombre. Este monoteísmo sirvió para dos fines: el monismo matrimonial y el monismo político. Esta conveniencia justifica la autoridad y el derecho de mando de los individuos sobre las mujeres. Además Dios representa la figura paterna y el principio de toda autoridad. Todo esto conduce a que Dios está en cada figura autoritaria masculina (hermano, esposo, padre, rey, juez, hijo, etc)<sup>42</sup>.

En el área laboral, la agricultura se tornó en un medio de producción y de existencia que dio lugar, además de la creación de oficios, a la primera división social del trabajo. Mientras el hombre llevaba el mayor control en esta actividad, las mujeres

<sup>40</sup> Domcoq, Branda. *A través de los ojos de ella*, p. 23

<sup>41</sup> Todorov, Tzvetan. *Op cit*, p. 135

<sup>42</sup> Sau, Victoria. *Op cit*, p. 97

ayudaban labrando la tierra con la azada. Pero al introducirse el arado, éstas perdieron esa participación al apropiarse los varones de la fuerza de trabajo total y fueron confinadas al hogar y a la maternidad.

El patriarcado consiste en el poder del padre, un sistema familiar y social, ideológico y político con el que los hombres —a través de la fuerza, las costumbres, la etiqueta, la educación y la división del trabajo— determinan el papel de las mujeres<sup>43</sup>.

Al producirse excedentes en la producción, se propició la acumulación de bienes y la aparición de la propiedad privada. Al poseer la riqueza, ciertos miembros del grupo se liberaron del trabajo productivo, lo que dio lugar a las clases sociales: una de trabajadores desposeídos, y otra de hombres privilegiados. Asimismo, iniciaron las relaciones comerciales al intercambiarse entre las comunidades los productos sobrantes (ya sea que no tenían o no podían producir).

En este proceso, muchos grupos humanos trataron de conseguir fortuna de manera gratuita mediante la esclavitud (fuera por pago de deudas, conquista o tributación). Al

---

igual que las tierras, el ganado o las cosas, el esclavo fue valorado como un bien más de la propiedad privada. Y en ese estado de compra-venta, dominio y opresión también fue incluida la mujer.

Ni el esclavo ni la mujer hubieran podido ser mantenidos, siquiera sea por la fuerza, en el estado abyecto en que fueron sumidos si no hubieran sido convencidos poco a poco de su inferioridad. Y esa falta de conciencia de clase hizo que fueran ellos mismos los peores enemigos de su propia regeneración<sup>44</sup>.

---

<sup>43</sup> *Ibidem*, p. 238

<sup>44</sup> *Ibidem*, p. 257

Engels señalaba que los hombres adquirieron la riqueza y la transmitieron a los hijos a favor de la herencia patrilineal, anulando el *derecho materno*. El varón tomó el mando en el hogar, con lo cual la mujer fue degradada, reducida a la servidumbre, esclava de la lujuria del hombre y mero instrumento para la reproducción de hijos<sup>45</sup>

Ese excedente en la producción propició el trueque entre las comunidades. No sólo se intercambiaban alimentos, también hechizos, rituales, palabras, nombres, adornos, herramientas y poderes.

Esta medida en dar, recibir y devolver regalos dominaba las relaciones sociales. El hacer regalos confiere confianza, solidaridad y ayuda mutua entre los participantes. Mauss menciona que este tipo de trueque era un medio omnipresente de comercio social. Además propuso que estos obsequios eran los canales por los que las sociedades se mantenían unidas en ausencia de instituciones gubernamentales. En sí, la dádiva era una forma primitiva de lograr la paz entre los varones<sup>46</sup>.

El hombre fue organizando las relaciones sociales y dio paso a la creación de instituciones que respondieran a sus necesidades. Un ejemplo de lo anterior es el matrimonio, éste es considerado como una institución político-jurídica masculina que sirve de correa de transmisión para la distribución de las mujeres entre los hombres y que asegura a éstos su paternidad-propiedad sobre los hijos. Es además un contrato social entre los varones donde la mujer es traspasada (del padre al esposo).

*El cambio de mujeres y el cambio de alimentos son medios de asegurar el encaje recíproco de los grupos sociales o de tornar manifiesto este encaje. Se encuentra a la exogamia junto con el totemismo en un pueblo, es porque este pueblo ha considerado conveniente reforzar la cohesión social establecida ya por el totemismo adaptando otro sistema más, que se suma al primero por el ipso del parentesco físico y social y se distingue, sin oponerse, por la eliminación del parentesco cósmico. La exogamia puede desempeñar este*

<sup>45</sup> Rubin, Gayle. *El tráfico de mujeres*. p. 47

<sup>46</sup> Rubin, Gayle. *Op. cit.*, p. 50

*mismo papel en sociedades generales constituidas sobre bases distintas del totemismo, y también la distribución geográfica de las dos instituciones no coincide mas que en algunos puntos del globo*

*Sin embargo, se sabe que la exogamia no esta nunca completamente ausente, pues la perpetuacion del grupo se realiza ineluctablemente por intermedio de las mujeres y los cambios matrimoniales son los únicos a los que corresponde siempre un contenido real, aun si la manera particular en que cada sociedad los organiza, o concibe su mecanismo, permite introducir en dosis variables un contenido simbólico*<sup>47</sup>

Asimismo, este canje unifico la alianza entre las comunidades y la acumulación de capitales a través de este intercambio de mujeres (mejor conocido como matrimonio)

En este trueque va implícito el acceso sexual, la situación genealógica, el nombre de linajes, antepasados y derechos que los varones poseen sobre las hembras. También tal institución regula las relaciones sociales de sexo y género. La represión de la sexualidad femenina y la división social del trabajo por sexos son las dos manifestaciones del sexismo. Éste ha sido el mayor obstáculo que han tenido las mujeres porque es considerado la ideología propia del orden patriarcal que supone la subordinación y explotación al sexo dominado, el femenino.

Este *sistema de sexo género* es el conjunto de disposiciones por el que una sociedad transforma la sexualidad biológica en productos de la actividad humana, y en el cual se satisfacen esas necesidades humanas transformadas. Es así como el sexo se torna en un producto social<sup>48</sup>

En cambio, el género es un conjunto de valores y creencias, normas y prácticas, símbolos y representaciones acerca de la manera en que se comportan los hombres y las mujeres a partir de su diferencial sexual, con significados sociales, psicológicos y culturales<sup>49</sup>

<sup>47</sup> Lévi-Strauss, Claude *El pensamiento salvaje*, p 162

<sup>48</sup> Rubin, Gayle *Op cit*, p 37

<sup>49</sup> Sau, Victoria *Op cit*, p 136

El género se distingue por las siguientes características:

- 1) Sólo hay dos géneros, tantos como sexos, en una especie, la humana, que se define como sexuada en el sentido de la reproducción.
- 2) El género es vinculante. Son simétricos antitéticos en la medida en que lo masculino depende de lo femenino y viceversa.
- 3) Los géneros están jerarquizados. El masculino es el dominante y el femenino el subordinado. Es el masculino el que debe diferenciarse del femenino para que se mantenga la relación de poder. Esto explica que los hombres *femeninos* aparezcan como más despreciables que las mujeres viriles o virilizadas.
- 4) La estructura de los géneros es invariable en el tiempo y en el espacio, en el seno de la sociedad patriarcal. Esto quiere decir que las características anteriores se mantienen constantes a pesar de los cambios, variaciones, permutaciones, etc., a corto, medio o largo plazo, y también las simultáneamente observables en sociedades diferentes<sup>50</sup>.

El género no es sólo una identificación con un sexo; además implica dirigir el deseo sexual hacia el otro sexo. La división sexual del trabajo está implícita en los

dos aspectos del género: macho y hembra los crea, y los crea heterosexuales. Al nivel más general, la organización social del sexo se basa en el género, la heterosexualidad obligatoria y la construcción de la sexualidad femenina.

También del género se desprende *la estructura de prestigio*, conocido como *honor social* o *valor social*, que consiste en alcanzar una importante base de poder entre los demás miembros de la sociedad. Un sistema de género es, en primer lugar y ante todo, una estructura de prestigio en sí misma. En toda

<sup>50</sup> Fernández Poncela, Anna M. *Protagonismo femenino en cuentos y leyendas de México*, p. 14

sociedad conocida, hombre y mujer son dos términos ponderados de distinta manera dentro de un conjunto de valores los hombres son, en tanto hombres, mejor valorados<sup>51</sup>

Estas estructuras son dominadas por los hombres y tienen importantes consecuencias para la elaboración de las ideas culturales acerca de los sexos Designa a un individuo masculino en términos de su posición social y a una mujer de acuerdo con su parentela masculina Por lo tanto, la mujer debe comportarse con recato y cumplir con sus funciones en el matrimonio, la maternidad y el cuidado de los hijos

## **2.2 Contribuciones del testimonio y de los estudios del género a tolerancia y reconocimiento de los diferentes**

El género es una categoría central de la teoría feminista y hace alusión a lo femenino; es decir, al conjunto de normas y convenciones que le han sido impuestas a la mujer

sobre la manera de comportarse Este término surge a raíz del concepto o la idea de la opresión patriarcal Toril Moi señala que esta opresión consiste en imponer estándares sociales de femineidad en una mujer, con el preciso propósito de hacerle creer que son naturales De modo que una hembra que se niega a asimilar esto, se convierte en no-femenina y, por ende, en no-natural (anormal)<sup>52</sup>.

Por otra parte, el feminismo adquirió su nombre como posición política a finales de los sesenta Busca una resignificación de lo masculino y lo femenino con la finalidad de lograr un cambio político y cultural Ambos conceptos (feminismo y femenino)

<sup>51</sup> Orthner, Sherry *Indagaciones acerca de los significados sexuales*, p 164

<sup>52</sup> Moi, Toril *Teoría literaria feminista* p 153

están en estrecha relación porque como posición política busca liberarse de la imposición patriarcal de lo femenino; así como de la postura sexista que define a la mujer en una dicotomía como la ausencia o lo contrario de lo masculino.

Esta dicotomía se ha convertido en una relación de oposición en donde lo masculino-femenino implica una correspondencia directa con los conceptos de positivo/negativo, opresor/oprimido, superior/inferior, fortaleza/debilidad, entre otros.

Helene Cixous retoma la teoría de la deconstrucción del filósofo francés Jacques Derrida<sup>53</sup> para anular la tradicional oposición masculino-femenino que corresponde al pensamiento patriarcal para llegar a una nueva significación de ambos a partir de la diferencia

Cixous considera que la escritura es el medio por el cual la mujer tiene la posibilidad de apropiarse de aquello que le ha sido anulado por las imposiciones patriarcales: su identidad y, con ella, su cuerpo. Deconstruyendo (según el concepto de Derrida) esta oposición, la mujer podrá reconocerse, recuperarse y redefinirse a sí misma a través

de su escritura.

Para esta autora, la mujer debe reescribirse para encontrar una identidad que esté definida por lo que ella es y no a partir de lo que el pensamiento masculino establece que ella debe ser. Al escribir se rompe el silencio, se rebasa la marginalidad y la represión a las que las mujeres han sido sometidas.

También menciona que para deconstruir la oposición binaria de lo masculino y femenino es necesario considerarla como una relación heterogénea que no encapsule a ambos términos en una diferencia exclusiva, que implique oposición y que termine

<sup>53</sup> El deconstruccionismo vindica el descentramiento del texto, esto es, el borrar los límites entre los pares de categorías, sin que prevalezca una en oposición a la otra, y sin que prevalezca la idea de centro en el sistema que se pretende analizar.

por caer en el juego patriarcal del opresor y el oprimido; sino que se encuentre una nueva significación para cada uno a partir de sí mismo<sup>54</sup>

Asimismo, Julia Kristeva hace referencia a lo femenino como todo aquello que se encuentra marginado por el orden patriarcal. Para alcanzar una nueva relación entre lo masculino y lo femenino, es necesario llegar a un nuevo reconocimiento de ambos a través del discurso, de la reescritura de los discursos tradicionales. La escritura femenina se ha convertido en el instrumento de liberación y redefinición de la relación entre ambos sexos y de la identidad de cada uno<sup>55</sup>

El género es un discurso que versa sobre la diferencia entre los sexos. La historia feminista del género tiene como objetivo interpretar estos significados discursivos. Kathleen Canning menciona que como antecedentes están las primeras historiadoras feministas que hicieron la crítica a la historia excluyente, rechazaron el esencialismo biológico como explicación de la desigualdad entre los sexos y descubrieron el poder de los discursos en la construcción social de la diferencia sexual.

Para analizar cómo se construyen históricamente los significados de las diferencias entre las mujeres (diferencias de clase, culturales, de raza, etc), Joan W. Scott pone el ejemplo de cómo la identidad blanca de las mujeres inglesas en las colonias se construyó en oposición a la identidad india de las otras mujeres (cómo ser blanco implica no ser negro). La identidad está producida discursivamente y los contrastes de género, al igual que los de raza o clase, son construcciones con una historia<sup>56</sup>

Asimismo, los significados de género se construyen de forma binaria, opuesta e interdependiente y los masculinos han sido considerados de manera histórica con

<sup>54</sup> Mot, Toni. *Op cit*, p 137

<sup>55</sup> *Ibidem*

<sup>56</sup> Luna G., Lola. *La historia feminista del género y la cuestión del sujeto*, p 4

mayor valor que los femeninos. Por ejemplo: razón/intuición; fuerte/débil; dureza/dulzura, guerrero/pacífica, etc. Por ello Scott define al discurso como una estructura histórica, social e institucionalmente específica de enunciados, términos, categorías y creencias, una forma de organizar los modos de vida, las instituciones, las sociedades, formas de materializar y justificar las desigualdades pero también de negarlas<sup>57</sup>

Una de las aportaciones de Scott a la teoría del género es la búsqueda, a través del lenguaje, de las operaciones de la diferencia sexual contenidas en los discursos. El lenguaje para Scott es un sistema de signos y una práctica social y política, también la creación y la comunicación del significado en contextos concretos a través de la diferenciación<sup>58</sup>.

El valor del lenguaje va unido a la historia, al pasado, a la acumulación de significantes. El sujeto señala con las palabras los fuera de sentido que operan en su práctica discursiva.

La relación entre literatura y feminismo se entiende a partir de la idea de Freud que establece que todo ser humano se compone esencialmente de sexo y lenguaje. La literatura escrita por mujeres pretende una apropiación del lenguaje a través de la escritura, en la búsqueda de una identidad propia que no esté en función del orden masculino

Rodríguez Magda propone un doble ejercicio de deconstructivo-constructivo. Por un lado es deconstructivo de los modelos históricos que constituyeron las disciplinas a partir de determinadas relaciones de poder, autoridad, trabas y silenciamientos de

<sup>57</sup> *Ibidem*, p 5

<sup>58</sup> *Ibidem*, p 7

ciertas protagonistas. Por otro lado, reconstructivo en el sentido del intento de sentar bases para una genealogía de mujeres<sup>59</sup>

Salomone señala que el corpus de la historia del pensamiento latinoamericano se ha conformado en gran medida en base a los llamados *ensayos sobre la identidad* que se han venido armando desde la independencia hasta la actualidad. El sujeto que enuncia este tipo de ensayo es pensador/varón, puesto que asume el rol de intérprete de la identidad nacional o regional y posee una conciencia crítica de una sociedad que entra a la modernidad. Frente a estos *ensayos sobre la identidad* surgen los *ensayos del género sexual* con los que las mujeres buscan denotar un discurso alternativo<sup>60</sup>.

Si la mujer siempre ha sido objeto de la representación sexista (el discurso de lo femenino la mujer hablada y pensada por los hombres), en este nuevo escenario emerge un discurso femenino (la mujer hablada y pensada por sí misma). Para alcanzar tal postura, la mujer tuvo que pasar por una serie de pruebas para demostrar su valor. Uno de ellos fue alcanzar una escritura femenina basada en la letra y no en

la oralidad, sólo la escritura masculina construía su linaje en la palabra.

En su ensayo *Las sombras de la escritora: Hacia una teoría de la producción literaria de la mujer latinoamericana*, Lucía Guerra Cunningham hace la siguiente

observación:

*El sistema textual dominante ha producido, desde una perspectiva masculina, discursos sobre la mujer y no en ella ni por ella. Tradicionalmente, esta producción ha carecido de un corpus literario propio al cual remitirse, puesto que tanto los mecanismos de difusión editorial como los juicios de valor establecidos por el canon sistematizado han contribuido al silenciamiento de los textos escritos por mujeres.*<sup>61</sup>

<sup>59</sup> Salomone, Alicia. *Una mirada desde la perspectiva del género a la historia del pensamiento en América Latina*, p. 2

<sup>60</sup> *Ibidem*, p. 4

<sup>61</sup> Garza, María Alicia. *Las representaciones de la subjetividad femenina a través del palimpsesto*, p. 1

A través de estos discursos, se observa un criterio patriarcal de cómo debe ser el comportamiento de la mujer. Ésta ha sido pensada de tres maneras: sin voz (para mostrar que es abnegada), idealizada (como belleza virginal pasiva) y rechazada (como la cara negativa de los valores patriarcales). Esto ha minimizado el papel social de la mujer a roles fijos de esposa, monja o prostituta.

Magnarelli comenta que la presentación de la mujer en la literatura ha variado a lo largo de la historia. Señala que la imagen de la mujer se divide en una dualidad que consta de la mujer buena y la mujer mala. Esto equivale a un paradigma social para personajes femeninos idealizados. Esta estrategia discursiva que aboga por la esencialización y otraización de figuras o personajes femeninos se destaca en los textos canonizados como la mitología griega y la Biblia<sup>62</sup>.

Estos textos masculinos han sido utilizados históricamente como un modelo para el comportamiento social de mujeres. La literatura femenina como discurso contestatario toma forma en una reevaluación de los personajes femeninos y de las

---

situaciones opresivas que se encuentran en tales obras.

Tey Diana Rebolledo menciona que la mitología funciona como un código simbólico que define las características correctas y deseables en una mujer dentro de la sociedad, por medio de los héroes y heroínas crean estos tipos de modelos.

Una de las estrategias que escritoras como Inés Arredondo emplea para dar otra perspectiva de estos personajes es confeccionar lo que Adrienne Rich llama *(re)visión*. Ésta consiste en evaluar las escrituras del pasado y de una manera

---

<sup>62</sup> *Ibidem*, p 2

diferente que permita superar la tradición dominante y eliminar los elementos que controlan a las mujeres<sup>63</sup>

Arredondo utiliza la estructura palimpséslica<sup>64</sup> para desmitificar la imagen de la mujer en estos discursos. Esta estructura posee tres niveles: el primero se refiere a lo masculino, al predominio y acciones emprendidas por el hombre. El segundo es llamado *nivel borrado* y versa sobre la situación subordinada de la mujer a través del silencio, pero el tercer nivel corresponde a la voz de las mujeres. Este relato como hipertexto<sup>65</sup> desplaza al texto masculino por la aparición de la mujer desde otra óptica.

Gerard Genette expresa que la transvocalización y la transfocalización son conceptos claves para lograr el cambio de discurso. Para el autor, el primer término se desarrolla cuando el hipertexto tiene un narrador que difiere del texto original, la vocalización se efectúa cuando hay un cambio de narrador de tercera persona (texto original) a un narrador o narradora en primera persona (hipertexto). Lo mismo ocurre con la

focalización de la historia, ya que el punto de vista es del narrador en tercera persona. Estas estrategias nutren el valor borrado y le dan a la protagonista la dimensión de la voz y el punto de vista<sup>66</sup>

De ahí, conforme con los cambios de la sociedad, la escritura femenina se cambió en grito de protesta, rebeldía o provocación según las aspiraciones de las autoras o los problemas a los cuales se tenían que enfrentar. A estas etapas le corresponden etapas sociales ambas ven el mejoramiento de la condición de la mujer.

<sup>63</sup> *Ibidem*, p 2.

<sup>64</sup> El palimpsesto consiste en la imposición de textos arriba de otros con la finalidad de desplazar historias previas.

<sup>65</sup> Gerard Genette describe al hipertexto como una obra derivada de una obra preexistente a través de una transformación.

<sup>66</sup> Garza, María Alicia. *Op cit*, p 4

En un principio, la mujer se sometía a los cánones de la escritura masculina; pero al irse formando una imagen de escritora buscó maneras de expresar su personalidad. Por esta razón, el rasgo más característico es el uso de la primera persona singular en la narración: el *yo*. Éste parece ser el más apropiado para la indagación psicológica porque las mujeres quieren analizarse, plantearse preguntas y buscar una identidad.

Este *yo* que observa, piensa y actúa es siempre la voz más íntima de la protagonista. Este énfasis la orilla a buscar la configuración del *yo* social y un proceso de concienciación. Ésta es una consecuencia directa de la lucha de la mujer por afirmarse como un ser independiente, por descubrir una identidad no limitada por los usos y costumbres de la sociedad.

Entre las técnicas que permiten a la protagonista conseguir su independencia y la ayudan en su toma de conciencia es el *espejo de las generaciones*. Esta técnica consiste en poner a la protagonista en contacto (y, por consiguiente, en comparación) con otras generaciones de mujeres, generalmente la madre y la abuela, para que

despierte en sí misma la sensación de otredad que la llevará a alejarse de los modelos y a construir una identidad independiente (a pesar de que mantenga con ellos cierta continuidad). El mismo resultado se puede conseguir yuxtaponiendo a la protagonista con otras mujeres de diferentes clases sociales<sup>67</sup>

Es así como las mujeres se alejan de esquemas típicos de escritura masculina y se orientan hacia la asociación libre de ideas y la naturalidad, dejando mucho espacio a la descripción de los pequeños detalles cotidianos. Asimismo, las autoras tratan a sus personajes más como la mujer-sujeto y narran sus experiencias de maternidad, embarazo, parto y menstruación.

<sup>67</sup> Daniele, Pamparana *Mujeres de negro: Bildungsroman de mujer*. p 2

La búsqueda de la identidad implica muchas cosas un rompimiento, a veces un viaje a otro país o hacia el pasado; un cuestionamiento profundo de los valores, un análisis inclemente de la realidad circundante Brianda Domecq comenta que en este doloroso proceso se plantea el alejamiento y el retorno, tan antiguo como el viaje de Ulises que se da en cuatro pasos el rompimiento (con la pareja o la familia); el alejamiento (del país de origen), la recuperación de la historia propia mediante el análisis de las relaciones familiares pasadas; y el retorno de un ser individualizado<sup>68</sup>.

*En la escritura de las mujeres los temas siempre presentes son el hogar y los hijos, el matrimonio y los amantes, el cuerpo y el sexo, la vejez, la religión, la culpa, el miedo y el deseo erótico Emociones que parecían privadas, individuales, desconectadas de lo que se considera "la realidad" y que son las que nutren en lo fundamental a los seres humanos<sup>69</sup>.*

Desde la década de los ochenta, aproximadamente, la crítica y la teoría feminista se han ocupado también de los textos considerados como *testimonios*. La razón es que en muchos de ellos la voz de los subordinados es la voz de una mujer.

La oralidad ha sido una forma desprestigiada de representación y está asociada a las culturas pre-letradas en que su forma de expresión difiere de la palabra escrita. El

lenguaje de las mujeres en América Latina ha sido formulado por voces de resistencia que regulan las situaciones de injusticia y represión. La mujer es doblemente reprimida, ya que su estado de sumisión fue introducido por la Conquista y el cristianismo<sup>70</sup>.

Desde los comienzos de la narrativa femenina en América Latina, las mujeres han estado conscientes de su condición de subyugación y de su posición al otro lado del

<sup>68</sup> Domecq, Brianda *Mujer que publica*. *Mujer publica*, p. 31

<sup>69</sup> Arrodondo, Carlos *Del feminismo al poscolonialismo en la novelística de Sara Seifovich*, p. 10

<sup>70</sup> Medeiros-Lichem, María Teresa *Oralidad y autoridad*, p. 2

poder. Es por ello que el testimonio reproduce las voces anónimas en un contra-discurso a la narrativa oficial

En la abundante literatura sobre movimientos sociales se ha caracterizado a los movimientos feministas como *movimientos socioculturales*, dado que cuestionan valores, creencias y normas arraigados socialmente que asignan a las mujeres papeles y posiciones subordinados respecto a los varones<sup>71</sup>.

Lucía Guerra afirma que la contribución del feminismo latinoamericano radica en su énfasis en la heterogeneidad porque permite explorar un imaginario del mestizaje, en el cual la mujer se representa con una autonomía y poder que la distingue de las imágenes construidas en la cultura europea. De acuerdo a esta diversidad los rasgos temáticos, estructurales, discursivos y críticos que caracterizan a la literatura femenina latinoamericana son

1) El feminismo latinoamericano se ha aliado con el independentismo, lo cual ha tenido dos consecuencias fundamentales en la literatura:

- a) El colonialismo fundacional (español) y el neocolonialismo cultural y económico (europeo y norteamericano), se incorporan a la temática desde la perspectiva del vencido, es decir, como metáfora de la subyugación. No sólo la ficción, sino también la poesía, se estructuran como viajes en el espacio y en el tiempo, los cuales sirven para contrastar la metrópolis con el territorio ocupado. La revaloración de lo autóctono se da creando héroes y espacios míticos con nombres prehispanicos y características de mujer

<sup>71</sup> González, Cristina *Autonomía y altanza*, p 37

b) Se rechazan las teorías críticas feministas centroeuropeas o anglosajonas por considerárselas inoperantes en el estudio de una literatura *criolla* y *mestiza*. Hay un esfuerzo por formular una teoría crítica idónea a la realidad que nutre esa literatura.

2) Otro tema importante de la literatura feminista latinoamericana es la lucha femenina por la vida. Íntimamente ligado a propósitos de denuncia y protesta, este tema ha generado una literatura comprometida que está siendo canonizada como esencialmente latinoamericana y cuyo nombre empieza a conocerse con el término español de testimonio. La literatura testimonial toma su iniciativa de textos documentales, muchas veces recogidos en cintas magnetofónicas, que han contribuido a revitalizar esa vieja forma de registrar la historia y la ficción: el relato oral a cargo de voces femeninas.

La gran aportación de la literatura testimonial, además de explicar la condición de ser latinoamericano, permite subvertir con la/s historia/s

personal/es de testigos presenciales la *historia oficial* de la propaganda política contemporánea o la configurada por los textos canónicos de la

tradición literaria. El quinto centenario del Descubrimiento de América hizo volver los ojos a las crónicas de la conquista y colonización inspirando al revisionismo feminista a continuar la tradición testimonial, pero esta vez con el propósito de corregirle la plana a la versión oficial de los archivos.

El resultado ha sido una reivindicación de lo marginado, del *otro*, registrando la historia verdadera y desmentir la versión oficial del patriarcado que distorsionó el pasado de la misma manera que hoy falsea el presente con el discurso dictatorial.

3) Junto a esta corriente neorrealista de literatura abiertamente testimonial, hay que considerar otra paralela que nace en el cono sur bajo el signo de las dictaduras y a la que Monica Flori denominó *novela de la censura*. Esta novelística burla a la censura tematizando los efectos de la represión con estructuras fragmentarias *de rompecabezas* y un discurso metafórico, simbólico y elíptico que exige una participación activa por parte de los lectores. La locura, la amnesia, el suicidio y otras formas de alineación deben ser entendidas como expresiones del terror que inspiran la persecución y tortura oficiales

4) Las escritoras latinoamericanas han legitimado los espacios marginados, sobre todo el ámbito doméstico, revalorándolo como símbolo del ser, del poder y del escribir femeninos. La cocina es donde se gestan los deliciosos *gastrotextos* de Laura Esquivel, Rosario Castellanos, Amparo Dávila, Patricia Elena González y demás escritoras. El lenguaje culinario, elevado a la

---

categoría de lenguaje literario, ha generado un tipo de discurso detallista, rico en referencias olfativas y gustativas

5) El humor ha sido el arma literaria más eficaz de subversión contra el patriarcado. Las escritoras se han rebelado contra los clichés de los ensayos moralistas, los cuentos de hadas, las novelas rosa, las canciones románticas y los refranes (que tenían sujeta a la mujer en estereotipos absurdos) apropiándose textualmente de ellos para denunciarlos y superarlos.

6) Otro estereotipo reprobado que adquiere matices culturales específicos es la figura de la madre. La sumisión y el silencio son sustituidos por la palabra escrita para denunciar los horrores de las dictaduras. La conciencia de la

responsabilidad que la maternidad trae consigo, en cuanto es un acto privado que tiene consecuencias comunitarias, perfila el rostro de otras madres: aquéllas que, desde los textos literarios, se preguntan qué tipo de deficiencias sociales pudieron haber convertido en instrumento de tortura y destrucción al niño gracioso y regordete que ellas amamantaron.

- 7) Se privilegian los modelos paródicos de escritura, los que, a su vez, fomentan el uso intertextual de la cultura popular. Los códigos lingüísticos que se registran en la actual literatura femenina latinoamericana son tan variados y abarcan anuncios publicitarios y fórmulas de belleza, recetas de cocina, versos de canciones populares y poemas románticos, antiguos refranes y viejas supersticiones, grafito, pancartas, arengas políticas, informes periodísticos, entrevistas, declaraciones oficiales, novelas rosa, novelas de ciencia ficción y telenovelas. Éste es el rasgo más diferenciador de la literatura latinoamericana escrita por mujeres: la oralidad del discurso, reminisciente de una cultura que funciona con base en proverbios y relatos<sup>72</sup>.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN<sup>®</sup>  
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

<sup>72</sup> Martínez, Adelaida *Feminismo y literatura en Latinoamérica*, p 3

### 3. Razón colonial y poscolonial de los judíos en la ciudad de México

El Renacimiento surgió en Europa, concretamente en Italia, en la época de desintegración del feudalismo y abarcó desde el siglo XV hasta comienzos del siglo XVII. Este movimiento cultural y artístico significó *volver a nacer*<sup>1</sup> porque se retomaron a los modelos clásicos con el propósito de producir una profunda transformación en el hombre y en la sociedad. Con el Renacimiento se iniciará la Edad Moderna por ser un periodo histórico posterior a la Edad Media y comprende desde la toma de Constantinopla (1453) o desde el descubrimiento de América (1492) hasta fines del siglo XVIII.

El Renacimiento se distinguirá por su antropocentrismo, en oposición al teocentrismo del periodo medieval. En éste, Dios era el centro de toda la actividad humana; pero en el Renacimiento, ese lugar es ocupado por el hombre mismo. Esto da lugar al Humanismo como la manifestación intelectual y literaria propia del Renacimiento.

El Humanismo trajo consigo el triunfo de la razón. El hombre renacentista buscaba la verdad sobre el individuo y las cosas mediante la aplicación de la inteligencia y el estudio personal. Los humanistas volvieron la mirada a los pensadores griegos y romanos, puesto que coincidían con ellos en el interés por lo humano y en la razón. Por eso el estudio del latín y del griego cobró auge por estudiar las obras de los clásicos. También adquirió importancia el estudio del hebreo para conocer las fuentes del cristianismo.

<sup>1</sup> V *Enciclopedia interactiva de literatura* p 33

Asimismo, el humanismo representó un conjunto de tendencias intelectuales y filosóficas cuyo objetivo era el desarrollo de las cualidades esenciales del hombre<sup>2</sup>. Este punto es básico para resaltar la importancia y la trascendencia del judaísmo porque representa un conjunto de valores espirituales y morales de los judíos. Tales valores consisten en su concepción monoteísta, los preceptos éticos recomendados por la doctrina mosaica y la observación de los mandamientos de la Torá. Según el judaísmo, el destino humano no puede cumplirse en soledad:

*Vivimos con otros seres humanos y con la naturaleza, de modo que debemos tener la capacidad de reconocer y responder a aquello que está más allá de nosotros mismos. Una persona que permanece encerrada en sus propias necesidades e intereses no se puede considerar creyente y a su vida le falta dimensión de trascendencia. Según el Talmud y según Maimónides, la disposición para ser receptivo y para responder a los seres vivos que tienen necesidades es una condición sine qua non de la membresía en la comunidad de Israel y de su pacto con Dios. Entendidas con las medidas de hoy, esta idea nos coloca ya en lo que desde el Renacimiento se ha llamado Humanismo y que tiene que ver con un compromiso con los otros seres vivos y con el mundo.<sup>3</sup>*

Para el judaísmo, el ser humano tiene una responsabilidad en la medida en que forma parte del proceso por el cual el significado trascendente del mundo se revela y se hace

---

real. Es una responsabilidad que forma parte de la tarea diaria de la creación en la que se está comprometido tanto Dios como el hombre.

De acuerdo con lo anterior, el judaísmo se trata de una religión en la cual los imperativos para la acción derivan de las creencias. Las normas religiosas del judaísmo aparecen como normas éticas dado que se basan en la responsabilidad frente a los otros y frente al mundo derivada de una concepción de lo bueno y lo malo, lo justo y lo injusto, lo correcto y lo incorrecto, lo verdadero y lo falso, entendidos como valores absolutos y eternos. En este sentido, la aspiración a la benevolencia, la

<sup>2</sup> *Ibidem.*

<sup>3</sup> Seřchovitch, Sara "Judaísmo y humanismo" en *Humanismo y cultura judía* p 78.

justicia y la caridad guía las acciones de un judío de fe. La ética es el principio vital, el alma del judaísmo<sup>4</sup>

Lo que sacó a los judíos de las tinieblas y los elevó a una permanente grandeza religiosa fue su pasión por el significado. Esta búsqueda tuvo sus raíces en la forma en que entendían a Dios. A lo largo de su historia, los judíos entran en contacto con otros pueblos y adoptan, en primera instancia, la religión

El egipcio vive en una región luminosa donde el Nilo proporciona el agua necesaria para la vida y la fecundidad de la tierra. Por eso el Sol es el primero de los dioses que engendra a las demás divinidades y a los hombres. Al ocultarse este dios, los egipcios saben que volverá a aparecer a la mañana siguiente al vencer los poderes de la noche. Esto conlleva a una visión optimista de los egipcios: sus dioses son buenos; velan sobre los hombres y tras la muerte hay una vida nueva y resplandeciente para el fiel.

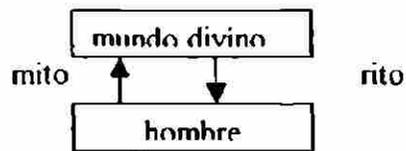
El lado adverso lo constituye la mentalidad de los mesopotámicos. Viven en unos valles donde las inundaciones son imprevisibles y provocan desastres. Estos dioses son caprichosos y están en una continua lucha entre ellos mismos; el hombre se presenta como un ser mortal y temeroso que procura eludir su colera. El reino de los muertos es triste, ahí están reunidas las sombras de los difuntos para un destino sin felicidad<sup>5</sup>

En esquema<sup>6</sup> se puede representar el pensamiento mítico de estos pueblos por una flecha que parte del hombre para volver a él, el hombre proyecta en el más allá una divinidad y por medio del rito se esfuerza en apoderarse de ella para ponerla a su servicio

<sup>4</sup> *Ibidem*, p 79

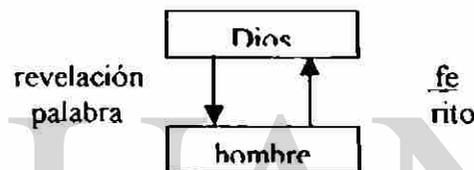
<sup>5</sup> Charpentier, Etienne *El Antiguo Testamento* p 22

<sup>6</sup> *Ibidem*, p 25.



En lo que respecta a los judíos, es Dios el que interpela al hombre y éste responde. El rito se convierte así en la expresión de la respuesta. Esta revelación es una declaración de amor por parte de Dios al hombre y la respuesta de este último es lo que llamamos fe.

Es una relación amorosa de persona a persona, que no se da una vez en el tiempo y en el espacio, sino cada día y en cada momento, aquí y ahora.



Donde los judíos diferían de sus pueblos vecinos no era en la visualización del Otro como persona, sino en atribuirle a su personalidad una voluntad única, suprema y

trascendente de la naturaleza. Para las otras culturas, cada poder principal de la naturaleza era una deidad especial. En los hebreos, la naturaleza es una expresión de su único Señor de toda la existencia.

*En Egipto y Mesopotamia lo divino era comprendido como immanente. los dioses estaban en la naturaleza. Los egipcios veían en el sol todo lo que el hombre puede saber del creador; los mesopotámicos veían al sol como el dios Shamash, garante de la justicia. Pero para el salmista, el sol era un sirviente devoto de Dios que 'sale como un esposo de su alcoba, contento como un héroe, a recorrer su camino'. El Dios de los salmistas y de los profetas no estaba en la naturaleza. Él trascendía en la naturaleza. Parecería que los hebreos, no menos que los griegos, terminaron con la especulación que había prevalecido hasta su época.*

<sup>7</sup> Smith, Huston. *Las religiones del mundo* p 282

La contribución básica del judaísmo fue el monoteísmo, pero sobre todo el carácter que le atribuyeron al Dios como único. Las otras deidades tendían a ser amorales o indiferentes con la humanidad. En cambio, el Dios de los judíos era un Dios de justicia, amor y bondad. Velaba por las viudas y los huérfanos, además amparaba a su pueblo cuando estaba esclavizado en otros países.

La religión de Egipto y Mesopotamia se caracterizaba por el *eterno presente* de la manifestación de dios. Todo se repite siempre igual, conforme a los procesos naturales del cosmos, según el ciclo de los astros, del eterno retorno de la muerte y de la vida. Por eso el ideal del hombre es vivir bajo la revelación permanente de Dios.

Con Abrahán surge la *religión de la promesa*. El hombre no se encuentra ya encerrado en la naturaleza, sino que vive abierto hacia el futuro de la acción de Dios, hacia el camino creador de su propia historia<sup>8</sup>.

Dos son los dones principales que ofrece la promesa:

- 1) La tierra, que es expresión del mismo amor de Dios. Ésta es la tierra de la posesión y del reposo sobre el mundo que al principio buscaban caminando los patriarcas; esta es la tierra de la alianza y juramento de Dios que viene a convertirse en signo de la plenitud escatológica: en una nueva tierra y nuevo ciclo que los hombres buscan mientras van creando su vida sobre el mundo.

- 2) La descendencia. En un principio, la promesa de un hijo está ligada al deseo más concreto de sobrevivir y mantenerse en el futuro: el clan de los patriarcas, diminuto y perdido sobre el mundo, recibe la certeza de que el mismo Dios quiere ofrecerle descendencia, esto es, camino de vida sobre el mundo. Mas tarde, esta promesa se convierte en garantía de futuro para el pueblo: los

<sup>8</sup> Charpentier, Etienne. *Op cit*, p 50

hebreos, descendientes de Abrahán el caminante, serán pueblo grande y numeroso<sup>9</sup>

La promesa de Dios se convierte de esa forma en principio de acción para los hombres. Verdadero israelita es quien acepta la palabra de Dios y descubre la presencia de Dios en el compromiso activo de su historia y de esa forma la realizan como pueblo sobre el mundo

Estos conocimientos les fueron revelados a los judíos. Revelar significa descubrir y se centra en un descubrimiento concreto: el carácter de Dios y su voluntad para la humanidad. Este Dios se reveló en principio en actos, no con palabras sino con hechos. El Éxodo no fue sólo el evento que lanzó a los israelitas como nación, sino que también fue el primer acto por el cual Yavé les demostró su carácter<sup>10</sup>.

Desde el principio Dios había conducido, protegido y formado a su pueblo para el decisivo evento del Éxodo, que hizo de los israelitas una nación. Un pequeño grupo de personas, escasamente relacionadas, que no tenían una verdadera identidad

colectiva y que estaban al servicio de la gran potencia, pudieron escapar de sus perseguidores. Esto les pareció imposible que se hubiesen liberado por sí mismos.

Fue Dios quien mostró a los judíos su naturaleza; era poderoso, pero a la vez bondadoso.

El Éxodo implicaba una ruptura en el plano social y religioso. Los judíos tenían que romper con la estructura de Egipto y con sus dioses. En este sentido, el Éxodo implicaba una muerte a las seguridades anteriores. Ahora, para caminar en Éxodo, es necesario que los nuevos liberados realicen ante todo un acto de fe en el Dios de la

<sup>9</sup> *Ibidem*

<sup>10</sup> Smith, Huston. *Op cit.*, p 310

libertad. Los mismos oprimidos tienen que arriesgarse y caminar hacia el futuro de la vida en plenitud que Dios les manifiesta

Asimismo, el Éxodo implica enfrentamiento. La libertad no se consigue solamente en un plano intimista, quien la desea debe estar dispuesto a padecer persecuciones. Por último, el Éxodo implicaba una nueva creación. La palabra de Dios les dirige hacia un camino en el que deben definir su vida y realizarse en la línea de aquello que es aún desconocido<sup>11</sup>

La libertad les había sido concedida como un acto de gracia pura e inmerecida, una clara demostración del amor inesperado y sorprendente que Yavé sentía por ellos. Además del poder y el amor de Dios, el Éxodo reveló un Dios profundamente interesado en los asuntos humanos. Los dioses de los pueblos vecinos pertenecían al mundo natural y eran materializaciones que la gente sentía por los grandes fenómenos de la naturaleza

En cambio, los judíos no llegaron a su dios a través del sol, de las tormentas o de la fertilidad, sino a un evento histórico. Y la diferencia que produjo en el sentido religioso fue decisiva, Yavé se mostró interesado en la situación humana y los judíos abandonaron la idolatría y se dedicaron a interpretar la voluntad de su Dios y a cumplirla.

Según Charpentier, los hechos son históricos precisamente porque se les interpreta reconociéndoles un sentido. Un acontecimiento histórico es el que deja una huella en la memoria de una persona o de un grupo, un hecho que dura en la historia, porque se le ha descubierto un sentido. Pero este sentido es siempre posterior, se le percibe

---

<sup>11</sup> Charpentier, Etienne *Op cit*, p 39

luego. A veces, algunos acontecimientos tienen la facultad de convertirse en símbolo de todo un conjunto<sup>12</sup>

El Éxodo no es sólo un acontecimiento del pasado, es un suceso que acompaña a Israel en toda su existencia. Para los judíos, la vida es un Éxodo, como un camino hacia el reino de este Dios y que les permite conservar la fe en los momentos terribles de catástrofe o deportación. Siempre mantienen una esperanza hacia el porvenir.

Todo este conjunto de fenómenos cobró forma con la idea de la alianza. Ésta implica el compromiso total de los seres que la celebran. Para los judíos, la revelación que hizo Dios de sí mismo en el Éxodo fue una invitación a la alianza. Yavé continuaría bendiciéndolos si ellos, por su parte, respetaban las leyes que se les habían concedido.

En la tradición judía, Dios es Palabra y es Verdad. El conjunto de lo creado es también el conjunto de lo Escrito. El Decálogo (grabado directamente por Dios y entregado a Moisés en las tablas) plantea que la palabra es esencialmente ley; de ahí que se considere al judaísmo como una religión ética porque la Palabra Verdadera es también Palabra Legal. Es deber del judío develar este misterio<sup>13</sup>.

El Decálogo está íntimamente ligado con la alianza porque Dios se compromete con el pueblo y éste expresa su respuesta al obedecer los mandamientos. El Decálogo recoge y resume lo que debe ser el comportamiento de los judíos ante su Dios. He aquí su sentido fundamental.

Las diez reglas de conducta respecto a Dios y el hombre que constituyen la base de la ley religiosa y moral judía son:

<sup>12</sup> *Ibidem*, p. 41

<sup>13</sup> Levi Hamba, Adalberto "Psicoanálisis-Judaísmo" en *Psicología Iberoamericana*, p. 7

- 1) Yo soy el Señor tu Dios que te saqué de la Tierra de Egipto, de casa de servidumbre
- 2) No tendrás otros dioses delante de mí
- 3) No tomarás el nombre del Señor tu Dios en vano.
- 4) Acuérdate del día del sábado, para santificarlo.
- 5) Honra a tu padre y a tu madre.
- 6) No matarás
- 7) No cometerás adulterio
- 8) No hurtarás
- 9) No hablarás contra tu prójimo falso testimonio
- 10) No codiciarás<sup>14</sup>.

El Decálogo se presenta ante todo como palabra directa del Señor. Los primeros cinco mandamientos se refieren a Dios y a su culto, donde recuerda lo que hizo por Israel y cuáles son sus derechos para proponer una ley. En cambio, los otros cinco aluden al prójimo. Conforme a este testimonio básico, la alianza se convierte en testamento porque revela la palabra de amor de Dios hacia su pueblo.

Las características de la alianza pueden resumirse de este modo:

- a) Es bilateral por parte de Dios las promesas a Abrahán se extienden a todo Israel; por parte del pueblo, lo antes exigido a Abrahán viene exigido ahora a Israel, además de la obediencia a la ley mosaica
- b) La circuncisión: sigue siendo el signo externo de cuantos se integran a la alianza

<sup>14</sup> Dinar, Shabetay. *Manual enciclopédico judío*, p 39

- c) Es familiar pues el propio Dios habita en medio del pueblo, dentro del tabernáculo, sobre el arca de la alianza.
- d) Es condicional pues de hecho viene rota por los israelitas y repudiada por Dios<sup>15</sup>.

De acuerdo a estos rasgos, los judíos realizaban la circuncisión como un símbolo de pacto con Dios. Su origen se remonta a los días del patriarca Abrahán, quien se la practicó a la edad de noventa años como señal del primer pacto celebrado entre Dios y él. Se lleva a cabo en el octavo día del nacimiento del niño, es tan sagrada que se puede aplicar, incluso, el sábado. Los niños son circuncidados en una ceremonia llamada *bris*. El rito es ejecutado por un *mole* y la familia invita a los amigos.

En cambio, el arca de la alianza es un armario de madera o mármol tallado donde se conservan las tablas de los Diez Mandamientos. Esta arca acompañó a los judíos durante el recorrido por el desierto<sup>16</sup>.

El sacrificio de la alianza fundaba y promocionaba a la comunidad desde un doble punto de vista. Primero establecía la comunión de los hombres con Dios; segundo, consolidaba la comunión de los fieles entre sí. Al celebrar el rito anual de renovación del sacrificio de la alianza, el pueblo obtiene fuerzas para renovar y activar a la comunidad<sup>17</sup>.

El judaísmo ha mostrado ser, durante su larga historia, más que una doctrina religiosa al remodelarse como una cultura nacional de un pueblo cuyos miembros poseen una memoria histórica compartida y la creencia en una suerte de destino común. Sin

<sup>15</sup> Salas, Antonio *Un pueblo en marcha* p 81

<sup>16</sup> Dinar, Shabetay *Op cit*, p 24

<sup>17</sup> Salas, Antonio *Op cit*, p 82

embargo, la modernidad tuvo un impacto crítico sobre la condición judía que se manifestó en la redefinición de las interacciones del individuo con la comunidad

Las ideas racionalistas del Renacimiento culminaron en la Ilustración; éste fue un movimiento con proyección intelectual, racionalismo, progreso científico experimental y empírico que se extendió por toda Europa durante el siglo XVIII y se distinguió por:

- a) Una fe ilimitada en la razón y en la ciencia, como únicos medios para conseguir el progreso. Para lograrlo, fue necesario realizar importantes reformas en todos los aspectos
  - b) Un predominio del pensamiento aplicado sobre el pensamiento especulativo para convertirlo en útil y práctico; es decir, técnico.
  - c) Un gran amor a la naturaleza, con el deseo de descubrir las leyes que la rigen.
  - d) Un alejamiento de la religión dogmática o institucional. Se defiende una religión natural, admitiendo la existencia de un Ser Supremo que ordena al universo
- 
- e) El incremento de la edición de libros, así como la aparición y la difusión del periodismo, que facilitaron la formación de la opinión pública
  - f) El objetivo último es lograr la felicidad del hombre<sup>18</sup>

El racionalismo propio del pensamiento ilustrado tenía como fin último la crítica del orden establecido que intentó demoler, sobre todo, el orden social y político característico del Antiguo Régimen<sup>19</sup>

<sup>18</sup> V *Enciclopedia interactiva de literatura*, p 21

<sup>19</sup> *Ibidem*

La modernidad significó una revuelta mental, un trastocamiento cosmológico que cambió formas de organización social, política, económica, religiosa y cultural; además, enfrentó al judaísmo con su doble dimensión existencial la individual y la colectiva

El judaísmo confrontó los desafíos de una modernidad que fue a la vez incluyente y excluyente, con el permanente dilema de incorporarse y pertenecer a ella o bien huir de su impacto desintegrador<sup>20</sup>.

El judaísmo respondió a este desafío en una diversidad de caminos y formulaciones.

Un papel destacado le tocó desempeñar al propio movimiento de la Ilustración judía, la Haskalá, cuyo doble propósito de contemporizar los contenidos culturales judaicos con las tendencias más universales y reformar al pueblo judío debe ser interpretado, precisamente, como un intento por conservar la identidad.

La Haskalá comenzó en Alemania y se difundió en los países contiguos. Antes de que se iniciara este movimiento, los judíos europeos seguían viviendo casi como sus antepasados de la Edad Media. Se habían aislado de los cambios sociales y culturales que se producían en el resto de Europa

Los *maskilim* (los intelectuales), que se congregaron en torno a Moisés Mendelssohn, hicieron propaganda activa a favor de que los judíos alemanes se adaptaran a su medio. Se tuvo a Mendelssohn, que tradujo la Torá al alemán con comentarios especiales, por jefe del movimiento. Personalmente era judío observante, pero algunos de sus partidarios se aprovecharon de esta nueva libertad para alejarse del

<sup>20</sup> Bokser, Judit "Cómo ser otro sin dejar de ser uno mismo los dilemas del judaísmo en la modernidad" en *Humanismo y cultura judía*, p 59

judaismo. Después aparecieron periódicos y escuelas que difundían la fe de la Haskala<sup>21</sup>.

Las grandes revoluciones burguesas en la economía y la política, en la sociedad y en la cultura, condujeron a cambios profundos y radicales que influyeron en la condición judía. Su Otredad le imprimía un rasgo distintivo a su propio proceso de emancipación, lo que culminaría en la llamada *cuestión judía*. Esta expresión reflejó la difícil situación del judaísmo en la modernidad como las vicisitudes de ésta para incorporarlo en su seno

En otros términos, mientras que el judaísmo debió confrontar el aprendizaje de *cómo ser Otro sin dejar de ser uno mismo*, la modernidad se enfrentó al desafío de sus propias limitaciones al no poder incorporar al Otro sin exigirle, al mismo tiempo, renunciar a su identidad originaria<sup>22</sup>.

Estas pugnas, que parten del siglo XVIII y continúan a lo largo del XIX y XX, se darían entre dos propuestas iniciales: la de la Ilustración (universal, secular, liberal y emancipatoria) y la del Historicismo romántico (particular, culturalista, nacional y excluyente)

El universalismo y el liberalismo, la igualdad, la racionalidad y el laicismo tendieron a configurar, desde la óptica del proyecto de la Ilustración, una sociedad de individuos racionales, seculares, libres e iguales, ciudadanos del Estado moderno.

Desde la perspectiva del proyecto historicista romántico, el plan de la Ilustración fue sometido a una ardua crítica por considerar que estaba basado en una razón universal, ahistórica y abstracta. El historicista buscó reivindicar las esencias compartidas que

<sup>21</sup> Dinar, Shabetay *Op cit.* p 58

<sup>22</sup> Bokser, Judit *Op cit.* p 61

hacían de cada pueblo un fenómeno único, sólo comprensible a partir del pasado. Este configuraba, simultáneamente, el concepto concreto e histórico del espíritu y la cultura nacional<sup>23</sup>

La Ilustración se convirtió, desde un principio, en la promotora de la emancipación judía, pero con la expectativa de debilitamiento y disolución del judaísmo como nexo histórico del colectivo judío. Éste podía ser emancipado, regenerado, liberado no sólo de los obstáculos legales y políticos que le imponían la sociedad, sino también de aquellos que se derivaban de su existencia histórica particularista.

La Ilustración fue un movimiento radical que, en la defensa de la religión de la razón, desembocó en la negación de todas las religiones institucionalizadas, incluyendo el judaísmo. Desde la perspectiva del proyecto historicista romántico, a la Ilustración se le cuestionó el haber reducido a la persona, los pueblos particulares y las sociedades históricas a un concepto puro de naturaleza humana que cancelaba los particularismos, y reivindicó la historia y la cultura que habían creado el ethos particular y es espíritu nacional de los pueblos<sup>24</sup>.

Ambos proyectos nutrieron de diversas formas el nuevo principio homogeneizador de la modernidad y le plantearían al judaísmo expectativas diversas y contradictorias, lo que habría de profundizar en el judío la cuestión de su pertenencia. Desde la perspectiva judía, la nueva condición que se iniciaba con su proceso de liberación e igualación apuntaba ya a nuevos dilemas. el desafío de mantener su identidad distintiva en el marco de la igualdad ciudadana, o bien, el difícil aprendizaje de *cómo ser otro sin dejar de ser uno mismo*.

<sup>23</sup> *Ibidem*, p 62

<sup>24</sup> *Ibidem*, p 63

Una de las grandes paradojas de su incorporación a la modernidad estaría dada, entonces, en que la emancipación permitió a los judíos abandonar su tradicional marginalidad para transitar de la periferia al centro, la modernidad los enfrentaba a encontrar nuevos focos a partir de los cuales tenían que articular su identidad individual y colectiva<sup>25</sup>

La modernidad trajo consigo ulteriores contradicciones nacidas de las respuestas a sus desafíos. Tanto la incorporación social y la asimilación por una parte, como la persistencia de la cohesión social judía y el mantenimiento de sus patrones culturales por la otra, estuvieron en la génesis de un nuevo ciclo de la modernidad: el antisemitismo. Este enfatizó la incapacidad de integración judía como fundamento para revocar su igualdad ciudadana.

El antisemitismo político creció como un movimiento contrarrevolucionario, hostil, especialmente con respecto a la posición judía, pero también con relación a la estructura democrática y a las actitudes liberales de la sociedad contemporánea como un todo. Las interacciones del nacionalismo con el antisemitismo no deben ocultar las diferencias entre ellos mientras que para el nacionalismo la opción de vida judía tiene cabida, el antisemitismo no sólo reforzó la exclusión sino que alentó también a la persecución del grupo<sup>26</sup>.

La persistencia de regímenes autocráticos, la marginación y las persecuciones, el surgimiento de movimientos revolucionarios y la emigración masiva orillaron al judaísmo a buscar nuevas formas de organización. Entre éstas destaca el sionismo como un movimiento moderno cuya meta era crear en Sion un hogar para el pueblo

---

<sup>25</sup> *Ibidem.*

<sup>26</sup> *Ibidem.* p 65

judío Sión es el antiguo y poético nombre que se da a la tierra de Israel y deriva del monte Sión de Jerusalén, lugar en el que se levantaron los templos.

El amor por Sión y la esperanza de regresar a él han sido el gran ideal y la fuerza impulsora del pueblo judío a lo largo de toda su historia en el exilio. También se hicieron muchos intentos por regresar, pero les faltó el carácter nacional<sup>27</sup>.

De este modo, la historia judía fue vista ya no como resultado de una voluntad divina, sino como la expresión de su espíritu nacional. A partir de un panteísmo nacional, desarrolló también la concepción de una cultura judía producto del encuentro entre el judaísmo y la cultura europea, núcleo de una normatividad secular y nacional.

Por el contrario, las tendencias migratorias revertieron hacia Occidente, hacia América, los sucesivos flujos de emigrantes que abandonaron a lo largo del siglo el viejo continente en busca de nuevas tierras de promisión. Todos los movimientos migratorios judíos deben ser interpretados como respuestas prácticas a la modernidad, ya sea como búsqueda de la modernidad, ya sea como huida de aquélla, según atendamos los diferentes contextos a partir de los cuales se produjeron<sup>28</sup>.

En estas emigraciones se puede observar las razones coloniales o poscoloniales de los judíos. Las primeras están ligadas a las instituciones políticas, administrativas o educativas de los centros de colonización. En cambio, las segundas buscan nuevas formas y energías creativas despegadas de las instituciones políticas, administrativas y educativas coloniales<sup>29</sup>.

<sup>27</sup> Dinar, Shabetay *Op cit*, p 151

<sup>28</sup> Bakser, Judit *Op cit*, p 69

<sup>29</sup> V. Walter Dignolo en *Occidentalización, imperialismo, globalización, colonización y razón postcolonial*, p 321

Aun cuando los judíos vivan en sociedades modernas e incorporen valores propios de ellas, su identidad se constituye y refuerza a partir de los lazos religiosos. Antes de la Ilustración, la identidad judía giraba en torno a dos premisas:

1) El judío guiaba toda su vida por los preceptos de su religión, por medio de ésta llenaba todos los espacios de su vida desde la organización comunitaria hasta la educación, comprendidos todos sus aspectos. El judaísmo se concibió como un núcleo restringido a la religión y las costumbres que de ella derivaban.

2) Los judíos vivían en guetos<sup>30</sup>, ámbitos donde se desarrollaba toda la vida tanto económica como política. El fuerte sentido de pertenencia a la comunidad y la solidez de sus vínculos son elementos permanentemente visibles en cualquier lugar donde viva un grupo humano perteneciente a esta religión<sup>31</sup>.

Toda estructura religiosa implica valores, un código ético específico. Dentro de la religión judía este código regula la vida de los hombres. La religión judía es una religión histórica porque implica la constante presencia de Dios en los acontecimientos humanos. Esta aseveración cobra importancia en la medida en que toda la historia del pueblo judío está saturada con la memoria de Dios<sup>32</sup>.

A partir de las tradiciones, los judíos conjugan la naturaleza física y la naturaleza humana como un acercamiento hacia su Progenitor para recordar y cumplir los acuerdos; así como alcanzar la salvación y el perdón. Cada tradición enlaza un pasaje histórico y el apoyo de la naturaleza (entendida como la voluntad y la presencia de

<sup>30</sup> Palabra italiana que designa los barrios en que eran obligados a vivir los judíos en algunas ciudades de Italia y de otros países.

<sup>31</sup> Alfic, Miriam. *Identidad femenina y religión*, p. 58.

<sup>32</sup> *Ibidem*, p. 61.

Yahvé) Entre algunas costumbres están el Birkat Halevana (bendición de la luna) Esta costumbre se realiza al aire libre en la noche a la luz del novilunio. Es un episodio de alabanza a Dios por renovar la naturaleza y expresar el deseo de que renueve la vida cual se renueva la luna

Otra costumbre es el Sucot conocida como la festividad de las cabañas y tiene un doble fundamento naturaleza e historia Marca el final de la recolección de la fruta y conmemora la época en que los hijos de Israel vivieron en el desierto después del Éxodo de Egipto en chozas temporales La cabaña (sucá) recuerda al judío su modesto origen campesino, lo saca de las alturas de sus hogares y lo lleva a convivir siete días en un choza modesta.

El Pésaj se celebra en recuerdo de la liberación del pueblo judío de la esclavitud de Egipto. Esta fiesta manifiesta la repugnancia por la servidumbre y afirma un anhelo por la libertad. El Séder es la ceremonia que se realiza en el hogar la primera y la segunda noche del Pésaj en recuerdo del Éxodo de Egipto. Se acostumbra comer el *jaróset* (mezcla de pasa, dátil, manzana rallada y vino) que simboliza el barro que utilizaron los judíos para la construcción de los edificios y ciudades en Egipto y el *kaipás* (una hojita de apio sumida en vinagre) en memoria de la miseria de los antepasados<sup>33</sup>.

Los judíos integran un grupo étnico porque hablan la misma lengua, radican en el mismo ambiente y tienen las mismas costumbres La etnia expresa la más grande unidad tradicional de conciencia de especie en sentido de encuentro de lo biológico,

<sup>33</sup> Dinar, Shabetay *Op cit.*, p 156

de lo social, de lo cultural, una comunidad lingüística religiosa con relativa unidad territorial; una tradición mítico-histórica y un tipo común de organización y espacio<sup>34</sup>.

El elemento clave que conforma al grupo es la adscripción al mismo, esto definirá en primera instancia la identidad básica de los individuos, determinada a su vez por el origen y antecedentes; asociada a valores y normas que dan pie a una forma de organización social. El señalar aspectos como los rituales, las tradiciones y las prácticas del grupo detalla la forma y la apreciación de la constitución de su mundo y la concepción sobre sí mismo. Al hablar de los judíos en México es señalar el carácter cultural del grupo.

Así, los judíos se han permeado del ambiente cultural que los rodeaba, incorporándolo a su propia tradición y costumbres. Este proceso de interacción cultural funciona como un proceso intersubjetivo en donde el reconocimiento, la relación y la distinción con el otro da lugar a la propia identidad, todo sujeto se constituye por medio del otro: distinción del otro y reconocimiento por el otro. No basta afirmar lo propio, es necesario delimitar lo propio y lo ajeno. Sólo por referencia a lo ajeno adquiere perfil lo propio<sup>35</sup>.

Es importante notar que al adoptar las características de la cultura receptora, los judíos viven un proceso dual de exclusión y autoexclusión en la sociedad que los hospeda. Por ejemplo, en los siglos XVII y XVIII, la exclusión de los judíos de la sociedad gentil se dio por motivos económicos y políticos, aislándolos de ciertas actividades y profesiones en las que trabajaron como usureros o prestamistas. Otro ejemplo de exclusión sería el otorgarles permiso de practicar sus cultos a cambio de

<sup>34</sup> Alfie, Miriam *La comunidad judeo mexicana ¿integración de dos culturas?*, p. 190.

<sup>35</sup> *Ibidem*, p. 193.

pagar impuestos<sup>36</sup> La autoexclusión impidió su asimilación a las sociedades huésped y les otorgó una permanencia cultural

Los primeros judíos que llegaron a México se registraron en la época del Porfiriato. Dentro de la campaña de Díaz se impulsó el desarrollo económico; para lograrlo, se trató de incorporar colonias extranjeras. Este objetivo no tuvo el éxito esperado porque las corrientes migratorias se concentraron en Estados Unidos, Brasil y Argentina

Algunos judíos de Europa Occidental, apoyados por el programa de inversión extranjera, inmigraron a México con la posibilidad de invertir capital financiero en grandes empresas. Esta primera inmigración fue pequeña y no presentaba rasgos de persecución de las sociedades de origen. Estos pioneros no pudieron consolidar ninguna institución porque no se reconocían como judíos, sino que manifestaban un arraigado nacionalismo con respecto al país de origen<sup>37</sup>.

El periodo de la Revolución Mexicana coincidirá con el desplazamiento de los judíos de Europa Oriental a causa de los ataques recibidos, sobre todo en la URSS, llamados pogroms y la persecución de los judíos sefardíes y árabes como consecuencia del resquebrajamiento del Imperio Otomano. Se genera una oleada de inmigrantes hacia América con destino a los Estados Unidos, pero al dictar el Congreso de ese país la primera ley de restricción ocasiona la llegada de varios grupos de judíos a México. Todos provenientes de diferentes países y niveles culturales y sociales<sup>38</sup>

<sup>36</sup> V DellaPergola, Sergio y Susana Lerner. *La población judía en México: perfil demográfico, social y cultural*, p 243

<sup>37</sup> *Ibidem*

<sup>38</sup> V Krause, Conne. *Los judíos en México*, p 251

Estos inmigrantes llegaron al país y se insertaron particularmente en el comercio ambulante, actividad económica poco desarrollada en México. En el periodo de la revolución Mexicana el comercio, la industria y la agricultura se encontraban deterioradas, además algunas redes de abastecimientos estaban interrumpidas. La situación del país se agravó con la Primera Guerra Mundial, pues se limitaron las importaciones de algunos artículos de consumo. El aliciente más importante lo constituía un mercado interno en franco crecimiento. La integración económica de los judíos fue marcada por sus tradiciones y las opciones que ofrecía el país<sup>39</sup>.

El comercio ambulante tuvo un gran auge y modificó patrones de consumo y distribución. Los inmigrantes crearon una nueva forma de comercio al llegar a lugares lejanos y proveyó a la población de cierta clase de artículos nuevos y de otros más que escaseaban por la lucha armada. La venta en abonos de estos productos aceleró la forma de inserción de ciertos sectores nativos a la economía nacional<sup>40</sup>.

Los problemas de la población judía en Europa Oriental ocasionó que la inmigración judía aumentara durante 1910-1930. Esto desembocó en el crecimiento del grupo y el inicio de su integración a la vida nacional. Aunque se tiene registro de la llegada de judíos con el descubrimiento de América, el grupo se consolida durante estos años.

Las primeras instituciones del grupo en nuestro país tuvieron un carácter religioso, en 1912 se forma la Alianza *Monte Sinai* que pretendía unificar a todos los judíos inmigrantes. En 1938 se creó el Comité Central Israelita cuya función era promocionar los intereses ante la sociedad y el gobierno del país.

Dos factores cobran relevancia en el análisis de la comunidad judeo-mexicana

<sup>39</sup> *Ibidem*

<sup>40</sup> Alfie, Miriam *Op cit.* p 195

- a) La importancia de la endogamia, les ha permitido la conservación del grupo: además les ha funcionado como un elemento del proceso de autoexclusión y de preservación
- b) La ayuda comunitaria esto dio lugar a una fuerte cohesión de grupo, estuvo encaminada en los primeros años a conseguir trabajo para los nuevos inmigrantes y a facilitar la incorporación de estos a la comunidad. Esta ayuda mutua generó también un proceso de cohesión social del grupo en el cual las familias se identificaban entre sí no sólo a través de la ayuda recibida, sino en las prácticas de las tradiciones y las costumbres religiosas<sup>41</sup>.

En este proceso de formación de la comunidad judeo-mexicana, se debe destacar como pilares característicos la religión, el fenómeno endogámico, la importancia de la familia y, por último, la ayuda comunitaria que permitió una fuerte unión social, cultural y económica<sup>42</sup>

La figura de la mujer en el judaísmo es de gran importancia porque en ella recae la transmisión cultural y tiene la misión de la continuidad histórica. Las labores del

---

hogar constituyen un eslabón entre la religión y la costumbre; así que ella cumple con

las tradiciones que marca la Ley, elabora los alimentos permitidos, realiza el encendido de las velas en viernes y, sobre todo, cuida y orienta la educación de los

hijos dentro de los parámetros judíos. Desempeña un papel fundamental dentro de la

cultura porque representa la garantía de la continuidad, el seguimiento y la permanencia<sup>43</sup>

<sup>41</sup> *Ibidem*, p 197

<sup>42</sup> *Ibidem*

<sup>43</sup> Alfic, Miriam *Notas sobre la mujer judía*, p 206

La mujer debe encontrar una escala de valores que la ayuden a entender qué significa ser mujer, la guíen y la hagan tomar conciencia del profundo compromiso que debe asumir hacia la vida matrimonial. Este aspecto es importante porque su unión con el esposo es una oportunidad para expresar otro aspecto de la Unicidad de Dios: la culminación del amor compartido por ambos.

Las letras de la palabra hebrea mujer *ishá* y hombre *ish* contienen la palabra *esh* (fuego). Las dos letras restantes contenidas en cada una de las palabras, *iod* y *hei*, forman el nombre de Dios. Por lo tanto, cuando el hombre y la mujer se relacionan con el matrimonio en la forma adecuada, Dios permanece entre ellos. Si eliminan la santidad (el nombre de Dios) de su matrimonio, lo único que queda es el fuego y su matrimonio será vulnerable<sup>44</sup>.

Para el judaísmo el amor es unicidad, así que cuando una pareja se une revelan y reflejan la presencia divina. Por la mañana, el hombre recita la bendición *shelo asani ish* para agradecerle a Dios por no haberlo hecho mujer. En cambio, ésta alaba a Dios

con la bendición *she'asani kiryzonó* por hacerla de acuerdo a su voluntad. Los hombres realizan tal acto en agradecimiento por la oportunidad de cumplir con más preceptos porque necesitan más entrenamiento. Las mujeres emplean menos entrenamiento porque en ellas se da una conexión natural con la voluntad de Dios<sup>45</sup>.

El hombre debe adecuarse a su mujer y al deseo de esta de lograr la santidad en el matrimonio. La concepción de la sexualidad como función sagrada requiere que se lleve a cabo dentro del contexto de las instrucciones dadas por Dios. Por eso la *Taharat Hamishpaja* es el secreto de la femineidad judía y le brinda a la pareja un

<sup>44</sup> Abramov, Tchilla *La femineidad judía* p. 46

<sup>45</sup> *Ibidem*, p. 20

marco ordenado por Dios, les muestra para expresar y construir su amor y devoción. Sobre esta firme base se construye la superestructura de la familia y el hogar.

Las leyes de la *Tarahat Hamishpajá* se centran en que el hombre y la mujer cumplan con sus mandamientos y se respete el ritmo del ciclo físico femenino. Durante los días del periodo menstrual, la mujer es considerada *nida*<sup>46</sup>. Su estado físico cambia y se prepara emocionalmente para el momento en que habrá de reencontrarse con su cónyuge<sup>47</sup>.

Una mujer se considera en estado de *nida* desde que comienza su periodo menstrual hasta que se sumerge correctamente en una *mikva*<sup>48</sup>. Con el baño ritual, la mujer recuperará su pureza y retornará al estado virginal y puro de la primera penetración nupcial; es la vuelta a la virginidad y a la castidad perdida. Desde el enfoque tradicional judío, se piensa que contener el placer y regularlo santifica a la pareja y que el amor entonces no es sólo el deseo carnal, sino que éste se dedica a Dios<sup>49</sup>.

De aquí que el rol tradicional de la madre sea el propicio. Ella dará continuidad a la tradición, preparará a los hijos para ser dignos en la comunidad y la casa se convierte en un templo cotidiano<sup>50</sup>.

La comunidad judía no está encapsulada culturalmente dentro del país, forma parte de él. Es parte constitutiva de la cultura nacional, entendida ésta como el conjunto de culturas particulares que se practican en el territorio mexicano<sup>51</sup>. Aunque la llegada masiva de judíos a México se sitúa fundamentalmente en las décadas de 1910-1930,

<sup>46</sup> La raíz de esta palabra hebrea es *nadaid* y significa *separarse*. Al encontrarse en este estado, la mujer se separa del esposo.

<sup>47</sup> Abramov, Tehilla. *Op cit*, p. 32.

<sup>48</sup> Es una tina que se llena con agua de lluvia y que sirve como medio de purificación de la mujer. Es la fuente ritual. El agua tiene un significado de pureza y es el medio para santificar un acto religioso.

<sup>49</sup> Alfie, Miriam. *Identidad femenina y religión*, p. 92.

<sup>50</sup> Abramov, Tehilla. *Op cit*, p. 33.

<sup>51</sup> V. Krause, Corinne. *Los judíos en México*, p. 261.

es en los años posteriores cuando se fortalece la comunidad a través de la fundación de instituciones de corte religioso y su presencia se fue diversificando en escuelas y centros recreativos

Así como las instituciones se transformaron, los sujetos también y se fueron incorporando al proceso nacional. El idioma de origen se fue reservando al seno familiar y se incorporaron al sistema educativo, lo cual les proporcionó conocimientos de la historia mexicana. No sólo se compenetraron con la cultura nacional, sino que diversificaron sus actividades aún cuando la mayoría siguió concentrada en el comercio y en la industria textil<sup>52</sup>

Las diferencias de origen cultural imposibilitaron la unificación del grupo y generaron subgrupos al interior del mismo. El grupo mayoritario lo forman aquéllos que han adoptado ciertas características del medio y los combina con la cultura judía.

Un segundo subgrupo es el que ha optado por apartarse del judaísmo y se integra a la cultura nacional. El último es el que vive una identidad contradictoria: a un tiempo quieren conservar sus tradiciones y a la vez cambiar<sup>53</sup>.

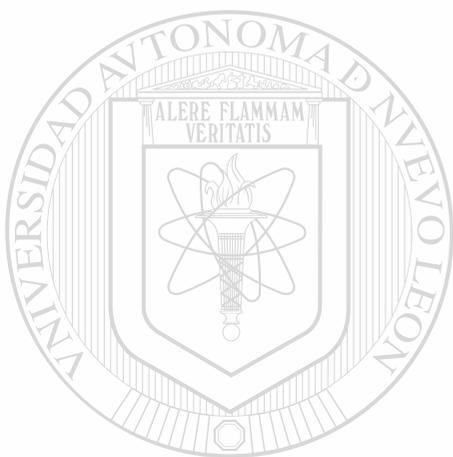
Hablar de una cultura judeo-mexicana es establecer que el vivir, convivir y hacer suyas tradiciones del medio que los rodea (características de la cultura judía en cualquier comunidad que los acepta) impone condiciones singulares al grupo, las cuales son en cada país diferentes, especificidades que son dadas por el contexto histórico de su llegada.

La tolerancia de la sociedad receptora y la concepción que sobre la inmigración tuvieron los diversos gobiernos de la República, favorecieron al florecimiento del

<sup>52</sup> Alfie. Miram. *La comunidad judeo mexicana ¿integración de dos culturas?*, p 202

<sup>53</sup> *Ibidem*, p 205

grupo que, aún conservando sus particularidades autoexcluyentes, está inmerso en una realidad concreta que lo ha permeado de manera definitiva y donde la riqueza de costumbres, tradiciones y vivencias genera posibilidades y enriquece la visión de las subjetividades.<sup>54</sup>



# UANL

---

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

---

<sup>54</sup> *Ibidem*

#### 4. *Las Genealogías de Margo Glantz como expresión testimonial y de género*

Margo Glantz nació el 28 de enero de 1930 en la ciudad de México. Realizó estudios de literatura en la Universidad Nacional Autónoma de México, donde obtuvo la maestría y el doctorado en Letras Modernas. En la Universidad de París se doctoró, también en letras, en 1958. Además estudió Historia del Arte en el Louvre, en París, Literatura Inglesa en The Polytechnic, en Londres, Lengua y literatura italianas en la Universidad para Extranjeros de Perugia, Italia, e Historia del Teatro en el British Council de Londres.

En México ha sido maestra de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, desde 1958; del Centro de Teatro Universitario (1961-1965), de la Escuela de Teatro del Instituto Nacional de Bellas Artes (1964-1967) y del Centro de Teatro Clásico de la Casa del Lago. Entre los cargos y actividades culturales que ha desempeñado, se encuentran el de la dirección del Instituto Cultural Mexicano-Israelí (1966-1970), la Dirección de Literatura de Difusión Cultural de la UNAM y del Centro de Lenguas

Extranjeras (1970-1971)

Fue también directora de Publicaciones y Medios de la Secretaría de Educación Pública (1982-1983), del Departamento de Literatura del Instituto Nacional de Bellas Artes (1983-1986) y agregada cultural en la Embajada de Londres (1986-1988)

Fue fundadora y directora de la revista *Punto de partida* (1966-1970), coordinadora de la serie *La Matraca* (del folletín a la novela de la Revolución) que se editó de 1982 a 1986, de la serie *De la Gran Literatura* (SFP Siglo XXI) que coordinó junto con Sergio Pitó, responsable de la edición facsimilar de *Guía de forasteros*.

*Estanquillo Literario* (1789-1835), periódico histórico-literario que se publicó de 1984 a 1986<sup>1</sup> En 1982 recibió el Premio Magda Donato por su libro *Las genealogías*

Margo Glantz, narradora y ensayista, se ha interesado en las crónicas de familia, en los relatos de viaje, y en la relación del cuerpo femenino con la escritura Tanto sus ensayos como su narrativa, se caracterizan por la búsqueda autobiográfica El humor, el ingenio y la imaginación hacen de su obra un conjunto que entrelaza lo individual y colectivo, personajes literarios e históricos, temas reales y míticos *Síndrome de naufragios* representa una travesía por los autores y las lecturas que más han influido en su obra<sup>2</sup>

Desde 1989 se ha especializado en Sor Juana Inés de la Cruz y en los místicos cristianos Ha impartido cursos y conferencias sobre el tema, tanto en México como en el extranjero A raíz de eso publicó sus libros académicos *Borrones y borradores* (ensayos de literatura colonial, 1992), *Notas y comentarios sobre Álvaro Núñez Cabeza de Vaca* (1992), *Sor Juana Inés de la Cruz: ¿Hagiografía o autobiografía?* (ensayos, 1995), *Obras escogidas de Sor Juana Inés de la Cruz* (1995), *Sor Juana Inés de la Cruz: saberes y placeres* (ensayo, 1996), y *Apariciones* (novela, 1996)<sup>3</sup>

Esta breve biografía se presenta con el fin de tener un conocimiento sobre la trayectoria literaria de Margo Glantz A continuación se mostrarán aspectos de su vida que influyeron en la elaboración de su obra *Las genealogías* Desde la infancia, Margo se recuerda como una niña tímida, solitaria y con dificultad para relacionarse con los demás niños Su padre Jacobo Glantz, poseía una enorme biblioteca y ese

<sup>1</sup> V *Diccionario de Escritores Mexicanos*, p 237

<sup>2</sup> *Ibidem*

<sup>3</sup> Salinas, Adela *Días y los escritores mexicanos*, 52

lugar era un refugio para nuestra autora porque la lectura explicaba mucho de su sentir “Mi vida tiene mas que ver con la lectura que con la vida<sup>4</sup>” La lista de lecturas (y autores) de infancia que Margo devoraba era variada Julio Verne, Eugenio Sue, Adolfo Bioy Casares, Roberto Arlt, Alejandro Dumas, *Rocambole*, entre otros

Asimismo, degustaba las novelas detectivescas publicadas en la colección del Séptimo Círculo dirigida por Jorge Luis Borges También de esos tiempos leía la revista argentina para niños *Billiken*, que era recibida en su casa junto con el *Suplemento Cultural* de los domingos del diario *La Nación* de Buenos Aires y la revista *Sur*.

*Siempre me ha asombrado esta familiaridad que tengo con el niño expósito y nunca me la he acabado de explicar con exactitud A veces pienso que fue simplemente una de esas casas múltiples en las que pasé mi infancia y que estaba situada en Niño Perdido 13 Otras, pienso que era por el color de mi pelo, negro o castaño oscuro y todas mis hermanas (tres más) lo tenían siempre rubio Susana los tenía azules (y los sigue teniendo) y para conservar el color claro de su pelo mis hermanas usaban siempre jabón de manzanilla Yo tenía el pelo rizado como negra o como borrego y por ello siempre me asociaban con la oveja negra de la fábula (no la de Monterroso sino la de la Biblia) Quizás haya oído muchas veces la voz de mi hermana gritando que yo no era hija de mis padres y su petición perpetua de que me echaran a la basura, pero esa sensación y esos gritos los han oído muchos hijos cuando son hermanos segundos y va existe una explicación freudiana.*

*Esta necesidad de explicarme el origen se ha recrudecido la última semana en que acompañe a mi hija Renata a ver *Remu*, una película de folletín japonesa hecha para el consumo occidental que reproduce las condiciones de producción de la novela comercial que industrializaron Eugenio Sue, Alejandro Dumas y Ponson du Terrail Conmoción que se centuplica por la conmoción que le produce a Renate que, por lo demás, es absolutamente hija legítima<sup>5</sup>*

En Margo Glantz es constante en su vida esta relación entre libros y sentimientos En la infancia comienza el problema de su identidad al identificarse con el héroe romántico que estos autores ( Sue Dumas, Ponson du Terrail y, por supuesto, Victor

<sup>4</sup> López González Aralia *Sin imágenes falsas Sin falsos espejos*, p 339

<sup>5</sup> *Ibidem*, p 340

Hugo) trataban. Este héroe solitario estaba adherido a una oscura maldición por haber cometido una falta involuntaria contra la sociedad: nacimiento irregular, amor prohibido o contrainvención de un tabú. Este inocente acusado equivalía a un criminal<sup>6</sup>.

A los catorce años entra en un movimiento sionista juvenil llamado el Ashomer Azair<sup>7</sup>. En esta etapa derivan otras lecturas y autores que cuestionarán su identidad como Faulkner, Steinbeck, Caldwell, Hemingway, Dos Passos, Sholem Aleijem y Borges, entre otros.

Su integración al movimiento sionista la orilla a irse a Israel. Se escapa de su casa y con varios compañeros va a Cuautitlan a una ajrhará (colonia agrícola colectiva de aprendizaje) para luego ir a trabajar en el campo de Israel. Pero sus padres la van a buscar con la policía y termina su proyecto. A Margo se le va planteando el problema de su identidad por esa diferencia que representa para ella su origen judío.

Durante esa época asiste a la Preparatoria número 1 en San Ildefonso donde el profesor Escalona dejará una huella en su formación porque estimulaba en sus alumnos temas inusuales para los trabajos. Uno de ellos es el origen temprano

de la obsesión por la sangre, la crueldad y el encuentro con Georges Bataille. El profesor les propuso rastrear el tema de la sangre en la tragedia griega y compararla con los aztecas<sup>8</sup>.

A los diecisiete o dieciocho años empieza a trabajar como secretaria y ayudante de su padre. Jacobo Glantz había conseguido un empleo en una organización de ayuda

<sup>6</sup> *Ibidem*. p. 341

<sup>7</sup> "Joven guardia" en hebreo. Este movimiento se sitúa a la izquierda de los movimientos sionistas. Sus fuentes de inspiración están en el socialismo marxista y en 1948, año de la fundación del estado de Israel, proponía que el nuevo país fuera binacional: árabe y judío para evitar injusticias y conflictos entre ambas.

<sup>8</sup> *Ibidem*. p. 342

para los judíos desplazados por la guerra. Viajaba por toda América Latina localizando a las personas que hubieran huido de Europa a causa de las persecuciones nazis. A propósito de esto, Margo señala “ cada vez que íbamos al aeropuerto a esperarlo (entonces el aeropuerto era sólo un largo jacalón), yo sabía que mi destino era viajero, casi como el de Telémaco, que recorrió el universo al revés en busca de la fama de su padre”<sup>9</sup>

En ese trabajo conoció al señor Selke, un judío alemán que trabajaba en colaboración con Jacobo y que trata de iniciar a Margo en la lectura de Proust. Al leer *En busca del tiempo perdido* observa como la memoria, la nostalgia, la disolución y la desdramatización de la novela que se inicia en ese inmenso texto donde no ocurre casi nada sino el encuentro de una conciencia con el mundo estructuran el texto.

En 1959 Margo imparte clases en la Preparatoria número 4 y descubre que tiene una gran vocación para la docencia ya que sus alumnos admiran su estilo libre (cursos de estética que ella transforma en historia del arte) y sus asociaciones insólitas. Editó los trabajos de sus estudiantes en textos tales como *Medios de confusión, Antología del absurdo y Punto de partida*.

En 1970 fue directora de cultura del Instituto Cultural Mexicano-Israelí en el que organizó conferencias, mesas redondas y coloquios sobre temas que le interesaban especialmente. Esta actividad de organizar eventos remplazaba sus deseos de escribir que no llegaban a concretarse.

<sup>9</sup> Glantz, Margo. *Las genealogías*, p. 95

*Cientos de libros que he intentado escribir se han convertido en ciclos organizados en el Instituto Cultural Mexicano-Israel, por ejemplo Las flores y las bestias. Paraísos e infiernos Por lo menos se publicaran como ciclos, conservando el nombre que pense para un libro mio En fin, creo que mi vocacion mas definida hasta ahora, lo que más me entusiasma es ser maestra*<sup>10</sup>

Desde el inicio hay una dificultad para escribir y la autora reconoce sus comienzos tardíos “Cuando me preguntan de qué generación soy, digo que soy de los jovencitos, y se echan a reír, pero empecé a escribir más o menos tarde y con el tipo de ficción que hago me siento como de 25 años”<sup>11</sup>

En realidad la primera dificultad para escribir viene de la figura paterna, del hecho de ocupar el lugar del padre-poeta, el psicoanálisis que realizó con la analista argentina Gilberte Royer de García Reynoso (“Gilou”) a partir de 1976 “Yo tenía la idea de que iba a escribir algún día, pero como una especie de sueño de infancia porque mi padre era escritor”<sup>12</sup>

La figura paterna es fundamental en la historia de Margo Glantz los primeros libros leídos son los de la biblioteca paterna, un cierto contacto con el mundo exterior, con la cultura judía. La identificación con el padre corresponde a esa sensación de ser la *hija pródiga*, la oveja de la familia y hasta ilegítima del grupo

*Bueno, yo tengo una relación muy especial con mi padre, porque era poeta, y empecé a leer mucho por él, no porque se preocupara porque yo leyera, sino porque tenía muchos libros porque yo era muy tímida entonces el tener libros a la mano y ser tímida era como una relación perfecta, ¿no? No veía mucho a la gente leía y él estaba muy cercano a mí porque me interesaba la literatura Pero también me costaba mucho trabajo escribir porque había una relación de rivalidad también con mi papá A él le molestaba en algún nivel que yo escribiera, y eso me cohibía muchísimo Yo dejé de escribir un poco desde que se murió mi papá hace siete años, tengo que volver a aprender a escribir El hecho de que se muriera me afectó muchísimo y me quitó fuerzas para escribir, afectó justamente la escritura, sobre todo la escritura*<sup>13</sup>

<sup>10</sup> López González, Aralia *Op cit*, p 346

<sup>11</sup> *Ibidem*, p 348

<sup>12</sup> *Ibidem*, p 349

<sup>13</sup> Pasternac, Nora et al *Escribir la infancia* p 93

Enseguida se expondrá la biografía de Jacobo Glantz con la intención de conocer parte de su vida y obra. Jacobo Osherovich Glantz nació en Kremenchuc, ciudad de Ucrania, en 1902. Hijo de Osher y Sheine es llevado a Nova Vitebsk, pueblo agrícola ubicado al sur de Ucrania, cuando contaba con tan sólo tres semanas de nacido. El motivo: La búsqueda de una mejor calidad de vida.

Los Glantz, al igual que otras familias judías, vivieron en las estepas y crearon comunidades agrícolas, tal oportunidad les fue concedida por el zar Alejandro II en vista de que grupos nómadas se asentaban en esas planicies. Los cambios en los decretos de los zares (una vez apoyaban al judío de vivir de la agricultura; en otras ocasiones les prohibían hacerlo) y los pogroms (ataques contra los judíos) orillaron a que varias familias se dispersaran por el mundo. En 1905 los dos hijos mayores de la dinastía Glantz emigraron a Filadelfia.

1914 fue un año crucial para Jacobo ya que falleció su padre, sus tres hermanos emigraron a América y él abandonó Nova Vitebsk para trasladarse a Krivoy Rog, donde su tío, dueño de minas, le ofrecería trabajo y la oportunidad de estudiar.

Al estallar la Revolución rusa fue instructor político en escuelas locales y en movimientos juveniles. Los estragos de este combate dejaron una estela de hambre que obligó a Jacobo, su madre y sus dos hermanas a radicar en Odesa. Ahí laboró como maestro en las escuelas técnicas ORT, estudió una carrera de Letras y colaboró en la *Potoki Octobriá*, la revista más importante de la Unión de Escritores.

El cumplimiento del servicio militar lo hizo permanecer en Rusia y desistir de su viaje a los Estados Unidos. En cambio, su madre y sus dos hermanas viajaron a Constantinopla. En 1924 logró tramitar su permiso de salida, pero el haber asistido a un mitin político organizado por la Unión de Trabajadores lo delató como traidor a

la patria. Es hecho prisionero y enviado a Dupr, centro de trabajos forzados, donde cumplió su condena

Ese mismo año contrajo nupcias con Elizabeth Mijailovna Shapiro y, tras muchos obstáculos, deja Rusia para dirigirse a los Estados Unidos Sin embargo, el cierre de cuotas de entradas a ese país cambio las expectativas del joven matrimonio y cambiaron su destino llegaron a Mexico Aunque su estancia era temporal, Jacobo permaneció hasta el fin de su vida en esta tierra Aquí nacieron sus cuatro hijas Lily, Margarita (Margo), Susana y Shulamis Asimismo, aquí nacieron sus mejores obras

En el aspecto comercial, Jacobo vendía pan, cajas de cartón, zapatos, trajes de niños, sombreros, entre otros accesorios, fue agente de un depósito dental y dueño de una zapatería En el ámbito profesional, impartió clases de hebreo; de 1933-37 estudió Odontología en la Universidad Nacional de Mexico y en 1938-39 se incorporó a la carrera de Antropología en la Escuela Nacional de Antropología e Historia Pero su vocación siempre fue la escritura

En el trabajo comunitario se integró al YMHA (Young Hebrew Association) de Tacuba 15 También colaboró en las primeras revistas comunitarias en Mexico

*Mexicaner Idish Levn* (Vida judía en México) junto con José Zacarías y el poeta y periodista Moises Glikovsky Como colaborador realizó los siguientes trabajos

- En 1928 fue redactor de *La semana*.
- En 1931 colaboró con *Der Veg* (El Camino) donde fungió cuarenta años como director literario
- En 1932 fue redactor del periódico *Voz Judeo-Mexicana*.

- En 1934 fue redactor de la revista *Reedificaciones*, sin abandonar su labor en *Der Veg*,
- Colaboró en *Nuestra Vida* y dirigió la revista *Battog* (En El Día)

En cuanto a su creación literaria escribió

- *Banderas Ensangrentadas* (1936)
- *Lepwik en el estilo, Cantares de Ausencia y de Retorno* (1947)
- En 1950 editó *A Kesais Erd* (Trozo de Tierra).
- En 1953 publicó *Under Vort* (Nuestra Palabra)
- En 1963 salió a la luz *Vaticinios*, poesía en español
- En 1964 Extensión Universitaria de la Universidad Juárez de Durango le publicó *Silencium*.
- En 1965 publicó *Bloque de llanto y Voz sin pasaporte*.
- En 1979 publicó *Idish Balade fun main Ershin Jolem* (Balada de mi primer sueño)

- En 1980 se realizó la traducción del poema *Cristóbal Colón*, escrito en lengua *idish* en 1938

A la edad de 62 años incursionó en las artes plásticas (escultura y pintura), cuya técnica a dominar sería el collage. Jacobo murió el 2 de enero de 1982 a la edad de ochenta años.

Jacobo Glantz fue un personaje interesante e integrador a la vida cultural de México. Su historia, llena de detalles pintorescos y fascinantes, está reconstruida en *Las genealogías*, libro que Margo realiza a partir de recuerdos familiares. Construye una obra cuya constante es el límite, la frontera difusa entre géneros literarios, trabaja en

un género fronterizo o mas bien, lo que marca la crisis de los generos literarios en el libro de Glantz es su empeinado rigor por la toma de posesión de estructuras diversas en donde lo ajeno y lo propio se intercambian<sup>14</sup>

La genealogía es un genero literario o una lista ordenada de los antepasados familiares de Jesus Este término se empleó por primera vez en los evangelios de Mateo y Lucas En Israel, la genealogía de una persona es asunto importante para certificar la pureza o impureza de la sangre, raza e identidad. Poseer sangre extranjera significa, en la mentalidad judía, verse privado de ciertos derechos dentro del pueblo, sobre todo, en cuestiones como el matrimonio, el sacerdocio o el acceso a puestos de referencia politica, religiosa o social<sup>15</sup> Es crear conciencia e imponerla para exaltar el linaje

En el siglo XVI se pensaba que todos los pueblos del mundo descendían originalmente de Noé, tal como lo narra el capítulo X del libro del Génesis. Según este, una vez desaparecidos todos los habitantes de la tierra a causa del diluvio, solamente sobrevivieron los tres hijos de Noé (Sem, Cam y Jafet con sus respectivas mujeres) y a partir de ellos se comenzo a poblar de nuevo la tierra Esta tabla etnográfica servía en la Biblia para mostrar cómo la descendencia de Noé cumplió el mandato de crecer y multiplicarse

En realidad se trataba de un viejo catálogo de pueblos y naciones compuestos en el siglo X a C , cuando el rey David comenzó a organizar su reino En efecto, al empezar a relacionarse con sus vecinos por medio de comerciantes y embajadores,

<sup>14</sup> Eltit, Diamela "Desde la escritura Margo Glantz" en *Debate feminista* Año 9. Vol 17 17 abril 1998

<sup>15</sup> V *Lasalle es spx revista cincominutos htm*. p 1

descubrieron la enorme diversidad de gente que habitaban al mundo. Decidieron clasificarlos para poner orden y crearon la *Tabla de las naciones*

Para componerla el autor había hecho una simple agrupación de los grupos humanos conocidos en su época en tres categorías. Por una parte reunió a aquellas con las que Israel mantenía relaciones amistosas, sea por razones históricas, comerciales o étnicas y las colocó como hijos de Sem. Un segundo grupo lo formaban las naciones enemigas y las hizo descendientes de Cam, el hijo maldito de Noé. Finalmente, todas las razas que le eran indiferentes o neutrales fueron reunidas como hijas de Jafet.

De este modo se obtuvo una división tripartita del mundo. En la realización de esta tabla, el autor utilizó un género literario especial, llamado *genealogía* y muy común en la antigüedad. Consistía en describir esas relaciones comerciales, históricas o étnicas en términos de parentesco. La mayor o menor proximidad entre esos pueblos los hacía hermanos, medios hermanos, sobrinos, y la mayor o menor distancia en el tiempo los constituía en padres, hijos o nietos.

En efecto, el antiguo Israel, encerrado en su nacionalismo y con la prohibición de Yahve de tener demasiados contactos con las otras naciones por el peligro de la apostasía, no se interesaba demasiado por los que habitaban fuera de sus fronteras<sup>16</sup>.

La *genealogía* es uno de los géneros vecinos de la autobiografía donde el informante rastrea su historia para encontrarle un sentido a su existencia, conocer su pasado, valorar su cultura y comprender el presente.

La genealogía se presenta generalmente en los grupos marginados como una reconstrucción de su vida para entender sus funciones dentro de la sociedad a la cual se integran. Los estudiosos de la autobiografía señalan como una buena parte de las

<sup>16</sup> V mensajero.org/mv/biblia49.htm p 1

autobiografías comienzan la historia desde antes del nacimiento del personaje, con el recuerdo de los antepasados cercanos o lejanos para demostrar la nobleza del origen, o al contrario, la independencia intelectual, el no conformismo, el idealismo que hacen más admirable al protagonista cuanto más problemáticos hayan sido sus orígenes<sup>17</sup>

El genealogista trata de percibir todas las marcas sutiles que pueden entrecruzarse en él y formar una raíz que debe desenmarañar. La búsqueda de los orígenes y de la procedencia no se hace para encontrar fundamentos sino para remover aquello que se percibía como inmovil, para fragmentar lo que se creía unido. El análisis de la genealogía permite disociar al yo y hacer pulular mil sucesos perdidos hasta el momento en que uno se hace las preguntas sobre su procedencia<sup>18</sup>

*“Las Genealogías” empezó siendo un libro por entregas que se publicó periódicamente en el diario Uno más uno y luego, corregido, reestructurado, ordenado se convirtió en un libro. Es un libro hecho con recuerdos, recuerdos grabados donde la voz de mis padres va tejendo una historia, la suya personal, la de la familia entera y la de un exilio y una adaptación a una tierra extraña. Los fragmentos son parte importante de mi escritura. Las genealogías es prueba de ello aunque cada texto va organizando su propia estructura.”<sup>19</sup>*

Otra dificultad que afrontó Margo fue la forma de sus textos. Desde el principio tuvo dificultades para adaptarse a un relato de tipo tradicional o a una organización de la ficción según moldes establecidos. En un comienzo le enseña varios de sus trabajos a Agustín Yanez, que había sido su maestro, y este aprecia los textos pero le dice “Hay algunas cosas bellas, pero son como perlas sin engarzar, tienes que encontrar el hilo para engarzarlas”<sup>20</sup>

<sup>17</sup> Pasternac, Nora. *Op cit* p 83

<sup>18</sup> *Ibidem*, p 84

<sup>19</sup> Andrada, Esther. *Las razones del corazón. Encuentro con Margo Gilantz*, p 2

<sup>20</sup> López González, Aralia. *Op cit* p 349

Este diagnóstico de Yáñez la paraliza pero al mismo tiempo la metáfora de las perlas es el punto de partida para lo que luego será asumido, y teorizado, en la asociación de lo fragmentario y lo femenino

*Yo pienso, pero es una cosa muy a posteriori, que esta forma de escribir, fragmentaria, con un ritmo muy particular que parece no tener ilación lógica, es de alguna manera el ritmo de la conversación de las mujeres, que pasan de un tema a otro y a veces sin una liga muy definida están hablando por ejemplo de algo muy importante y de repente ven un vestido y dicen "¡Que padre vestido!" Y te lanzas a hablar del vestido y el bordado y a la mitad interrumpes porque el pastel está en el horno, entonces tienes que hablar del pastel, y luego pones la mesa porque van a llegar los invitados y no tienes tiempo, luego vuelves a hablar de las cosas muy importantes, de tu vida privada o de una clase o de lo que tienes que hacer. Entonces, de alguna manera, los textos son textos que van siguiendo un *fluir* de la conciencia pero se trata de una lógica muy poco tradicional, una lógica histórica ¿no? No es una lógica muy clara, la lógica clásica a la que estamos acostumbrados, donde tienes que manejar toda una serie de concatenaciones de tiempo y espacio"<sup>21</sup>*

El libro *Las genealogías* se presenta como una serie de fragmentos numerados, sin títulos, aunque las tres o cuatro palabras del comienzo sirven de título en el índice, como si se tratara de poemas sin nombre *Prendo la grabadora*, *Mi fuerte minca*, *Anoche soñe que*, *Marc Chagall es*, entre otros

El fragmentarismo está estrechamente apegado al relato de las vidas errantes, los exilios, las mudanzas, las variaciones económicas y los cambios comerciales. La estructura del libro es fragmentaria puesto que corresponde a la intención de la historia: novela por entregas, folletín, novela radial y viñetas fotográficas

*Me gusta escribir estampas, cromos, así como bocetos, borradores, impresiones fugaces, que juntas forman un paisaje, definen una atmósfera, interpretan una realidad fugaz, desde Catherine Mansfield en la literatura de lengua inglesa esto se produce, y en Estados Unidos me interesa, por la aparición de lo fragmentario, lo intrascendente, Girace paley, cuyos cuentos tienen temas banales, salones de belleza, la cocina, los chismes en la calle, cosas de niñas, un vestido que se compra alguien, cosas así que parecen absolutamente intrascendentes porque no tienen nada de épico, pero con un poder de evocación impresionante"*

<sup>21</sup> *Ibidem*, p. 349

<sup>22</sup> Pasternac, Nora *Op. cit.*, p. 85

En cuanto al fragmento como presentación, como estilo o como sistema, está presente desde la antigüedad, tanto en la filosofía como en la literatura. En nuestros días, la discontinuidad y el fragmentarismo encontraron teóricos explícitos como son Maurice Blanchot y Roland Barthes. En ambos casos se trata de consideraciones radicales que discuten no solo las formas sino los basamentos filosóficos de la unidad y de la continuidad.

Para Blanchot, el fragmento puede ser relacionado con un pensamiento que rechaza los sistemas de filosofía occidental totalizadora, es una pasión rebelde por lo inacabado y está ligado a la movilidad de la búsqueda, al pensamiento viajero y provisional. El habla fragmentaria cuestiona la idea de saber absoluto porque no remite a ningún significado último ni a Dios.

*El habla de fragmento tiene relación con el hecho de que el hombre desaparezca, hecho mucho más enigmático de lo que se piensa, puesto que el hombre es en cierta forma eterno o indestructible y, siendo indestructible, desaparece. La fragmentación es el dios mismo, aquello que no tiene ninguna relación con el centro, no soporta ninguna referencia originaria y que, por consiguiente, el pensamiento de lo mismo y de lo Uno, el de la teología, lo mismo que el de todas las formas de saber humano (o dialéctico), no podría acoger sin falsear. La pluralidad del habla plural habla intermitente, discontinua que, sin ser insignificante, no habla en razón de su poder de significar ni de representar.<sup>23</sup>*

Evidentemente, todo esto pone en cuestión también al realismo como ilusión de reflejo de la realidad y la presencia de una conciencia que posee un saber significativo sobre el mundo. Asimismo, queda trastornada la relación de la literatura con la verdad y, por supuesto, con la institución literaria.<sup>24</sup>

<sup>23</sup> Lopez Gonzalez, Aralia. *Op cit.*, p 353

<sup>24</sup> *Ibidem.*, p 354

Las frases hechas, las citas, las máximas, las sentencias en general, son fragmentos de discurso que se descontextualizan y recontextualizan con la flexibilidad de las palabras

Asimiladas al resto de las unidades combinadas, pasan a formar parte de un discurso inédito, pero el hablante-oyente advierte en ellas cualidades particulares por las que las escinde fácilmente del contexto poniendo de relieve aspectos que no descubran entre otras partes absorbidas por la totalidad del texto<sup>25</sup>

Por su parte, Roland Barthes completa esta concepción

*Si todo lo que ocurre en la superficie de la página despierta una susceptibilidad tan viva, evidentemente es porque esta superficie es depositaria de un valor esencial, que es la continuidad del discurso literario. El libro (tradicional) es un objeto que liga, desarrolla, prolonga y fluye, en una palabra, que tiene el horror más profundo al vacío. Las metáforas benéficas del libro son la tela que se teje, el agua que fluye, la harina que se muele, el camino que se sigue, la cortina que devela, etcétera. Las metáforas antipáticas son todas las de un objeto que se fabrica, es decir, que se elabora a partir de materiales discontinuos de una parte, la "sucesión" de las sustancias vivas, orgánicas, la deliciosa imprevisión de los encadenamientos espontáneos, de otra, lo ingrato, lo estéril de las construcciones mecánicas de las máquinas chirriantes y frías (este es el tema de lo laborioso). Pues lo que se oculta detrás de esta condenación de la discontinuidad es el mito de la vida misma: el Libro debe fluir, porque en el fondo, a pesar de siglos de intelectualismo, la crítica quiere que la literatura sea siempre una actividad espontánea, graciosa, otorgada por un dios, una musa, escribir es hacer fluir palabras en el interior de esta gran categoría de la continuidad que es el relato, no recitar su objeto es, para el Libro, suicidarse<sup>26</sup>.*

Para Horst Geckeler las repeticiones no son estructuras de la lengua sino fragmentos del habla, de un habla transcrita como fragmentos del pasado, pero que siempre esta en vigencia para el presente. Los fragmentos son trozos de otros textos, la reconstrucción es inútil, pero por la vía poética el hombre intenta hacer algo nuevo solo a partir de los (des)trozos<sup>27</sup>

<sup>25</sup> Block de Behar, Lisa *Una retórica del silencio* p 126

<sup>26</sup> Lopez González, Aralia *Op cit*, p 355

<sup>27</sup> Block de Behar, Lisa *Op cit*, p 129

Margo reconoce que el fragmento y la discontinuidad están muy generalizados en la literatura. Los anuncios de destrucción de la ficción clásica o del texto continuo se pueden percibir a fines del siglo XIX en Lautréamont, Mallarmé y Rimbaud, además esta disolución de la literatura estuvo en varias vanguardias como el dadaísmo.

Además de Proust que rompe con la idea de argumento o historia narrable, se pueden recordar rápidamente otros hitos de esta desestructuración de la novela tradicional: James Joyce, William Faulkner, la nueva novela francesa y numerosos proyectos de experimentación que se multiplicaron en estos últimos años con influencia sobre todas las literaturas y, en particular, sobre la narrativa de América

Latina<sup>28</sup>

Sandra Lorenzano entrevista a Margo y le pregunta sobre la presencia del cuerpo como algo fragmentario y la fragmentariedad como tratamiento de la escritura, a lo cual responde:

*Fijate que no sé muy bien conscientemente por qué lo hago, pero creo que es una de las cosas que más me llama la atención. Quizás venga también de algo biográfico en relación con la apreciación sobre mi cuerpo al que siempre he visto como un poco fragmentado. Como que mi referencialidad con otros cuerpos es negativa en cuanto a mi propio cuerpo, es decir, un cuerpo que no se parece a los cuerpos ideales que me parecen importantes, empezando por el de mi madre, que me parecía una figura maravillosa, de una gran elegancia, que admiraba yo mucho de niña, que se vestía con esa moda de los años treinta en que había esos zorros de piel que canta el tango, que iba al cine a ver películas norteamericanas con Greta Garbo, con Joan Crawford, y que es el cine en el que yo me crié también.*

*A los trece, catorce años recordaba esas figuras y decía: me jorobo, mi nariz es muy larga, de repente veo un emperador romano y digo, tengo nariz de emperador romano, mi nariz no queda con el resto del cuerpo, mi cabeza como que la tengo pegada, mi cabeza y mi cuerpo como que no corresponden, tengo unos pies muy largos, mi pelo me crece al revés de cómo le crece a otras gentes, no tengo los ojos bonitos, entonces en esa autodespreciación tan espantosa de alguna manera fui como fragmentando, siempre pense por ejemplo que mi cabeza no funcionaba con mi cuerpo, y me veía como guillotínada en alguna forma.*

<sup>27</sup> López González, Aralia. *Op. cit.*, p. 353.

<sup>28</sup> Lorenzano, Sandra. "Del amoroso enredo en la literatura: entrevista con Margo Glantz" en *Debate feminista* Año 9 Vol. 17 Abril 1998 p. 251.

Otro problema en la escritura que Margo reconoce es el de la oralidad. El paso de la oralidad a la escritura exige un trabajo difícil de reconversión, aunque aparentemente se pueda postular que es fácil escribir como se habla. En este sentido hay una oposición fuerte entre lo oral y lo escrito que hay que unificar.

Como lo señala Roland Barthes al analizar el paso de lo hablado a su transcripción escrita (y todavía no a la escritura)

*En primer lugar perdemos, evidentemente una inocencia, no porque la palabra sea por sí misma fresca, natural, espontánea, verídica, expresión de una interioridad pura. La inocencia está siempre expuesta ¡en la palabra!; al reescribir lo que hemos dicho nos protegemos, nos vigilamos, censuramos, tachamos todo el tornasol de nuestro imaginario, el juego personal de nuestro yo. Al escribir lo que hemos dicho perdemos (o conservamos) todo lo que separa a la historia de la paranoia.<sup>30</sup>*

Margo intenta reconstruir el pasado a través de la grabación de entrevistas a sus padres. Esta idea corresponde a todo un movimiento mundial de recuperación de la historia oral como complemento y a veces en contraposición a la historia escrita. Por otra parte, la historia oral se ocupa en recuperar la vida cotidiana de los lugares y de los grupos de la sociedad que no figuraron prácticamente nunca en la Historia con

mayúscula

Uno de sus principios es que hay que recuperar la memoria de los pobres porque esa memoria es frágil, más que la de los poderosos, la desigualdad continúa más allá de la muerte en la desigualdad de conservación del recuerdo. Aunque había una tradición de historia de las clases populares, en los finales de los años sesenta y durante los setenta la novedad era que se ampliaba el espectro de los sujetos

<sup>30</sup> López González, Aralia. *Op cit* p 351

colectivos a quienes se descubre privados de historia no solo los obreros sino también las minorías étnicas, las regiones, los pequeños pueblos, las mujeres<sup>11</sup>

Después de la *literatura de la onda* los grupos ya no respondían tan fácilmente al imperativo organizador, así pasó el tiempo hasta que textos y autores converjan en un punto de coincidencia, ya sea el histórico, el político, el sexual hasta que lo nostálgico se convirtió en un puente sentimental con el pasado generacional, cultural y familiar. A éste pertenece Margo al que ha llamado *genealógico*.

La autora opta por el relato testimonial porque trata de buscar en los orígenes la conciencia de una identidad perdida entorno a una cultura diferente. En esta familia lejana se finca la realidad en el uso de la primera persona y de una oralidad certificadora de hechos y pensamientos<sup>12</sup>

*Siempre he pensado que no hay generación espontánea, que formo parte de una tradición, que me educé en México, pero también hay una cosa biográfica en donde cierta relación con el mundo me viene de la visión de mi padre, y por eso tenía que saber cómo era mi padre de joven, cómo era su genealogía, para entender lo que soy entonces, de esa relación entre un mundo que no me corresponde, que no entiendo totalmente, pero de alguna manera me pertenece, yo he logrado una síntesis, que me hace muy mexicana y completamente distinta.<sup>13</sup>*

Margo se enfrenta a una forma de conciencia problemática bastante común entre los intelectuales judíos de Occidente, sobre todo si lo que los sostiene en su judaísmo no es una religión ni las obligaciones rituales de la vida cotidiana. Vidal define así

*La encuesta sobre el pasado solo existe en realidad en el presente. Sin duda se puede escribir la historia, y la tradición oral es una de las vías que nos conducen al conocimiento del pasado, pero nuestra generación solo vive porque nosotros estamos vivos. En particular, la conciencia judía no existe en sí como una raza que se puede desenterrar. No sobrevive más que mezclada a otras formas de conciencia. Uno no es judío en sí o va no lo es más, uno es judío y algo más: francés, trotskista, aficionado al teatro sionista o antisionista, poco importa. Existen tantas moradas como preguntas.<sup>14</sup>*

<sup>11</sup> Pasternak, Nora. *Op. cit.* p. 84

<sup>12</sup> V. Erasto Cortés, Jaime. *Genealogía y extranjería en la literatura mexicana del SXX* p. 21

<sup>13</sup> López González, Aralia. *Op. cit.* p. 342

<sup>14</sup> *Ibidem.* p. 343

Al comenzar la investigación sobre el pasado descubre que está constituido por el caos y el desorden. De ambos la autora desea dejar cimentado que los dos elementos que la constituyen son sus orígenes judíos y su adopción por y de México en las mismas proporciones y entremezclándose.

En el siguiente pasaje se observa como la enumeración caótica de objetos y de personas de varios mundos revelan, con humor y total ausencia de patetismo, la voluntad de establecer lazos con todos los momentos de la historia y todos los orígenes, y dan pruebas de una buena voluntad y un optimismo respecto a la asimilación y a la integración.

*Yo tengo en mi casa algunas cosas judías, heredadas, un shofar, trompeta de cuerno de carnero, casi mítica, para anunciar con estridencia las murallas caídas, un candelabro de nueve velas que se utiliza cuando se conmemora otra caída de murallas durante la rebelión de los Macabeos, que ya otro goi (como yo) cantara en México (José Emilio Pacheco). También tengo un candelabro antiguo, de Jerusalén, que mi madre me prestó y aquí se ha quedado, pero el candelabro aparece al lado de algunos santos populares, unas réplicas de ídolos prehispánicos (el que me las vendió dice que son auténticos pero Luis Prieto los ve, se moja los dedos en saliva, los tienta y dice que no), unos retablos, unos exvotos, monstruos de Michoacán, entre los que se cuenta una pasión de Cristo con sus diablos. Por ellos, y porque pongo árbol de Navidad, me dice mi cuñado Abel que no parezco judía, porque los judíos le tienen como nuestros primos hermanos los árabes, horror a las imágenes. Y todo es mío y no lo es y parezco judía y no lo parezco y por eso escribo estas mis genealogías.<sup>3</sup>*

En esta enumeración entremezclada de objetos guardados en la casa, existe en la autora una voluntad eufórica de recuperar un mundo cercano a lo idílico, colocado en el pasado, y visto desde una situación actual que se percibe como simbiótica de las dos culturas.

Margo es la heredera del padre. Ella parece ser la única que recorrió todos los libros a su alcance en la biblioteca paterna, desde Catulo hasta Ponson du Terrail. Como el,

<sup>35</sup> Glantz, Margo. *Las genealogías*, p. 132.

ella se siente destinada a la escritura y de él hereda o adopta el descubrimiento de nuevos mundos como el Colón cantado en un poema de su padre<sup>36</sup>

Los navegantes y los océanos varias veces le han proporcionado inspiración para sus libros, y Colón está asociado al recuerdo de su padre, pero en el laberinto de identificaciones, Colón sirve como símbolo femenino “ todas las mujeres tenemos algo de Colón (o mucho), todas tenemos que ver con el huevo, a todas se nos ha ocurrido, antes que a Colón, resolver el famoso enigma placentero Hemos conjuntado huevo y gallina hasta en la escritura”<sup>37</sup>

Pero al mismo tiempo el resultado de esa identificación con el padre es la sensación de ser la hija pródiga, la oveja negra y hasta ilegítima del grupo. Lo que queda como resultado de la herencia reencontrada es la escritura, la confección de los libros y la participación en un mundo de cultura cuyo transmisor fue el padre. En cuanto a *las genealogías*, el trabajo realizado en la investigación sirvió como una reviviscencia de la felicidad perdida

*No me había dado cuenta de que ese pasado tan acariciado no sólo porque era una infancia, entonces no apreciada, lo era porque por encima de todo era un espacio geográfico llamado México que terminó, pero para consolarme de nuevo (los consuelos y los desconsuelos me llegan como las mareas) puedo terminar este texto como termina el suyo José Emilio Pacheco “de ese horror quien puede tener nostalgia” (?), pero yo le agregué la interrogación”<sup>38</sup>*

Sandra Lorenzano señala que Margo emplea en el texto *Las genealogías* dos narradores: el narrador viajero (emprende un viaje por la literatura o por la geografía) y el narrador que guarda y conserva la memoria. Le pregunta sobre que significa trabajar con la memoria

<sup>36</sup> V. Anexo

<sup>37</sup> Glantz, Margo *Op cit* p 67

<sup>38</sup> *Ibidem*, p 89

Las genealogías es un texto que tiene relación con el origen, lo escribo tarde tenía ya ya 48 o 49 años cuando empecé a escribirlo y eso es más de la mitad de mi vida y mucho más de la mitad de la vida de mis padres. Generalmente uno conoce a los padres muy íntimamente y al mismo tiempo es una cosa muy desconocida la relación con los padres, hay cosas en las que no tiene uno nada que ver con ellos, porque la intimidad de los padres es como la más vedada y al mismo tiempo es la más cercana, es muy curioso, como la relación con un marido, con quien uno tuvo hijos, hay algo que se acaba totalmente y que al mismo tiempo está, se desconoce, y al mismo tiempo está presentísimo.

Entonces yo quería descubrir eso y además sobre unos padres que no eran mexicanos, con un pasado totalmente perdido en otro país, en otro territorio, en otra dimensión, en otro idioma, de pronto pensé todo eso es fundamental y no lo tengo. Quiero saber quiénes son, aunque sea anecdóticamente, entonces empecé a trabajar con ellos y bueno yo creo que fue una cosa muy importante para ellos también, muy entrañable y al mismo tiempo me dio a mí cierta tregua con mis padres, me dio la oportunidad de aceptarlos como eran.

En realidad quizá no fueron buenos padres, eran unos padres ausentes, egoístas, viajeros y yo quizás de una manera bastante idílica, utópica, los reintegré a una historia casi paradisiaca. Pero estoy contenta de haberlo hecho, creo que la muerte de mi madre ameritaba otro libro, pero ya no. Las genealogías.<sup>39</sup>

En *Las genealogías* se observa la contraposición del presente con el pasado. Este ir y venir entre un pasado legendario y un presente moderno definen el tiempo y el espacio que circulan por el texto.

La escuela de mi padre, el jerder, estaba al lado de los baños públicos. De día los niños ayudaban en el campo y de noche estudiaban, y a eso de las 9 salían rumbo a sus casas y pasaban junto a los baños públicos, habitados, según la leyenda por los sheidem, demonios (los que no son buenos). Mi padre pasaba agarrado de la mano del rebe y una noche al atravesar el puente divisorio, advirtió una cosa blanca en la oscuridad. Yankete empezó a llorar, aterrado, y no quiso moverse de su sitio. El rabino lo empujó y lo obligó a acercarse al bullo: un hermoso caballo blanco de larga crin y modales humanos.

Mi padre sale, gracias a la revolución rusa, de su shittel, de su aldea, ese conjunto de parcelas cultivables concedidas por un zar bueno y ella, la revolución, lo empuja hasta Odesa donde encuentra a mi madre. El paso siguiente es la nave, el paréntesis perfecto entre los dos mundos, el lugar ideal para las metamorfosis que en México se producen plenamente, por ejemplo aquí nacimos nosotras, mis hermanas y yo. Mi madre abandona su casa a su padre y a sus hermanos, mi padre viene a América donde están su madre y sus hermanos.<sup>40</sup>

Esta fuerte contraposición va acompañada siempre de una inmensa dosis de nostalgia por el pasado. En ella se protesta contra lo irreversible: la destrucción de

<sup>39</sup> Lorenzano, Sandra. *Op. cit.*, p. 263.

<sup>40</sup> Glantz Margo. *Op. cit.* p. 35 y 240.

todo lo que rodea al hombre, la violencia del tiempo que envejece y las huellas de una vida mas humana y soportable<sup>41</sup>

*No me acuerdo, por supuesto que va se borro tanto tiempo, por supuesto que no senti bien, que me sentia desorientada, deprimida, por ir a un lado completamente desconocido solamente porque viajaba con papa pues todo Bueno, se siente nostalgia de tanta costumbre de tanta diferencia Mexico fue una cosa muy distinta, cambiar completamente, pero como luego, luego, me ocupaba con mucha cosa, asi entre resistir cosas, me conformaba, ¿no?, ¿que remedio!<sup>42</sup>*

Margo señala que su primera relacion con el mundo fue con un libro porque le definia la realidad Es por eso que cita en sus trabajos a autores y textos, dando paso a una de las formas de intertextualidad que aparece en forma de dialogo explicito

*Otra vez la escena habitual en el comedor ante el consabido té, ante los bizcochos respectivos Hablamos de Bela, autora de relatos, ilustrados por Chagall, hablamos de este, poeta menor, del que mi padre traduce algunos versos*

*Tu, pobre, careces de lágrimas  
ante nosotros no pasan nubes ni estrellas  
Hace tiempo en la arena,  
muerto Moises.*

*--¿Conoces a su actual esposa?  
Sí, es una vieja gacha gorda, rusa<sup>43</sup>.*

La autobiografía femenina latinoamericana, como un discurso histórico-literario de

carácter híbrido, fusiona su estatus documental, su naturaleza ficticia y su carácter cultural a partir del modelo de representación de un sujeto femenino en un cuerpo-texto de agudas implicaciones ideológicas<sup>44</sup>

La problemática de género y autobiografía se ha desarrollado a partir de un debate crítico de la escritura femenina Algunos críticos han definido el carácter de la escritura autobiográfica femenina en relación a la masculina oponiendo lo

<sup>41</sup> Lopez Gonzalez, Aralia *Op cit*, p 364

<sup>42</sup> Gilantz Margo *Op cit* p 239

<sup>43</sup> *Ibidem* p 157

<sup>44</sup> Matz-Peña, Magdalena *Sujeto género y representación autobiográfica Las Genealogías de Margo Gilantz*, p 1

cronológico, lineal y coherente del discurso masculino a la escritura personal, íntima y fragmentada del sujeto femenino. También se ha argumentado el carácter público de la auto/representación del sujeto masculino, en contraste al carácter privado del femenino, el individualista en oposición al relacional, el canónico masculino en oposición al contracultural y subversivo femenino<sup>45</sup>

Tomar como punto de partida un sujeto femenino descentrado, múltiple, marginal y en movimiento, posibilita un espacio interpretativo más abierto y de resistencia ante el modelo canónico del texto autobiográfico. Cualquiera que sea la postura del lector/crítico ante el discurso autobiográfico apunta necesariamente a la consideración del sujeto o de la voz femenina autobiográfica como una presencia socio-cultural y genérica significativamente visible al consumirse el texto<sup>46</sup>

La escritora mexicana-judía Margo Glantz, obsesionada por una búsqueda original, por un estilo y un espacio individual, por una inscripción marginal y alternativa, problematiza y exhibe espacios culturales y sociales en su texto *Las genealogías*.

---

Glantz sedimenta el texto mexicano genealógico femenino registrando la identidad y el origen en esta obra

Para Maiz-Peña, la literatura mexicana tiene una preferencia por el relato y las convenciones de la fábula. Para los narradores mexicanos, en general, es más importante el dominio de lo imaginario o la lectura personal de la realidad que el viaje al mundo subjetivo del ser como el que propone la obra autobiográfica. En la literatura el género autorreferencial toma tres formas diferentes: las memorias, el diario íntimo y la autobiografía.

<sup>45</sup> *Ibidem*

<sup>46</sup> *Ibidem*. p 2

Las memorias, por ejemplo, tienen un mayor peso histórico, el autor se plasma más como testigo de un momento y posa la mirada sobre un fragmento de la historia y se sirve de motivaciones y reflexiones personales, antes que en la búsqueda de ese espacio interior<sup>47</sup>

Se puede decir que el autor de memorias se coloca por encima del mundo, mientras que el de diario íntimo tiende a verlo desde abajo, adopta el tono y utiliza un punto de vista que busca más hacer preguntas que dar respuestas, busca más manifestar sus dudas y sus inseguridades. El diario ha sido redactado para no ser leído por otras personas, cuando el autor es un escritor célebre, el diario es releído, corregido e incluso reescrito. El diario es más un producto del presente<sup>48</sup>

El surgimiento de los géneros autobiográficos comienza en el siglo XVIII y hasta un punto de origen comúnmente aceptado. *Las Confesiones* de Rousseau fue la obra en la que por primera vez se asumía un “yo” con las tonalidades de la afectividad y se desplegaba, en sus mínimos detalles, la interioridad (la libertad) de un mundo

---

privado como opuesto a la tiranía de lo social<sup>49</sup>

El yo se afirma desde el *cogito ergo sum* de Descartes, pero se adentra en la literatura de Rousseau y este adentrarse en el universo del yo más profundo, dejara una huella de la que surge una nueva manifestación literaria

En la autobiografía el escritor pone como principal valor lo humano. La voluntad de buscar en sí mismo la materia literaria es imposible sin una pasión por el espíritu o una gran curiosidad. A partir de la década de los ochenta algunos escritores, como una reacción contra la narrativa lineal, las tramas alejadas del interés personal o

<sup>1</sup> Ollé-Laprune “Yo” no es “otro”. p 1

<sup>48</sup> *Ibidem*, p 2

<sup>49</sup> Arfuch, Leonor. *La visibilidad de lo privado: nuevos territorios de la intimidad*, p 2

demasiado cercanas al entretenimiento, practicaron una escritura que la crítica ha llamado *intimista*

*Para interpretar un texto autobiográfico es pues imprescindible tener siempre el género de quien escribe. La clase social de quien escribe, su filiación étnico cultural, su preferencia sexual, marcarán el texto inmediatamente después, ya que, por ejemplo, no vivía igual en la Europa feudal el noble que la noble, ni era lo mismo ser mujer en la burguesía urbana cristiana que ser mujer en la burguesía urbana judía. Claro que esta dicotomía de "lo público lo privado" con su corolario de que una vez más las mujeres las que nos fragmentemos y nos desplazemos para hacernos visibles a la historia, no es más que un retazo de discurso dominante de escaso valor para reinterpretar (aunque tenga valor para describir) la historia de las mujeres. Fragmentación, reiteración y multidimensionalidad que suelen estructurar la vida de las mujeres.*

*Michel Foucault y Roland Barthes llegan casi a proponer una inversión de la relación tradicional entre el autor y su relato de vida: ahora no sería el texto un reflejo más o menos directo de la historia vivida, sino al contrario, el proceso de escritura de su texto (un proceso en el que intervendrían muchos más factores que la personalidad del autor) le serviría a las mujeres en su búsqueda de genealogía femenina para construir su identidad que perviviera en la memoria colectiva.<sup>50</sup>*

Mijail Bajtin señala el *valor biográfico* como una forma discursiva. Porque no solo opera como un principio organizativo de la narración sobre la vida de otro, sino que además ordena la vivencia de la misma vida y la narración de la propia vida de uno. Este valor puede ser la forma de comprensión, visión y expresión de la propia vida.

Aparece aquí la idea de una constitución dialógica del sujeto y de la subjetividad, así como la necesidad narrativa de dar forma y proponer un orden a lo que no lo tiene por sí mismo, la vida no es sino el flujo simultáneo, fragmentario, superpuesto, de sensaciones, imágenes y memoria.<sup>51</sup>

*Las genealogías* inaugura el espacio autobiográfico del sujeto femenino judío desde una pluralidad de voces que intersectan momentos, espacios, encuentros y desencuentros.

<sup>50</sup> Rivera, María Milagros. *La autobiografía*, p. 2.

<sup>51</sup> Archuf, Leonor. *Op. cit.*, p. 5.

El otro, los otros y nosotros se vuelve punto de llegada y de partida de la biografía del exilio del sujeto judío tanto en relación a la narradora misma, como en cuanto a sus biografiados. Album familiar hecho del rescate de fragmentos, memorias olvidadas, historias acumuladas e inventadas, conversaciones provocadas, fotografías rescatadas, rememorización nostálgica, ternura modelizada y registrada por una grabadora que recoge el ajuste de cuentas con un pasado y un presente de la historia personal y familiar, cultural y social judía que se va mexicanizando<sup>52</sup>

*Porque no somos rusos rusos, cristianos, no teníamos que decir que éramos judíos, ellos sabían, no es cosa que tengamos que decirlo desaparece al tocar tierra mexicana. Aquí judíos rusos y rusos cristianos, rusos socialistas y rusos blancos se sienten unidos por el idioma, las costumbres, la comida del país que han tenido que abandonar*

*México fue una cosa muy distinta, cambiar completamente, tanta costumbre, tantas diferencias. Esa identificación llegó al colmo se asimilan tradiciones y rituales judíos. Según mi madre, los rusos blancos, los aristócratas, los antisemitas tradicionales, se mezclan con sus antiguos enemigos y no sólo eso, hasta los rusos no yidish compraban pollo y lo mataban con el shoyet, pues en México, sabes, como mataban así, ahogándolos a los pollos (hace un ademán mostrándolo) retorciéndoles el pescuezo, sí hasta rusos rusos compraron pollo y fueron con el shoyet para matarlo de otra manera.<sup>53</sup>*

El sujeto autobiográfico temerario problematiza y particulariza este texto al

testimoniar la biografía familiar, social, cultural y nacional, objeto primordial de su relato, desde una voz que es la fuente de enunciación como testigo, como crítica,

como observadora, entrevistadora, co-autora, colaboradora y viajera

*-- Yo no sé qué le pasa a tu padre siempre se pone como víctima*

*¿Nunca fuiste feliz con mamá?*

*-- Siempre*

*Pero se sigue quejando me imagino que es una costumbre ya vieja, de cerca de cinco mil setecientos y pico de años*

*-- Fui muy feliz con ella. Sin ella nunca hubiera sido lo que soy, porque yo tengo mucho viento (Grandes risas emocionales, algunos tragos apresurados de te, ruido de cucharitas contra el cristal los vasos se colocan en portavasos antiguos de plata que hacen recordar la vieja Rusia)<sup>54</sup>*

<sup>52</sup> Maiz-Peña Magdalena *Op cit* 3

<sup>53</sup> Glantz, Margo *Op cit* p 237

<sup>54</sup> *Ibidem*, p 78

Este sujeto femenino autobiográfico replantea una identidad singular, ya que Margo mas que ceder su voz a otros personajes (como su padre Jacobo Glantz, su madre Lucia y su hermana mayor) se entrega a la búsqueda de sí misma, de su origen, de su identidad, de su ser y estar entre dos culturas la judía y la mexicana

*Si, hace poco hablaba de las coincidencias y de los viajes y del folletín hablaba de ellos porque cuando uno espera que las coincidencias se produzcan, estas pasan de largo como la suerte, pero cuando deciden producirse se producen. Y para muestra basta un botón en esta conciencia y también desmelenada búsqueda de raíces (suena apantallante), enfile hacia la Europa Oriental, cuna de mis antepasados por parte de padre y por parte de madre. Si, fui a Rusia para convertirme en la primera persona de la familia (mexicana) en rehacer el trayecto para repasar las huellas que mis padres dejaron (en 1925) antes del viaje hacia México, cuando abandonaron, para siempre la tierra de sus antepasados, su madre patria. Mi destino mediterráneo se acentúa y mis hermanos me miran y me dicen que soy muy valiente aventurarme así y elegir las expediciones tierra afuera es siempre una marca de descubridores y como siempre y para variar soy Colón, quien al igual que mi abuelo Osher o mi abuelo Myail, preside las navegaciones.*<sup>2</sup>

Al marco situacional dispara en el texto su propia genealogía personal, intelectual, conyugal y familiar, ya que a pesar de ceder su voz a otros personajes para que cuenten su historia, dialoguen, recuerden al azar, asocien, discutan, se contesten y se contradigan, esa voz reaparece, abre temáticas, parodia, pone en duda, deconstruye y desmitifica lo dicho o lo relatado. Asume y produce un movimiento textual que posibilita observaciones de la historia familiar que se derrumban o diluyen en el acto de la rememoración.

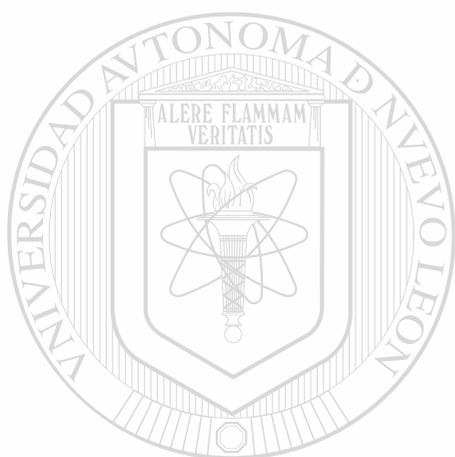
*Por esa época también abandone la religión de mis antepasados. Lily y yo aprendimos inglés, con unas señoritas decentes venidas a menos que vivían con su mamá en una buhardilla en la azotea al lado de nuestra casa. Estas jóvenes sintieron lástima por nosotras, les parecíamos dos niñas angelicales y tuvieron miedo de que murieramos sin conocer el Paraíso nos volvieron cristianas.*

Margo Glantz revela en *Las genealogías* a un sujeto mediatizador del conocimiento social y de los discursos culturales que la rodean y la ayudan a adquirir el sentido de

<sup>22</sup> *Ibidem* p. 219

<sup>23</sup> *Ibidem* p. 207

si misma y de su universo familiar entre las dos culturas: judía-mexicana, mexicana-judía<sup>57</sup>



# UANL

---

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

®

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

---

<sup>57</sup> Maiz-Peña, Magdalena *Op cit.* p 9

## Conclusiones

El testimonio se consolida a partir de la década de los sesenta debido al surgimiento de guerrillas, golpes de estado y revueltas populares. Sin embargo, en los años ochenta el testimonio da una visión nueva de los acontecimientos al presentar a una generación de escritoras judeo-mexicanas como Margo Glantz, Sara Guerson, Rosa Nissan, Bárbara Jacobs, Sara Sefchovich y Ethel Krauze, entre otras, quienes dan a conocer su narrativa y representan a un sector de esa sociedad.

Ese grupo de autoras comparten una doble nacionalidad: son mexicanas (por el hecho de nacer en nuestro país), pero su educación está basada en la tradición judía. Esto desemboca en una búsqueda de la identidad que abordan en sus obras para darle un sentido a su vida. Es aquí donde cobra importancia el testimonio porque abre paso al mundo interno de los actantes para adquirir un significado sobre su persona y su realidad.

*Las genealogías* de Margo Glantz muestra el testimonio de una familia judía asentada

en México, su asimilación a la cultura nacional y la indagación por parte de un miembro del clan por conocer su pasado histórico para comprender su entorno actual.

En esa modalidad testimonial, Margo va construyendo su identidad a través de los relatos de sus antepasados. En su construcción, el testimonio es una entrevista donde el editor coordina la sesión. El informante expresa con su peculiar lenguaje las experiencias vividas de acuerdo a los acontecimientos. En *Las genealogías* se rompe el esquema al presentarnos la autora una conversación familiar entre meriendas, llamadas telefónicas y comidas, cuyos temas centrales son la memoria, el recuerdo familiar, la relación con México, los viajes, la nostalgia y el cuerpo.

El editor selecciona la información y la muestra en forma ordenada. *Las genealogías* está conformada por setenta y cuatro microrrelatos en forma de álbum familiar. Primero se aborda la vida de Jacobo y Lucy (padres de Margo) en Rusia, cómo fueron sus genealogías, sus respectivas infancias y su formación académica y laboral. Después su llegada a México, los negocios familiares, las tertulias literarias y la participación política de Jacobo, entre otros asuntos. Siguiendo es la infancia de Margo, su formación en la lectura y la dualidad de vivir en dos mundos diversos. Y por último, anexa *La (su)nave de los inmigrantes* como un intento de reivindicar su identidad y perpetuar la memoria de su madre.

Aunque estos microrrelatos no llevan un título y aparentemente se presentan en forma desordenada, guardan en su interior un hilo conductor de la historia.

*Las genealogías* está formada en diversos planos de la enunciación testimonial. Prevalecen fragmentos donde Margo transcribe el relato oral de sus padres. También aparece el testimonio colectivo o de grupo cuando los Glantz expresan sus

comentarios, indagan y descubren aspectos vivenciales de sus familiares. Asimismo, se encuentra el testimonio autoral donde el testigo es a la vez el autor. Los dos primeros son importantes porque le sirven a Margo en armar su identidad. En cambio, el tercero le sirve para exponer su condición femenina y narrar su naufragio entre aguas turbias, su acercamiento al cristianismo, el casarse dos veces con seres de diversa religión, el sincretismo en sus tradiciones y de considerarse la oveja negra de la familia. Ambas clases de testimonios reconstruyen la identidad de Margo.

En la obra se manejan dos datos relevantes: el presente histórico y el pasado histórico.

El presente es la sucesión de hechos que acontecen y rodean mi entorno. Por otro lado, el pasado es la raíz cultural que conforma mi entidad social. Es aquí donde el

testimonio fusiona dichos elementos para mostrarnos la inmigración de una familia rusa en México y la necesidad de descubrir su bagaje cultural por parte de un miembro de la familia para entender su genealogía y su persona

En *Las genealogías*, el testimonio es un viaje hacia espacios y tiempos diversos donde los individuos rememoran, revaloran y recobran una parte esencial de su vida

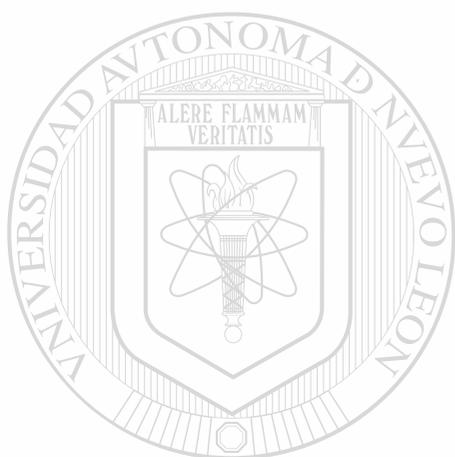
Un acierto de este tipo de testimonio es que el viaje es periplo. La propia Margo emprendió un viaje a Rusia para encontrarse con su origen y revivir, de cierta manera, los testimonios de sus antepasados. También, es una obra redonda porque no sólo muestra la asimilación de una familia judía en nuestro país, sino que también presenta la transición de México a la modernidad.

Otro aspecto importante es la genealogía literaria entre padre e hija. La Biblia es una fuente lírica para el pueblo judío, ya que los subgéneros empleados marcaban los temas de su literatura. Por ejemplo, de los Salmos se desprende el tema de la alabanza que enaltece la creación divina y ensalza la adoración a Dios. Otros tópicos son la

visión de un mundo interno, donde se alude a la lucha del alma en busca de Dios, el triunfo del bien sobre el pecado, el amor místico, donde se habla de la unión espiritual y del pacto de alianza de Israel con Dios, por último, el amor profano, que expresa el amor, la amistad, la naturaleza, las sutilezas del alma y la alegría de la vida (los bienes sensuales y la buena comida)

La literatura judía gestada en México, a través del *idish*, dio a conocer estos temas que identificaron a un pueblo asentado en un lugar desconocido. Aunque eran los mismos tópicos, resulta interesante subrayar el cambio que se dio debido a las necesidades del judío. Esa literatura tuvo en Jacobo Glantz su principal precursor. En cambio, Margo representa a una generación de escritoras judías que rompe con este

esquema y se toman en escritoras fragmentadas. Es decir, recrean su obra a partir de las vivencias personales o contadas a través de la familia en contraste entre su viejo y su nuevo mundo. Tal estructura les ha permitido armar su identidad.



# UANL

---

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

## Bibliografía

- Abramov, Tehilla *La femnidad judía*. España Biblioteca de la Vieja Jerusalem, 1991
- Alfie, Miriam *Identidad femenina y religión*. Mexico El Colegio de México, 1997
- Anderson Imbert, Enrique *Historia de la literatura hispanoamericana II*. México Fondo de Cultura Económica, 1993
- Barnet, Miguel *La fuente viva* Cuba Letras Cubanas, 1983
- Bensadoñ, Ney *Los derechos de la mujer* Mexico Fondo de Cultura Economica, 2001
- Block de Behar, Lisa *Una retórica del silencio*. México Siglo XXI, 1984
- Brocher, Tobias *El yo y los otros*. España Ediciones Sigueme, 1967.
- Casaus, Victor *Defensa del testimonio*. Cuba Letras Cubanas, 1983
- Cohen, Esther *El silencio del nombre*. España Anthropos, 1999.
- Charpentier, Etienne *El Antiguo Testamento*. Navarra El Verbo Divino, 1999.
- Choren, Josefina *Literatura mexicana e hispanoamericana*. México Publicaciones CULTURAL, 1990
- 
- DellaPergola, Sergio et al *La población judía en México: perfil demográfico social y cultural*. México El Colegio de México, 1998
- Domecq, Brianda *A través de los ojos de ella*. México Ediciones Ariadne, 1999
- 
- Mujer que publica...Mujer pública* México Editorial Diana, 1994
- Donoso, Jose *Historia personal del "boom"* Chile Alfaguara, 1998
- Eliade, Mircea *El mito del eterno retorno*. Argentina Emecé Editores, 2001
- Fernández Poncela, Anna M *Mujeres, revolución y cambio cultural*. España Anthropos, 2000
- Protagonismo femenino en cuentos y leyendas de Mexico y Centroamérica* España Narcea, 2000
- Frazer, James George *La rama dorada* Mexico Fondo de Cultura Económica, 1986

- Gayle, Rubin *Tráfico de mujeres*. México UAM Iztapalapa, 1986
- Gilligan, Carol *La moral y la teoría. Psicología del desarrollo femenino* México Fondo de Cultura Económica, 1994
- Glantz, Margo *Las genealogías*. México. Alfaguara, 1998
- González, Cristina *Autonomía y alianzas* México Colección Libros del PUEG, 2001
- Gordon, José Coordinador. *Humanismo y cultura judía*. México UNAM, 1999
- Jara, René. *Testimonio y literatura*. Cuba Letras Cubanas, 1983
- Krause, Corinne. *Los judíos en México* México: Universidad Iberoamericana, 1987.
- Levi-Strauss, Claude *El pensamiento salvaje* Mexico Fondo de Cultura Económica, 2001.
- Lienhard, Martín. *La voz y su huella*. Cuba Ediciones Casa de las Américas, 1990
- López González, Aralia. *Sin imágenes falsas. Sin falsos espejos*. México: El Colegio de México, 1995.
- Mazzotti, José Antonio y U Juan Cevallos Aguilar Coordinadores. *Asedios a la heterogeneidad cultural*. Estados Unidos de América Asociación Internacional de Peruanistas, 1996
- Mignolo, Walter "Occidentalización, imperialismo, globalización: colonización y razón postcolonial" en *Estudios culturales*. Mexico Fondo de Cultura Económica, 2000.
- Millan, María del Carmen *Literatura mexicana* Mexico. Editorial Esfinge, 1962
- Moi, Toril *Teoría literaria feminista*. España: Cátedra, 1988
- Orther, Sherry *Indagaciones acerca de los significados sexuales* Mexico UAM Iztapalapa, 1986
- Paley, Maggie *El libro del pene* México Planeta, 2000
- Pasternac, Nora et al *Escribir la infancia* Mexico El Colegio de México, 1996
- Ramos Ruiz, Lidice Compiladora *Mirando la masculinidad* Mexico Facultad de Filosofía y Letras Universidad Autónoma de Nuevo León (edición), 2001
- Rubinstein, Becky Introducción, selección y traducción *Tres Caminos. El Germen de la Literatura Judía en México* Mexico Ed El Tucán de Virginia, 2001

Ruiz, Celia et al *Tres temas. Tres mujeres. Muchas mujeres* Mexico Facultad de Filosofía y Letras Universidad Autónoma de Nuevo León (edición), 2001

Salas, Antonio *Un pueblo en marcha* Mexico Ediciones Dabar, 1993

Salinas, Adela *Dios y los escritores mexicanos*. Mexico Nueva Imagen, 1997

Shaw, Donald L. *Nueva narrativa hispanoamericana* España Cátedra, 1985

Smith, Huston *Las religiones del mundo* México Océano, 2000.

Todorov, Tzvetan *La conquista de América* Mexico Siglo XXI editores, 1987

— *Nosotros y los otros* México Siglo XXI editores, 1991

Torné Reyes, Emmanuel *¿Qué es el postboom?* Cuba Letras Cubanas, 1996

### Diccionarios y enciclopedias

Checa Cremados, José Luis. Traducción *Historia de la vida privada. Tomo 5.* Madrid Editorial Taurus, 1993.

*Diccionario de Escritores Mexicanos*. México: UNAM, 1995. Tomo III

Dinar, Shabetay *Manual enciclopédico judío*. México Editorial Sinai, 1969

*Enciclopedia interactiva de literatura*. Océano Multimedia, MMIII

Sau, Victoria *Diccionario ideológico feminista* España Icaria, 1990

### Hemerografía

Alfie, Miriam “La comunidad judeo-mexicana: ¿integración de dos culturas?” en *Sociológica (subjetividad en lo social)*. México UAM Azcapotzalco, sep-dic 1990 Año 5 No 14

“Notas sobre la mujer judía” en *Sociológica*. México: UAM Azcapotzalco, mayo-agosto 1989 Año 4 No 10

Arredondo, Carlos “Del feminismo al poscolonialismo en la novelística de Sara Sefchovich” en *Armas y Letras* Sept/oct de 1996

Barrera Enderle, Víctor “Entradas y salidas del fenómeno literario actual o la ‘Alfaguarización’ de la literatura hispanoamericana” en *Armas y Letras* 35 Marzo/abril de 2002

*Debate feminista*. Mexico Año 9 Vol 17 Abril 1998

Levi Hambra, Adalberto "Psicoanálisis-Judaísmo" en *Psicología Iberoamericana*  
Mexico Plaza y Valdes Editores, 1998

Santamaria, Haydee "*La Casa de las Américas y la 'creación' del género testimonio*"  
Cuba Casa de las Américas Julio-septiembre de 1995 Numero 200

### Fuente electrónica

Andradi, Esther *Las razones del corazón. Encuentro con Margo Glantz.*  
relat.org.pe/debate9.htm (12/03/2004)

Arfuch, Leonor *La visibilidad de lo privado: nuevos territorios de la intimidad.*  
argiropolis.com.ar/mundourbano/anteriores/12/Arfuch.htm (12/03/04)

Báez Molgado, Socorro *Mujer moderna más allá de su función tradicional.*  
informatica.iste.gob.mx/website/comunicados/nosotros/mayo99/mujer%20moderna (29/08/03)

Benavides, José Luis. *La herencia periodística de Rodolfo Walsh*  
fundacionbuendia.org.mx/Tables/FMB/foromex/herencia.html (14/11/03)

Cottet Villalobos, Cristian *Teatralidad de género y acción política en la literatura memorialística femenina.* Uchile.cl/facultades/filosofia/publicaciones/cyber19c (24/11/03)

Droescher, Bárbara *El testimonio y los intelectuales en el triángulo asiático.*  
wooster.edu(istmo/articulos/intel.html (14/11/03)

Elvir, Lety *¿Existe una literatura femenina?*  
euram.com.ni/pverdes/Articulos/lety\_elvir\_segunda.htm (30/04/03)

Erasto Cortés, Jaime *Genealogía y extranjería en la Novela Mexicana del S XX.*  
Bibliojuridica.org/libros/1/148/20.pdf (19/03/04)

Flores Iga, Marcela *Teoría feminista. Todito.com paginas feminismo.htm (15/02/03)*

Gámez, Juan J *Poniatowska defiende el valor literario de la crónica.*  
mensual.prensa.com/mensual\_contenido\_2001/08/12/hoy/revista/221625.html (14/11/03)

Garza, María Alicia *Las representaciones de la subjetividad femenina a través del palimpsesto.* rmmla.wsu.edu/ereview\_55\_1/articles/garza.asp (02/05/2003)

*Génesis y desarrollo del testimonio latinoamericano contemporáneo.*  
[Literaturahispanica.com/ensayos1/elit1\\_2htm](http://Literaturahispanica.com/ensayos1/elit1_2htm) (05/12/03)

Gonzalez ortega, Nelson *La novela latinoamericana de fines del siglo XX.*  
[Efba.org/online.html](http://Efba.org/online.html) (12/03/03)

Hernández Rodríguez, Ana Ma *El papel social de la mujer desde la semiótica de Lotman.* *Cuestiones* ws/revista/n9/jun02-psicol-amhr.htm (29/08/03).

[lasalle.es/spx/revista/cincominutos.htm](http://lasalle.es/spx/revista/cincominutos.htm) (02/03/04)

Luna, Lola G *La historia feminista del género y la cuestión del sujeto.*  
[unb.br/ih/his/gefem/lunal.html](http://unb.br/ih/his/gefem/lunal.html) (01/07/03)

Maiz-Peña, Magdalena *Sujeto, género y representación autobiográfica: Las Genealogías de Margo Glantz.* [lanic.utexas.edu/project/lasa95/maiz.html](http://lanic.utexas.edu/project/lasa95/maiz.html)  
 (30 08 03)

Martínez, Adclaida *Feminismo y literatura en Latinoamérica.*  
[Correodelsur.ch/Arte/literatura/literatura-y-feminismo.html](http://Correodelsur.ch/Arte/literatura/literatura-y-feminismo.html) (19/09/03)

Medeiros-Lichem, María Teresa *Oralidad y autoridad.*  
[artsandscienceconcordia.ca/cmll/spanish/antonio/medeiros\\_lichem.htm](http://artsandscienceconcordia.ca/cmll/spanish/antonio/medeiros_lichem.htm)  
 (18/12/03)

[mensajero.org.mx/biblia49.htm](http://mensajero.org.mx/biblia49.htm) (19/03/2004)

[mujeresdeempresa.com/genero/genero/020901.htm](http://mujeresdeempresa.com/genero/genero/020901.htm) (29/08/03)

Nagy-Zekmi, Silvia *¿Testimonio o ficción? Actitudes académicas.*  
[lehmancuny.edu/ciberletras/v05/nagy.html](http://lehmancuny.edu/ciberletras/v05/nagy.html) (13/02/03)

Ollé-Laprune, Philippe *"Yo" no es "otro".*  
[fractalcom.mx/F18olle.html](http://fractalcom.mx/F18olle.html) (19/03/04)

Pamparana, Daniele *Mujeres de negro: bildungsroman de mujer.*  
[letuu.nl/spaans/tv7/2001/danielepamparana.htm](http://letuu.nl/spaans/tv7/2001/danielepamparana.htm) (junio 2001)

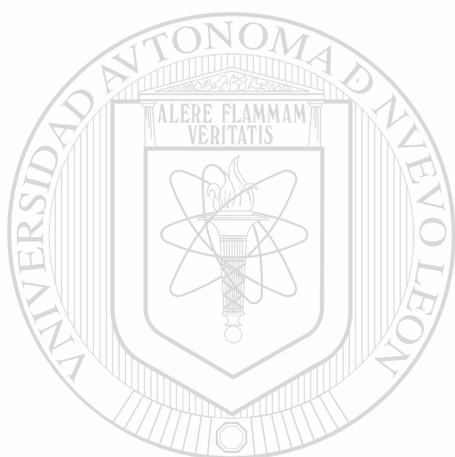
Quiroz, Daniel *Hacia una epistemología del otro.*  
[rehuecsociales.uchile.cl/publicaciones/moebio/02/frprin01.htm](http://rehuecsociales.uchile.cl/publicaciones/moebio/02/frprin01.htm) (15/12/2003)

Rivera, María Milagros *La autobiografía*  
[creatividadfeminista.org/articulos/autobiografia.htm](http://creatividadfeminista.org/articulos/autobiografia.htm) (24/11/2003)

Rodríguez Monegal, Emir *Notas sobre (hacia) el "boom I"*  
[milcas.bufalo.edu/Rodriguez-monegal/biblio\\_/plural\\_04.htm](http://milcas.bufalo.edu/Rodriguez-monegal/biblio_/plural_04.htm) (27/02/03)

Salomone, Alicia N. *Una mirada, desde la perspectiva de género, a la historia del pensamiento en América Latina.* [anphlac.hpg.ig.com.br/ensaio24.htm](http://anphlac.hpg.ig.com.br/ensaio24.htm) (19/09/03).

Sant'Anna de Amorim Pita, Candida Maria *Vertientes del testimonio latinoamericano* [hispanistacom.br/revista/unicandida.htm](http://hispanistacom.br/revista/unicandida.htm) (07/02/03)



# UANL

---

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

### Anexo

El poema épico *Cristobal Colón* fue escrito en 1938 en idish y traducido al español en el año de 1980. Apareció publicado en la antología poética *Tres Caminos: El Germen de la Literatura Judía en México*. Este libro fue editado en 1997 por Ediciones El Tucan de Virginia como un homenaje a tres pilares de esta literatura: Itzjok Berlinier, Moishe Glikovsky y Jacobo Glantz.

Esta obra poética nace en suelo mexicano como un anhelo de sobrevivencia y de las reuniones de un grupo de judíos de origen ashkenazi arribado de Europa, por medio del idish, su lengua materna, se reflejaban las aspiraciones culturales de esta colectividad.

En este poema, Jacobo plasma su periplo interior cercano a Cristóbal Colón. Su inclusión en este trabajo estriba en el descubrimiento de dos mundos que la misma Margo descubre y por la empatía con el padre en el ámbito de la escritura. Ese viaje que conlleva la escritura hacia mundos internos.

Cristóbal Colón  
(Primera Parte)

Plus Ultra

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

I

Serpentea un barco sobre las aguas,  
brega hacia costas distantes,  
el barco ansia acuchillar el mar  
y el viento rasga las velas

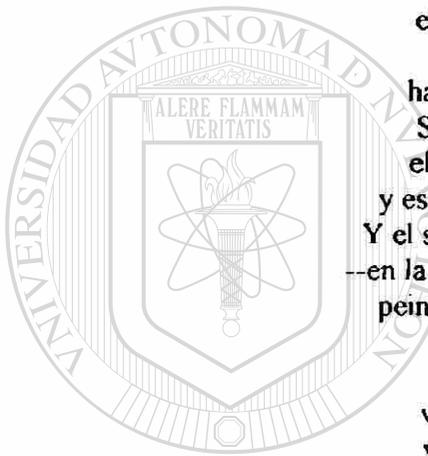
Hay una tierra de argento,  
de oro y montes de brillantes  
el barco enfila con audacia  
hacia la tierra desconocida

Arremete el barco y se balancea,  
navega el barco somnoliento.

indómita es la tormenta, terrible,  
 y el hombre terrible, poderoso  
 El hombre busca nuevos mundos,  
 cuando el viejo ha caído  
 En algún lugar arde un fuego  
 que alumbra la historia

8

Colón no es más que un hombre  
 exhausto se sienta en cubierta  
 --la cabeza en reposo sobre su mano  
 y de nuevo sueña: "Tierra"  
 En calmada espera el almirante;  
 el vigía, el acecho, vigila,  
 observa, el ojo avizor  
 hacia la ignota lontananza  
 Se aclara el azul distante,  
 el sol apunta hacia el zenit  
 y esplende en la púrpura rojiza.  
 Y el silencioso y cálido vientecillo  
 --en la grisácea barba de Cristóbal--  
 peina y peina su blanco cabello.  
 Cerca, muy cerca  
 del almirante  
 viaja tranquila "La Niña"  
 y "La Pinta" viaja ligera



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
 DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

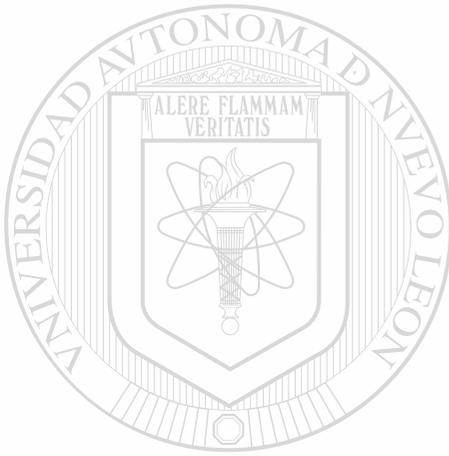


Como un espejismo de luz  
 observa Rodrigo de Triana  
 en la azulosa madreperla  
 se perfila una mancha verdosa  
 Como un miedo  
 que sobrecoge  
 en las fuertes calenturas,  
 Rodrigo contempla el paisaje  
 que cercena relieves y corta,  
 y gnta  
 a los marinos  
 a las tres venturosas carabelas  
 con voz que viene de dentro "Tierra"  
 Y su voz, como no aprehendida,  
 resuena con estruendo en el ambiente  
 ¡El sueño se transforma  
 en realidad!  
 Y de la tierra, un cálido vientecillo  
 lo mima como perro faldero

cuando la belleza se refleja incluso en la sangre

17

Y retornan los espías  
de la anchurosa isla,  
de sus honduras  
Y retornan los enviados  
al embarcadero  
donde esperan los navios  
Se lavan los pies  
En la refrescante laguna  
y sacuden al viento  
el polvo de sus ropas.  
Y salen a su encuentro  
Colón y su gente,  
De Torres le hace entrega  
a Colón  
una carta en letras latinas  
de parte del rey español



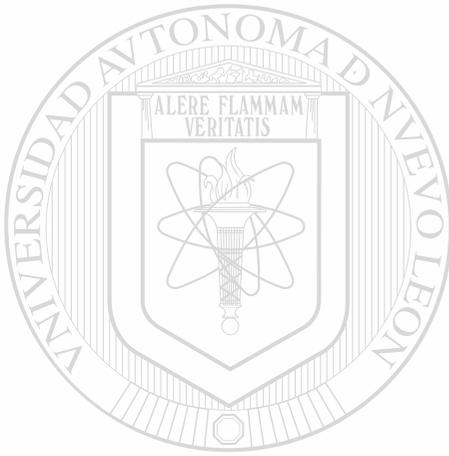
No encontró Colon  
al rey, el grandioso,  
al Señor de los Señores  
la isla de Cipango.  
Se recorrieron doce millas  
ningun rastro se encontró  
del ezelso imperio

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Se encuentra un poblado  
cinco decenas de chozas,  
cual cabañas de Murcia  
en el estío en los campos,  
casuchas tejidas  
con hojas de palma  
y miles de almas  
en aquellas tiendas  
hombres enormes  
sus carnes coloridas,  
pintadas y tatuadas,  
curtidas por el viento  
y mujeres cual estatuas  
desnudas sus verguenzas,  
los cuerpos de bronce  
esbeltos como cisnes,  
elasticos los muslos  
crecidos como palmas

Una melancólica luna  
de noche sobre la isla,  
una terrible soledad  
de gelidas tumbas  
de los silentes cementerios  
de Castilla la Vieja  
Y cantan los grillos  
y vibran los insectos,  
chiflan los zenzontles,  
murmuran los manantiales  
y alumbran los cocuyos  
con ojos de lobeznos  
Nada aureo se encontró  
en los montes y en los ríos,  
los nativos promulgan  
que abundante es el oro  
y los tesoros de perlas  
en la Isla de Bohío  
Y en la Isla Bebeke  
los arbustos de canela  
cual palmeras se alzan  
Abundan las especias  
jengibre y azafran,  
colorada pimienta  
y picantes raíces



37

Colón, por centurias,  
sobre mapas de pergamino  
su grandiosa travesía consignó  
su principio y fin  
Si el mar engullera  
el cuerpo de Colón,  
quedaría su legado,  
sobreviviría su nombre  
“Leyenda”  
Flota hasta hoy día  
su nombre en los mares,  
en barriles de cedro  
sellados con pez  
El nombre de Colón  
fundido esta a un sangriento anatema,  
el de los indígenas  
que maldijeron el flujo del océano  
que lenta, lentamente coma  
por las costas de las insulas  
por años y centurias.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

®

hasta el arribo  
de los conquistadores  
(Sexta Parte)

8

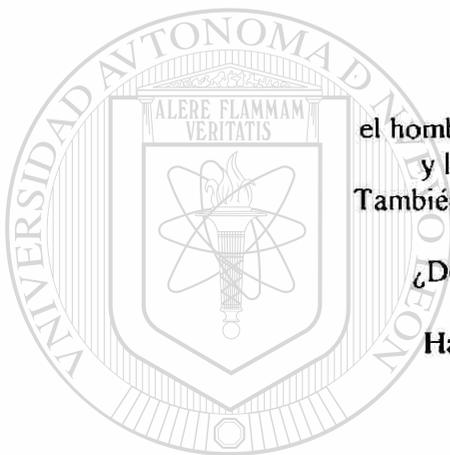
Costas, costas, rocas  
Nuevos, abiertos horizontes  
Y cada ribera parece invitarlo  
tan solo a él, a anclar

¿Nuevos horizontes? -- ¿Desde cuando aquí  
se marchitan los hombres, florecen las flores,  
crecen las hierbas, se secan las espinas?  
Y él ¿de dónde ha venido?

Aquí y allá —el mundo es uno  
el hombre y el animal, las plantas, las lombrices  
y la corriente de lágrimas del hombre  
También en el desierto se entierra a los muertos.

¿Dónde están las tierras, las rastreadas,  
las ansiadas y apetecidas?  
Hay quien espera un navío en la bahía  
nunca antes anunciado.

Colón desconoce la ruta,  
ignora dónde colocar su pie,  
observa a un lado y otro un acceso, una entrada, un  
portal



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

